

Ifigenia in Aulide

Testo critico e traduzione

Sigla

L	<i>Laurentianus</i> XXXII-2, ca. 1315 (IA 144v-154r)
L ^{corr}	scribae ipsius correctio
Tr ¹ , Tr ² , Tr ³	Demetrii Triclinii correctio, prima man. ¹ , recentiores man. ^{2/3}
P	<i>Palatinus</i> gr. 287, ca. 1320-1325 (IA 133r-147v)
P ²	codicis P correctio
Apogr. Laur	<i>Laurentianus</i> pl. XXXI 1, XV sec.
Apogr. Par.	<i>Parisinus</i> gr. 2887, XV sec.
Apogr. Par.	<i>Parisinus</i> gr. 2817 XVI sec.

Pap. Leiden inv. 510, III sec. a.C. (vv. 1500?-8, 784-94?)

Pap. Köln II 67, II sec. a.C. (vv. 301-9, 390-2, 569-83, 745-9, 796-806, 819-20)

Pap. Oxy. 3719, III sec. d.C. (vv. 913-18)

ΤΑ ΤΟΥ ΔΡΑΜΑΤΟΣ ΠΡΟΣΩΠΑ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ
ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ
ΧΟΡΟΣ
ΜΕΝΕΛΑΟΣ
<ΑΓΓΕΛΟΣ>

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ
ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ
ΑΧΙΛΛΕΥΣ
[ΘΕΡΑΠΩΝ]
<ΕΤΕΡΟΣ> ΑΓΓΕΛΟΣ

<ἄγγελος> Markland, θεράπων del. Markland, <ἕτερος> Markland

Fabula acta anno a. C. 405. Cf. *Schol. Vet. in Aristoph. Ranas* 67d = *TrGF* 1. DID C 22 οὕτω γὰρ καὶ αἱ διδασκαλῖαι φέρουσι, τελευτήσαντος Εὐριπίδου τὸν υἱὸν αὐτοῦ δεδιδασχέναι ὁμώνυμον (V: ὁμώνυμος cett.) ἐν ἄστει Ἰφιγένειαν τὴν ἐν Αὐλίδι, Ἀλκμαίωνα, Βάκχας. Cf. *Suda* ε 3695 Adler = *TrGF* 5.1 T3.24-5 νίκας δὲ ἀνείλετο εἴ, τὰς μὲν δ' περιών, τὴν δὲ μίαν μετὰ τὴν τελευτήν, ἐπιδειξαμένου τὸ δράμα τοῦ ἀδελφίδου αὐτοῦ Εὐριπίδου.

I personaggi della tragedia

Agamennone	Clitemestra
Vecchio servo	Ifigenia
Coro	Achille
Menelao	[Servo]
<Messaggero>	<Secondo> Messaggero

La tragedia fu rappresentata nel 405 a.C. Cf. *Schol. Vet. in Aristoph. Ranas* 67d = *TrGF* 1. DID C 22: «In effetti anche le *Didascalie* attestano che, morto Euripide, il figlio che aveva lo stesso nome mise in scena nella città *Ifigenia in Aulide, Alcmeone e Baccanti*». Cf. *Suda* ε 3695 Adler = *TrGF* 5.1 T3.24-5: «Ottenne cinque vittorie, quattro mentre era in vita, una dopo la sua morte, quando suo nipote Euripide mise in scena il dramma».

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ Η ΕΝ ΑΥΛΙΔΙ

ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ

Ἰὼ πρέσβυ, δόμων τῶνδε πάροιθεν
στεῖχε.

ΠΡΕΣΒΥΤΗΣ

στείχω, τί δὲ καινουργεῖς,
Ἄγάμεμνον ἄναξ; Αγ. σπεύδε. Πρ. σπεύδω.
μάλα τοι γῆρας τούμῳ ἄπνον
καὶ ἐπ' ὀφθαλμοῖς ὄξυ πάρεστιν. 5
Αγ. τίς ποτ' ἄρ' ἀστήρ ὄδε πορθμεύει
σεῖριος ἐγγύς τῆς ἐπταπόρου
Πλειάδος ἄστων ἔτι μεσσήρης;
οὔκουν φθόγγος γ' οὔτ' ὀρνίθων
οὔτε θαλάσσης σιγαὶ δ' ἀνέμων 10
τόνδε κατ' Εὐριπον ἔχουσιν.
Πρ. τί δὲ σὺ σκηνῆς ἐκτὸς αἴσσεις,
Ἄγάμεμνον ἄναξ;
ἔτι δ' ἥσυχία τήνδε κατ' Αὐλιν
καὶ ἀκίνητοι φυλακαὶ τειχέων. 15
στείχωμεν ἔσω. Αγ. ζηλῶ σέ, γέρον,
ζηλῶ δ' ἀνδρῶν ὅς ἀκίνδυνον
βίον ἔξεπέρασ' ἀγνώως ἀκλειῆς
τοὺς δ' ἐν τιμαῖς ἦσσαν ζηλῶ.
Πρ. καὶ μὴν τὸ καλὸν γ' ἐνταῦθα βίου. 20
Αγ. τοῦτο δέ γ' ἐστὶν τὸ καλὸν σφαλερόν,
καὶ [τὸ] φιλότιμον
γλυκὺ μὲν, λυπεῖ δὲ προσιστάμενον.
τοτὲ μὲν τὰ θεῶν οὐκ ὀρθωθέντ'
ἀνέτρεψε βίον, τοτὲ δ' ἀνθρώπων 25
γνώμαι πολλὰ
καὶ δυσάρεστοι διέκναισαν.

1-163 alii aliter dub. aut del. | 1-48 del. Blomfield, 49-114 del. W. Dindorf, 115-63 del. Bremi (vide Introd.) 1 δόμων τῶνδε Tr¹: τῶνδε δόμων L 3 σπεύδε Porson: πεύσει L: πεύση Tr¹: σπεύσεις; (interr. nota) Dobree 4 τοι Barnes: τὸ γῆρας <L> P et Tr²: γῆρας Tr¹ 5 del. Günther | κάτ' Conington, καὶ ἔτ' ὀφθαλμοῖς τοῦξυ Wecklein, κάτ' Collard-Morwood 6-7 τί ποτ' ἄρα ὄ... σεῖριος; Theon *De util. math.* 16.147 Hiller 7-8 Agamemnoni contin. Bremi: seni tribuit L 14 τήνδε Blomfield: τῆδε L 15 ἀκίνητοι Conington 17 δ' L: σε Stob. 4.16.4 (codd. SMA) 18 ἔξεπέρασ' ἀγνώως L: ἔξει πέρας ἀγνώως Alex. Aphr. in Arist. Top. 116 a. 13.223 Wallies, ἔξεπέρασας ἀγνώστως Stob. (codd. SMA) 19 ζηλῶ L: ἐπαινώ Stob. 22 καὶ φιλότιμον Markland: καὶ τὸ φιλότιμον L: καὶ τὸ πρότιμον Nauck | v. del. Bothe 23 γλυκὺ μὲν προσιστάμενον δὲ λυπεῖ πανταχῆ Machon 4.24 Gow

IFIGENIA IN AULIDE

(L'azione si svolge davanti alla tenda di Agamennone nel campo greco)

Prologo 1-163

Agamennone

Ehi, vecchio, vieni fuori, qui, davanti alla tenda.

Vecchio Servo

Vengo. Che c'è di nuovo, re Agamennone?

Ag. Sbrigati.

Ve. Mi sbrigo. Sono vecchio e dormo male, con gli occhi sempre vigili.

Ag. Ma qual è quell'astro luminoso che trascorre veloce, ancora alto nel cielo, vicino alle Pleiadi dalle sette orbite! Non c'è nessun suono, né verso di uccelli né fragore del mare: il silenzio dei venti domina qui sull'Euripo.

Ve. Perché ti sei precipitato fuori dalla tenda, re Agamennone? Qui in Aulide è ancora tutto tranquillo, e le sentinelle stanno immobili sugli spalti. Torniamo dentro.

Ag. Ti invidio, vecchio, e invidio chi conduce la vita lontano dai pericoli, sconosciuto e senza gloria. Invidio meno chi vive tra gli onori.

Ve. Ma è questo il bello della vita.

Ag. Un bello labile. È dolce ambire a una carica onorevole, ma quando ce l'hai dà tormento. A volte contorti disegni degli dei sconvolgono la vita, a volte ti distruggono le continue e malevole dicerie degli uomini.

Πρ.	οὐκ ἄγαμαι ταῦτ' ἀνδρὸς ἀριστέως. οὐκ ἐπὶ πᾶσιν σ' ἐφύτευσ' ἀγαθοῖς, Ἀγάμεμνον, Ἄτρεϋς.	30
	δεῖ δέ σε χαίρειν καὶ λυπεῖσθαι· θνητὸς γὰρ ἔφυς. κἂν μὴ σὺ θέλῃς, τὰ θεῶν οὕτω βουλόμεν' ἔσται. σὺ δὲ λαμπτήρος φάος ἀμπετάσας δέλτον τε γράφεις	35
	τήνδ' ἦν πρὸ χερῶν ἔτι βαστάζεις, καὶ ταῦτὰ πάλιν γράμματα συγχεῖς καὶ σφραγίζεις λύεις τ' ὀπίσω ρίπτεις τε πέδω πεύκην, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέων,	40
	κἂκ τῶν ἀπόρων οὐδενὸς ἐνδεῖς μὴ οὐ μαινέσθαι. τί πονεῖς; τί νέον παρὰ σοί, βασιλεῦ; φέρε κοίνωσον μῦθον ἐς ἡμᾶς. πρὸς <δ'> ἄνδρ' ἀγαθὸν πιστόν τε φράσεις· σῆ γάρ μ' ἀλόχῳ ποτὲ Τυνδάρεως πέμπει φερνήν	45
Αγ.	συννυμφοκόμον τε δίκαιον. ἐγένοντο Λήδα Θεσιτιάδι τρεῖς παρθένοι, Φοίβη Κλυταιμίστρα τ', ἐμὴ Ξυνάρορος, Ἑλένη τε· ταύτης οἱ τὰ πρῶτ' ὠλβισμένοι μνηστῆρες ἦλθον Ἑλλάδος νεανίαί. δειναὶ δ' ἀπειλαὶ καὶ κατ' ἀλλήλων φόνος Ξυνίσταθ', ὅστις μὴ λάβῃ τὴν παρθένον. τὸ πρᾶγμα δ' ἀπόρως εἶχε Τυνδάρεω πατρί, δοῦναί τε μὴ δοῦναί τε, τῆς τύχης ὅπως ἄψαιτ' ἄριστα. καὶ νιν εἰσῆλθεν τάδε· ὄρκους συνάσαι δεξιᾶς τε συμβαλεῖν μνηστῆρας ἀλλήλοισι καὶ δι' ἐμπύρων σπονδὰς καθεῖναι κάπαράσασθαι τάδε· ἴου γυνὴ γένοιτο Τυνδαρίς κόρη, τούτῳ συναμνεῖν, εἴ τις ἐκ δόμων λαβῶν οἴχοιτο τόν τ' ἔχοντ' ἀπωθοίη λέχους,	50 55 60

28 ἀριστέως Chrysipp. SVF II 180.5 von Arnim: ἀριστέος L 28-33 Stob. 4.41.6 ordine turbato 29 πᾶσιν σ' Plut. Mor. 33e, 103b: πᾶσι σ' L: πᾶσιν Plut. 33e pars codd., Stob. | ἔφυσεν Plut. 33e, 103b pars codd.: ἔφυς Stob. 30 Ἄτρεϋ Stob. 33 βουλομένων ἔσται Plut. 103b: νεόμισται Stob. 34-42 del. England 39 πέδω πεύκην Tr¹: πεύκην πέδω L 41 κἂκ Naber: καὶ L 42 μὴ οὐ μαινέσθαι Tr³: μὴ θυμαίνεσθαι <L> P 43 τί πονεῖς; τί νέον Blomfield: τί πονεῖς; τί πονεῖς; τί νέον <L> P: <τί νέον> τί πονεῖς; τί πονεῖς; τί νέον Tr²: τί πονεῖς; τί πονεῖς; τί νέον; τί νέον; τί νέον Tr³ | παρὰ Porson: περὶ L 45 <δ'> P² 46 ποτὲ Barnes: τότε L 47 πέμπει Porson: πέμπεν L 53 φόνος L: φθόνος Markland 57 ἄριστα] ἄθραυστα Hemsterhuys ex Hesychio A 1608 62 συναμνεῖν Heath: συναμνύνειν L

-
- Ve. Non mi piacciono queste parole dette da un capo: Agamennone, Atreo non ti ha generato perché avessi ogni bene. Sei un mortale: devi avere gioie ma anche dolori. Anche se non vuoi, la volontà degli dei si compirà. Ma tu, alla luce di una lampada, scrivi una lettera, questa che tieni ancora in mano, e cancelli quanto hai scritto, metti il sigillo e poi lo togli, getti la tavoletta a terra, 'versando molte lacrime'. Non hai una via d'uscita, tanto che rischi la follia. Che cosa ti angoscia? Che c'è di nuovo, re? Metti a parte anche me. Parli a persona onesta e fidata: Tindaro mi mandò un tempo a tua moglie, come parte della dote e della giusta scorta di nozze.
- Ag. Leda figlia di Testio ebbe tre figlie: Febe, mia moglie Clitemestra ed Elena. Vennero a chiedere la mano di quest'ultima i giovani più ricchi di Grecia. E ognuno lanciava minacce terribili di reciproca strage, se non avesse ottenuto la fanciulla. Suo padre Tindaro non sapeva come uscire dalla difficoltà, se concederla o no, sì da risolvere al meglio il caso. Gli venne quest'idea: che i pretendenti fossero vincolati da un giuramento, si stringessero le destre e versando libagioni su offerte bruciate facessero voto che sarebbero andati in soccorso a quello che avesse ottenuto in moglie la figlia di Tindaro, se mai qualcuno la portasse via strappandola alla casa e scalzasse il marito legittimo,

κάπιστρατεύσειν καὶ κατασκάψειν πόλιν
 Ἕλληνας ὁμοίως βάρβαρον θ' ὄπλων μέτα. 65
 ἐπεὶ δ' ἐπιστώθησαν (εὖ δέ πως γέρων
 ὑπῆλθεν αὐτοὺς Τυνδάρεως πυκνῆ φρενί),
 δίδωσ' ἐλέσθαι θυγατρὶ μνηστήρων ἕνα,
 ὅποι πνοαὶ φέροιεν Ἀφροδίτης φίλοι.
 ἢ δ' εἴλεθ', ὥς γε μήποτ' ὄφελεν λαβεῖν, 70
 Μενέλαον. ἐλθὼν δ' ἐκ Φρυγῶν ὁ τὰς θεὰς
 κρίνας ὄδ', ὥς ὁ μῦθος ἀνθρώπων ἔχει,
 Λακεδαίμον', ἀνθηρὸς μὲν εἰμάτων στολῆ
 χρυσῶ τε λαμπρός, βαρβάρῳ χλιδήματι,
 ἐρών ἐρώσαν ὄχετ' ἔξαναρπάσας 75
 Ἑλένην πρὸς Ἰδης βούσταθμ', ἔκδημον λαβῶν
 Μενέλαον. ὁ δὲ καθ' Ἑλλάδ' οἰστρήσας δρόμῳ
 ὄρκους παλαιοὺς Τυνδάρεω μαρτύρεται,
 ὥς χρῆ βοηθεῖν τοῖσιν ἠδικημένοις.
 τοῦντεῦθεν οὖν Ἕλληνες ἄξαντες δορί, 80
 τεύχη λαβόντες στενόπορ' Αὐλίδος βάθρα
 ἦκουσι τῆσδε, ναυσὶν ἀσπίσιν θ' ὁμοῦ
 ἵπποις τε πολλοῖς ἄρμασίν τ' ἠσκημένοι.
 καμὲ στρατηγεῖν ἴκατατ' Μενέλεω χάριν
 εἶλοντο, σύγγονόν γε· τὰξίωμα δὲ 85
 ἄλλος τις ὄφελ' ἀντ' ἐμοῦ λαβεῖν τόδε.
 ἠθροισμένου δὲ καὶ ξυνεστῶτος στρατοῦ
 ἤμεσθ' ἀπλοῖα χρώμενοι κατ' Αὐλίδα.
 Κάλχας δ' ὁ μάντις ἀπορία κεχρημένοις
 ἀνεῖλεν Ἰφιγένειαν ἦν ἔσπειρ' ἐγὼ 90
 Ἀρτέμιδι θύσαι τῆ τόδ' οἰκούσῃ πέδον,
 καὶ πλοῦν τ' ἔσεσθαι καὶ κατασκαφὰς Φρυγῶν
 θύσασι, μὴ θύσασι δ' οὐκ εἶναι τάδε.
 κλυῶν δ' ἐγὼ ταῦτ', ὀρθίῳ κηρύγματι
 Ταλθύβιον εἶπον πάντ' ἀφιέναι στρατόν,
 ὥς οὔποτ' ἂν τλὰς θυγατέρα κτανεῖν ἐμῆν. 95

64-5 del. Klinkenberg, England 64 κάπιστρατεύσειν Markland:
 κάπιστρατεύειν L 65-9 suspectos habuit Hermann 68 δίδωσ' Markland:
 δίδωσιν L 69 ὅποι Lenting: ὅτου L: ὅπου Heath | v. del. Klinkenberg 70 ὥς
 γε L: ὅς σφε Monk 71-7 Clem. Alex. Paed. 3.2.13.1 72 κρίνων Clem. | ὁ
 Tr¹ et Clem.: om. L | Ἀργείων Clem. 73 στολῆν Clem. 74 τε L et Clem.: δὲ
 Markland 76 λαθῶν Markland 77 δρόμῳ Markland: μόρω L: πόθῳ Tour, ἔρω
 Willink, χόλω Stockert dub. 79 ἠδικημένοις Tr^{1/2}: ἀδικουμένοις L 80 τοῦλευθρον
 δ' vel τοῦ λεύθρον δ' vel ἐλεύθρον Ἕλληνες ἄξαντες ποσὶν Arist. Rhet. 3.11.1411b
 30 83 ἄρμασίν τ' Reiske: θ' ἄρμασίν L 84 κάτατ' διῆτα Nauck, κάρτα
 Heath, πᾶσι Reiske, πάντα Renehan | στρατηγόν Conington, Stockert | καμὲ
 στρατηλάτην πρὸς Μενέλεω χάριν Distilo 85 συγγόνου Diggle 89 κεχρημένοις
 Heath: κεχρημένος L | ἐμπύροις κεχρημένος Reiske 92 κατασκαφὰς P²:
 κατασφαγὰς L 93 del. Conington, Nauck 94 κλυῶν West: κλύων L

e che avrebbero mosso una spedizione in armi e distrutto la sua città, greca o barbara che fosse. Preso l'impegno (e il vecchio Tindaro con mente astuta li aggirò bene), concesse alla figlia la possibilità di scegliere quello dei pretendenti verso il quale la spingevano le amevoli brezze di Afrodite. E lei scelse - non l'avesse mai fatto! - Menelao. Giunse dalla Frigia a Sparta quello che giudicò le dee, proprio come racconta la favola, splendente nelle sue vesti, brillante d'oro, un lusso da barbari, si innamorò di Elena che lo amò a sua volta, la rapì, in un momento in cui Menelao era lontano, se la portò via alle stalle dell'Ida. E quello, come impazzito, di corsa per tutta la Grecia, chiama a testimoni gli antichi giuramenti di Tindaro, cioè che bisogna correre in aiuto dell'offeso. E dunque i Greci, pronti a muovere guerra, sono giunti in armi qui, a questo stretto passo di Aulide, ben muniti di navi, scudi, cavalli e carri, in gran numero. E per fare cosa gradita a Menelao †...† scelsero me, suo fratello, come comandante. L'avesse avuto un altro al posto mio questo onore! Ora che l'esercito è radunato e schierato, noi siamo bloccati qui in Aulide per via della bonaccia. L'indovino Calcante, mentre eravamo dunque in grande difficoltà, vaticinò di sacrificare Ifigenia, mia figlia, ad Artemide, sovrana del luogo; solo se si fosse compiuto il sacrificio sarebbe stata possibile la spedizione e la distruzione dei Frigi, altrimenti no. Udito questo responso ordinai a Taltibio, in modo risoluto, di sciogliere tutta l'armata, poiché mai avrei osato uccidere mia figlia.

	οὐ δὴ μ' ἀδελφὸς πάντα προσφέρων λόγον ἔπεισε τλῆναι δεινά. κὰν δέλτου πτυχαῖς γράψας ἔπεμψα πρὸς δάμαρτα τὴν ἐμὴν πέμπειν Ἀχιλλεῖ θυγατέρ' ὡς γαμουμένην, τό τ' ἀξίωμα τάνδρὸς ἐκγαυρούμενος, συμπλεῖν τ' Ἀχαιοῖς οὔνεκ' οὐ θέλοι λέγων, εἰ μὴ παρ' ἡμῶν εἴσιν ἐς Φθίαν λέχος πειθῶ γὰρ εἶχον τήνδε πρὸς δάμαρτ' ἐμὴν. ψευδῆ συνάψας τ' ἀντὶ παρθένουτ' γάμον. μόνοι δ' Ἀχαιῶν ἴσμεν ὡς ἔχει τάδε Κάλχας Ὀδυσσεὺς Μενελεῶς θ'. ἃ δ' οὐ καλῶς ἔγνων τότε, αὐθις μεταγράφω καλῶς πάλιν ἐς τήνδε δέλτον, ἦν κατ' εὐφρόνης <~> λύοντα καὶ συνδοῦντά μ' εἰσεῖδες, γέρον. ἀλλ' εἶα χώρει τάσδ' ἐπιστολὰς λαβῶν πρὸς Ἄργος. ἃ δὲ κέκευθε δέλτος ἐν πτυχαῖς, λόγῳ φράσω σοι πάντα τὰ γυγεγραμμένα· πιστὸς γὰρ ἀλόχῳ τοῖς τ' ἐμοῖς δόμοισιν εἶ. πέμπω σοι πρὸς ταῖς πρόσθεν δέλτους, ὧ Λήδας ἔρνος...	100
Πρ.	λέγε καὶ σήμαιν', ἵνα καὶ γλώσση σύντονα τοῖς σοῖς γράμμασιν αὐδῶ.	
Αγ.	μὴ στέλλειν τὰν σὰν ἴνιν πρὸς τὰν κολπώδη πτέρυγ' Εὐβοίας Αὔλιν ἀκλύσταν. εἰς ἄλλας ὥρας γὰρ δὴ παιδὸς δαίσομεν ὑμεναίους.	120
Πρ.	καὶ πῶς Ἀχιλεὺς λέκτρων ἀπλακῶν οὐ μέγα φυσῶν θυμὸν ἐπαρεῖ σοὶ σῆ τ' ἀλόχῳ; τόδε καὶ δεινόν. σήμαιν' ὅτι φῆς.	125

100 στέλλειν Markland 102 οὔνεκ' Barnes: τούνεκ' L 105 del. Willink | ἄν τι Neitzel | ἀντὶ παρθένου L: ἀμφὶ παρθένου Markland, ἀμφὶ παρθένῳ Hennig, τόνδε παρθένῳ γάμον Günther 105-10 del. Pietruczuk 105-14 del. Murray 106-14 del. Klinkenberg 107-8 Μενελεῶς <ἐγώ> θ'. ἃ δ' οὐ / καλῶς [ἔγνω] τότε αὐθις Vitelli 109-14 del. England 110-14 del. Hartung 109 εὐφρόνην Tr² | <σκιαν> P²: <σκότον> Wecklein, <κνέφας> Barrett 115-16 post 117-18 traī. Reiske 115 τὰς Monk 116 δέλτους Monk: δέλτοις L 121 suspectus Günther | ἄκλυστον Blaydes 122-3 εἰς ἄλλας γὰρ δὴ παιδὸς / δαίσομεν ὥρας ὑμεναίους Herwerden 124 λέκτρων (iam Scaliger) ἀπλακῶν Burney: λέκτρ***πλακῶν L: λέκτρ' ἀπλακῶν L^{corr}vel Tr¹ 125 φυσῶν Musgrave: φυσῶν L | ἐπαρεῖ Reiske: ἐπαίρει L

Fu allora che mio fratello, con ogni tipo di argomento, mi persuase a compiere l'atto orrendo. E inviai una lettera a mia moglie nella quale le scrivevo di mandare qui mia figlia con la scusa di doverla dare in sposa a Achille, e vantavo il prestigio dello sposo, del quale dicevo che non intendeva partecipare alla spedizione con gli Achei se prima non avesse condotto a Ftia una sposa del nostro casato. Escogitai questa scusa per convincere mia moglie, stipulando false nozze †...†. Tra tutti gli Achei, soltanto noi, Calcante, Odisseo e Menelao, sappiamo come stanno le cose. Ma riconosco di avere agito male e dunque ho riscritto una nuova lettera, questa che tu, vecchio, mi hai visto di notte aprire e richiudere. Ma su, prendi questa lettera e va' ad Argo. Ti dirò a voce ciò che è scritto, ben celato nella tavoletta: so che sei servo fedele di mia moglie e della mia famiglia. *Ti mando quest'altra lettera, o figlia di Leda, dopo quella di prima...*

- Ve. Parla in modo chiaro, in modo che a voce io possa riferire proprio com'è nello scritto.
- Ag. *per dirti di non mandare tua figlia qui, nell'ala sinuosa dell'Eubea in Aulide riparata dai marosi. Le nozze della ragazza le festeggeremo in un altro momento.*
- Ve. Ma Achille, fallite le nozze, non si scaglierà, gonfio d'ira, contro di te e tua moglie? Sarebbe terribile. Chiarisci questo punto.

Αγ.	ὄνομ', οὐκ ἔργον, παρέχων Ἀχιλεὺς οὐκ οἶδε γάμους, οὐδ' ὅτι πράσσομεν, οὐδ' ὅτι κείνῳ παῖδ' ἐπεφήμισα νυμφείους εἰς ἀγκώνων εὐνάς ἐκδώσειν λέκτροις.	130
Πρ.	δεινά γ' ἐτόλμας, Ἀγάμεμνον ἄναξ, ὃς τῷ τῆς θεᾶς σὴν παῖδ' ἄλοχον φατίσας ἤγες σφάγιον Δαναοῖς.	135
Αγ.	οἴμοι, γνώμας ἐξέεσταν, αἰαῖ, πίπτω δ' εἰς ἄταν. ἀλλ' ἴθ' ἐρέσσω σὸν πόδα, γήρρα μηδὲν ὑπέικων. Πρ. σπεύδω, βασιλεῦ.	140
Αγ.	μή νυν μήτ' ἀλσώδεις ἴζου κρήνας μήθ' ὑπνω θελχθῆς.	
Πρ.	εὐφημα θρόει.	
Αγ.	πάντη δὲ πόρον σχιστὸν ἀμείβων λεῦσσε, φυλάσσω μή τίς σε λάθη τροχαλοῖσιν ὄχοις παραμειψαμένη παῖδα κομίζουσ' ἐνθάδ' ἀπήνη Δαναῶν πρὸς ναῦς.	145
Πρ.	ἔσται. Αγ. κλήθρων δ' ἐξόρμοις ἦν ἀντήσης πομπαῖσιν, πάλιν ἐξόρμα, σεῖε χαλινούς, ἐπὶ Κυκλώπων ἰεῖς θυμέλας.	150
Πρ.	πιστὸς δὲ φράσας τάδε πῶς ἔσομαι, λέγε, παιδί σέθεν τῆ σῆ τ' ἀλόχῳ;	
Αγ.	σφραγίδα φύλασσε ἦν ἐπὶ δέλτῳ τῆδε κομίζεις. ἴθι· λευκαίνει τόδε φῶς ἤδη λάμπουσ' ἠὼς πῦρ τε τεθρίππων τῶν Ἀελίου. σύλλαβε μόχθων. θνητῶν δ' ὄλβιος ἐς τέλος οὐδεῖς οὐδ' εὐδαίμων· οὐπω γὰρ ἔφω τις ἄλυπος.	155 160

128 οὐκ ἔργον] Lib. Ep. 1322.2 Förster κατὰ τὴν τραγωδίαν ὄνομ' ἀντ' ἔργου (Unger: ὄνομα ἐν τέρπου codd.) παρεχομένου 130-2 pro spurii habet Günther 130 οὐδέ τι Willink | ἐπεφήμισα Markland: ἐπέφησα L 131 νυμφείους L: νυμφείους Willink, Diggle 132 ἐκδώσειν Markland: ἐνδώσειν L | λέκτρον Monk 133 γ' ἐτόλμας Markland: γε τολμᾶς L 134 ὃς τῷ Canter: οὕτω L 141 νυν Markland: νῦν L | μήτ' del. England 145 τίς Markland: τι L | λάθη L^{corr}: λάβη L 148 ναῦς Tr³: ναούς L 149 ἔσται <τάδε> Tr³ | ἐξόρμοις Bothe: ἐξόρμα Tr¹ 150 ἦν ἀντήσης πομπαῖσιν Günther: ἦν νιν πομπαῖς ἀντήσης L 151 ἐξόρμα, σεῖε Blomfield: ἐξορμάσεις L 154 τῆ σῆ τ' ἀλόχῳ del. Vitelli 156 (τ) ἦ (δε) L^{corr}: τήνδε L 161-3 Clem. Alex., Strom. III 2.131.1 et Orio, Anth. 8.8. 161 ἐς τέλος om. Clem.

-
- Ag. Achille non c'entra nella faccenda, è un prestanome, non sa delle nozze, né di ciò che intendiamo fare, né che a lui avrei promesso mia figlia per amplessi nuziali.
- Ve. Che audacia tremenda la tua, sire Agamennone: prima hai promesso tua figlia in sposa al figlio della dea, e poi la offri in sacrificio per i Danai.
- Ag. Ahimè, avevo perso la ragione e ora precipito nella sventura. Ma su, mettiti in moto, non cedere alla vecchiaia.
- Ve. Mi affretto, re.
- Ag. Non metterti a riposare vicino alle fonti in mezzo al bosco, e non farti vincere dal sonno.
- Ve. Taci, non dirlo nemmeno!
- Ag. Ai bivi guardati da ogni parte, stai ben attento a che una qualche carrozza non ti sorpassi senza che tu te ne accorga, correndo all'impazzata, mentre porta qui, alle navi dei Danai, mia figlia.
- Ve. Va bene.
- Ag. Se ti imbatti nella scorta già fuori dalle mura, a suon di briglie rimandala indietro fino agli altari dei Ciclopi.
- Ve. Ma dimmi: quando riferirò le tue parole come potrò ottenere la fiducia di tua figlia e di tua moglie?
- Ag. Custodisci bene il sigillo che porti qui sulla lettera. Va': la luce dell'Aurora rischiara già il cielo e la quadriga infuocata del Sole. Dammi aiuto in questa mia pena. (*Il Vecchio Servo esce*) Nessuno dei mortali è fortunato e del tutto felice, nessuno mai è immune dal dolore.

(Agamennone entra nella tenda. Dal lato opposto entrano le donne del Coro)

ΧΟΡΟΣ

ἔμολον ἀμφὶ παρακτίαν	<i>str. 1</i>
ψάμαθον Αὐλίδος ἐναλίας,	165
Εὐρίππου διὰ χευμάτων	
κέλσασσα στενοπόρθμων,	
Χαλκίδα πόλιν ἐμὰν προλιποῦσ',	
ἀγχιάλων ὑδάτων τροφὸν	
τᾶς κλεινᾶς Ἀρεθούσας,	170
Ἀχαιῶν στρατιὰν ὡς ἐσιδοίμαν	
Ἀχαιῶν τε πλάτας ναυσιπόρους ἡ-	
μιθέων, οὓς ἐπὶ Τροίαν	
ἐλάταις χιλιόναυσιν	
τὸν Ξανθὸν Μενέλαόν <θ'>	175
ἀμέτεροι πόσεις	
ἐνέπουσ' Ἀγαμέμνονά τ' εὐπατρίδαν στέλλειν	
ἐπὶ τὰν Ἑλέναν, ἀπ' Εὐ-	
ρώτα δονακοτρόφου	
Πάρις ὁ βουκόλος ἂν ἔλαβε	180
δῶρον τᾶς Ἀφροδίτας,	
ὅτ' ἐπὶ κρηναίαισι δρόσοις	
Ἦρα Παλλάδι τ' ἔριν ἔριν	
μορφαῖς ἅ Κύπρις ἔσχεν.	
πολύθυτον δὲ δι' ἄλσος Ἄρ-	<i>ant. 1</i>
τέμιδος ἦλυθον ὄρομένα,	185
φοινίσσουσα παρῆδ' ἐμὰν	
αἰσχύνῃ νεοθαλεῖ,	
ἀσπίδος ἔρυμα καὶ κλισίας	
ὄπλοφόρους Δαναῶν θέλουσ'	190
ἵππων τ' ὄχλον ιδέσθαι.	
κατεῖδον δὲ δὺ' Αἴαντε συνέδρω,	
τὸν Οἰλέως Τελαμῶνός τε γόνον, τὸν	
Σαλαμῖνος στέφανον, Πρω-	
τεσίλαόν τ' ἐπὶ θάκοις	195
πεσσῶν ἠδομένους μορ-	
φαῖσι πολυπλόκοις	
Παλαμήδεά θ', ὃν τέκε παῖς ὁ Ποσειδάωνος,	
Διομήδεά θ' ἠδοναῖς	

164 παρακτίαν BrugAch. παρ' ἀκτὰν L: παρ' ἀκτίαν Tr^{2/3} 167 στενοπόρθμων Weil: στενοπόρθμον L: στενοπόρθμου Wilamowitz 171 ἐσιδοίμαν Elmsley: ἴδοιμ' ἂν L: κατιδοίμαν Camper 172 ἀγαυῶν Nauck, Ἀτρειδῶν Camper | δὲ Monk 173 οὓς Scaliger: ὡς L 175 <θ'> Fritzsche 186 ὄρομένα Canter: ὄρωμέναν L 188 νεοθαλή Blaydes 190 θέλουσ' Tr^{2/3}: ἐθέλουσ' <L>P 191 ἵππων τ' ὄχλον Heath: ἵππων ὄχλον τ' <L>P: ὄχλον Tr^{2/3} 193 τε γόνον Tr^{2/3}: τε*γονον L: ἔκγονον P | τὸν Monk: τοῖς L 194 Σαλαμῖνος P²: Σαλαμινίος L

Parodo 164-302

Coro Sono giunta al litorale sabbioso di Aulide, ho attraversato gli stretti gorghi di Euripo, ho lasciato Calcide mia città, che nutre le acque vicino al mare della illustre fonte Aretusa, per vedere l'armata achea, e degli eroi Achei le galee che solcano il mare. Li guidano su una flotta di mille navi il biondo Menelao e il nobile Agamennone - così dicono i nostri mariti - alla volta di Troia sulle tracce di Elena, che Paride, il mandriano, rapì dall'Eurota ricco di canne, dono di Afrodite, quando Cipride venne a contesa, contesa di bellezza, con Era e con Pallade presso le fonti rugiadose.

Ho attraversato di corsa il bosco sacro di Artemide pieno di vittime, con le guance rosse per pudore di fanciulla, perché volevo vedere la difesa degli scudi, e le tende piene d'armi dei Danai e la massa dei cavalli. Ho visto, seduti uno accanto all'altro, i due Aiaci, l'uno figlio di Oileo l'altro di Telamone, orgoglio di Salamina; ho visto Protesilao e Palamede, nato dal figlio di Poseidone, che sui loro seggi si divertivano a giocare a dadi, con mosse complicate, e Diomede che si diletta

δίσκου κεχαρημένον, 200
παρὰ δὲ Μηριόνην, ἼΑρεος
ὄζον, θαῦμα βροτοῖσιν,
τὸν ἀπὸ νησαίων τ' ὄρεων
Λαέρτα τόκον, ἄμα δὲ Νι-
ρέα, κάλλιστον Ἀχαιῶν. 205

τὸν ἰσάνεμόν τε ποδοῖν ep.
λαιψηροδρόμον Ἀχιλλέα,
τὸν ἄ Θέτις τέκε καὶ
Χείρων ἐξεπόνησεν, εἶδον
αἰγιαλοῖς παρὰ τε κροκάλαις 210
δρόμον ἔχοντα σὺν ὅπλοις
ἄμιλλαν δ' ἐπόνει ποδοῖν
πρὸς ἄρμα τέτρωρον
ἐλίσσων περὶ νίκας 215
ὁ δὲ διφρηλάτας ἔβοᾶτ'
Εὐμηλος Φερητιάδας,
οὐ κάλλιστους ἰδόμαν
χρυσοδαιδάλτοις στομίοις
πῶλους κέντρῳ θεινομένους, 220
τοὺς μὲν μέσους ζυγίους
λευκοστίκτῳ τριχὶ βαλιούς,
τοὺς δ' ἔξω σειροφόρους
ἀντήρεις καμπαῖσι δρόμων
πυρσότριχας, μονόχαλα δ' ὑπὸ σφυρὰ 225
ποικιλοδέρμονας οἷς παρεπάλλετο
Πηλεΐδας σὺν ὅπλοισι παρ' ἄντυγα
καὶ σύριγγας ἀρματείους. 230

ναῶν δ' εἰς ἀριθμὸν ἦλυθον str. 2
καὶ θέαν ἀθέσφατον,
τὰν γυναικεῖον ὄψιν ὀμμάτων
ὡς πλήσαιμι †μείλινον† ἀδονάν.
καὶ κέρας μὲν ἦν 235
δεξιὸν πλάτας ἔχων
Φθιώτας ὁ Μυρμιδῶν ἼΑρης

206 δὲ Monk 207 Ἀχιλλέα Hermann: Ἀχιλλῆα L: Ἀχιλλῆ Hermann 1877, Ἀχιλέα
Günther 209 εἶδον L: ἴδον Hermann 210 αἰγιαλοῖς Bothe 1803, Hermann:
αἰγιαλοῖσι L 216 ἔβοᾶτ' Bothe 1803, W. Dindorf: βοᾶτ' L 218 οὐ Hermann:
ὦ L | ἰδόμαν Bothe 1823, W. Dindorf: εἰδόμαν L 219 χρυσοδαιδάλτοις Tyrwhitt:
χρυσοδαιδάλτους L 223 σειροφόρους W. Dindorf: σειραφόρους L 224 καμπαῖσι
Tr¹: καμπαῖς L 225-6 πυρσότριχας Monk: πυρρότριχας L 229 ὅπλοισι Heath:
ὄπλοις L 232 ἀθέσφατον L: ἀθεσφάτων Willink 233 γυναικεῖον Boeckh:
γυναικείαν L 234 μείλιχον Musgrave, Markland, μείλιχῳ ἀδονᾷ Reiske, λίχνον
ἀδονάν Wilamowitz, μάλλον ἀδονᾶν Hermann, μείζον' ἀδονάν Musso 237 Φθιώτας
L: Φθιωτίδας Wilamowitz | Μυρμιδῶν Hermann: Μυρμιδόνων L

del piacere del disco, e vicino a lui Merione, rampollo di Ares, meraviglia per i mortali, e il figlio di Laerte, venuto dalla sua isola montuosa e assieme a lui Nireo, il più bello degli Achei.

E vidi Achille, che corre veloce come il vento, che Teti generò e Chirone educò con gran cura: lo vidi che correva in armi, lungo il litorale di ghiaia, impegnato in una gara a piedi contro una quadriga, moltiplicando i giri per ottenere la vittoria. Gridava l'auriga, Eumelo di Ferete, che vidi colpire col pungolo i bellissimi destrieri dai morsi intarsiati d'oro; quelli di mezzo aggiogati al timone avevano il mantello pezzato di bianco, quelli esterni, legati da funi, che nelle curve della corsa bilanciavano spinte opposte, erano di pelo rosso, nelle zampe sopra lo zoccolo erano di pelo screziato; a fianco a loro correva il Pelide in armi, all'altezza della sbarra e dei mozzi del carro.

Sono venuta a vedere il numero delle navi, spettacolo meraviglioso, per riempire †...† di piacere i miei occhi di donna. Occupava l'ala destra della flotta l'armata Mirmidone di Ftia, dotata di cinquanta

πεντήκοντα ναυσὶ θουρίαις·
χρυσέαις δ' εἰκόσιν κατ' ἄκρα Νη-
ρῆδες ἕστασαν θεαί,
πρύμναις σῆμ' Ἀχιλλείου στρατοῦ.

240

Ἀργείων δὲ ταῖσδ' ἰσῆρετμοὶ
νᾶες ἕστασαν πέλας,
ὧν ὁ Μηκιστέως στρατηλάτας
παῖς ἦν, Ταλαὸς ὄν τρέφει πατήρ,
Καπανέως τε παῖς
Σθένελος. Ἀτθίδας δ' ἄγων
ἐξήκοντα ναῦς ὁ Θησέως
παῖς ἐξῆς ἐναυλόχει, θεᾶν
Παλλάδ' ἐν μωνύχοις ἔχων περω-
τοῖσιν ἄρμασιν †θετόν†,
εὐσημόν γε φάσμα ναυβάταις.

ant. 2

245

250

Βοιωτῶν δ' ὄπλισμα πόντιον
πεντήκοντα νῆας εἰδόμαν
σημείοισιν ἐστολισμένας
τοῖς δὲ Κάδμος ἦν
χρύσειον δράκοντ' ἔχων
ἀμφὶ ναῶν κόρυμβα·
Λήϊτος δ' ὁ γηγενῆς
ἄρχε ναῖτου στρατοῦ.
Φωκίδος δ' ἀπὸ χθονὸς
<x-~x-~>

str. 3

255

260

Λοκρὰς δὲ ταῖσδ' ἴσας ἄγων
ναῦς <ἦν> Οἰλιέως τόκος κλυτὰν
Θροιάδ' ἐκλιπῶν πόλιν.

>

ἐκ Μυκῆνας δὲ τᾶς Κυκλωπίας
παῖς Ἀτρέως ἔπεμπε ναυβάτας
ναῶν ἕκατὸν ἠθροῖσμένους·
σὺν δ' ἀδελφὸς ἦν
ταγός, ὡς φίλος φίλω,

ant. 3

265

239 χρυσέαις Tr^{2/3}: χρυσέαισι L | ἄκρα Pierson: ἄκραν L 241 πρύμναις Tr^{2/3}: πρύμναισι L 247 Ἀτθίδας Dobree: Ἀτθίδος L 249 θεᾶν Weil, κόραν Stockert 250 μωνύχων ὄχοις Dain 251 ἄρμασιν θετόν L: ἄ. θεᾶν Firnhaber, ἄ. θεᾶν Weil, ἄ. θεᾶν Stockert, ἄρμασ' ἐνθετον Burkert, ἀρμάτων ἔχων Jouan 252 γε Musgrave: τε L 253 <τῶν> Βοιωτῶν Tr³ | πόντιον Weil, England: ποντίας L 255 ἐστολισμένας Scaliger: εὐστολισμένας L 260 ἄρχε Tr³: ἄρχει <L> P: ἄρχε Diggle 261 post spat. 2 versuum cum nota λέιπει L 262 Λοκρὰς Markland: Λοκροῖς L | ταῖσδ' Markland, Vitelli: τοῖσδ' L 263 ναῦς <ἦν> Hermann, <ἦν> ναῦς Nauck, ναῦς <ἦλθ'> Matthiae 265 ἐκ del. Nauck | Κυκλωπίας P²: Κυκλωπείας L 268 ἀδελφὸς Markland: ἄδραστος L

navi veloci, e immagini d'oro delle Nereidi, emblema dell'esercito di Achille, si stagiavano sugli aplustri, a poppa.

La flotta degli Argivi, con altrettante navi, stava lì accanto; loro comandanti erano il figlio di Mecisteo, allevato dal nonno Talao, e Stenelo, figlio di Capaneo. Lì accanto, aspettava all'ancora con sessanta navi attiche il figlio di Teseo, con l'immagine della dea Pallade fissata su un cocchio di solidunghi destrieri alati, segno distintivo per i naviganti.

Ho visto l'armata marina dei Beoti, cinquanta navi adorne di stemmi: sugli aplustri c'era Cadmo con il drago d'oro. Leito, nato dalla terra, era a capo della flotta. Dalla terra di Focide [...] Alla guida di altrettante navi locresi c'era il figlio di Oileo, lasciata l'illustre città di Tronio.

Da Micene, città dei Ciclopi, il figlio di Atreo guidava un equipaggio composto da cento navi. Con lui al comando c'era il fratello, stretti nel patto solidale

τὰς φυγούσας μέλαθρα 270
βαρβάρων χάριν γάμων
πρᾶξιν Ἑλλάς ὡς λάβοι.
ἐκ Πύλου δὲ Νέστορος
Γερηνίου κατειδόμαν
<

x-u-x-u->

πρύμνας σῆμα ταυρόπουν ὄρᾶν, 275
τὸν πάροικον Ἄλφεόν.

Αἰνιάνων δὲ δωδεκάστολοι
νᾶες ἦσαν, ὧν ἄναξ
Γουνεὺς ἄρχε· τῶνδε δ' αὖ πέλας
Ἥλιδος δυνάστορες, 280
οὐς Ἐπειοὺς ὠνόμαζε πᾶς λεώς·
Εὐρυτος δ' ἄνασσε τῶνδε·
λευκήρετμον δ' Ἄρη
Τάφιον τῆγεν ὧν Μέγης ἄνασσε†,
Φυλέως λόχευμα, 285
τὰς Ἐχίνας λιπῶν
νήσους ναυβάταις ἀπροσφόρους.

Αἴας δ' ὁ Σαλαμῖνος ἔντροφος
†δεξιὸν κέρας
πρὸς τὸ λαιὸν ξύναγε 290
τῶν ἄσσον ὥρμει πλάταισιν†
ἔσχάταισι συμπλέκων
δώδεκ' εὐστροφωτάταισι ναυσίν. ὡς
ἄιον καὶ ναυβάταν
εἰδόμαν λεών· 295
ᾧ τις εἰ προσαρμόσει
βαρβάρους βάριδας,
νόστον οὐκ ἀποίσεται,
ἐνθάδ' οἶον εἰδόμαν
νάϊον πόρευμα, 300
τὰ δὲ κατ' οἴκουσιν κλύουσα συγκλήτου
μνήμην σφύζομαι στρατεύματος.

274 post h. v. lac. indic. Weil 275 πρύμνας L: πρύμναις Diggle, πρυμνᾶν Murray 277-87 et 288-302 respensionem statuit Hermann 277 δὲ del. Jouan 277-8 δωδεκάστολοι / νᾶες Hermann: δώδεκα στόλοι / ναῶν L 279 ἄρχε L: ἄρχε Diggle 282 Εὐρύτου δ' ἄνασσε τῶνδ' / <ἐκγονος κλυτός / σὺν τρισὶν τέταρτος ὧν / ταξιάρχοισι> Hermann 283 ἄνασσ' ex 284 traī. Jouan 284 ἡγεμῶν Hermann, Tyrwhitt, ἡγῶν Musgrave | εὐ Μέγης ἄναξ Bersanetti | ἄνασσε del. Hermann 286 Ἐχίνας Brodaeus: ἐχίδνας L 289-91 Ξυνάγε (sic) δεξιὸν κέρας / λαιὸν τ' ἄσσον ὧν Murray 290 Ξυνάγε Hermann 293 ὡς Murray 299 οἶον Hermann: ἄιον L 301-9 Pap. Köln 67 301 συγκλήτου L: del. Stockert, συλλόγου W. Dindorf | κλύων Stockert 302 μνάμαν Pap. Köln

che la Grecia abbia riparazione per la donna che ha abbandonato la sua casa per barbare nozze. Ho visto di Nestore Gerenio, di Pilo, [...] l'emblema di poppa di forma taurina: il vicino Alfeo.

C'erano dodici navi degli Eniani, a capo delle quali era il re Guneo. Accanto a loro i signori dell'Elide, che tutta l'armata chiamava Epei. Su di loro comandava Eurito. Della flotta dai remi bianchi di Tafo t̄era a capo Megetet̄, figlio di Fileo, lasciate le isole Echinadi, prive di approdi per i naviganti.

Aiace, allevato a Salamina, t̄univa l'ala destra alla sinistra, e era ancorato vicino alle ultime navit̄ sì da unirle alle sue dodici navi, le più agili di tutte. Ho visto l'armata navale proprio come avevo sentito dire. Se qualcuno la accosterà con i battelli dei barbari, non farà ritorno: tale è la flotta di navi che ho visto qui. Dell'adunanza dell'esercito, che avevo sentito a casa, serberò memoria.

Πρ. Μενέλαε, τολμᾶς δεῖν, ἅ σ' οὐ τολμᾶν χρεῶν.

MENEΛΑΟΣ

ἄπελθε· λίαν δεσπότησι πιστὸς εἶ.
Πρ. καλὸν γέ μοι τοῦνιδος ἐξωνείδισας. 305
Με. κλαίεις ἄν, εἰ πράσσοις ἄ μὴ πράσσειν σε δεῖ.
Πρ. οὐ χρῆν σε λῦσαι δέλτον, ἣν ἐγὼ ἔφερον.
Με. οὐδέ γε φέρειν σὲ πᾶσιν Ἑλλησιν κακά.
Πρ. ἄλλοις ἀμιλλῶ ταῦτ'· ἄφες δὲ τήνδ' ἐμοί.
Με. οὐκ ἂν μεθείμην. Πρ. οὐδ' ἔγωγ' ἀφήσομαι. 310
Με. σκήπτρω τάχ' ἄρα σὸν καθαιμάξω κάρα.
Πρ. ἀλλ' εὐκλέες τοι δεσποτῶν θνήσκειν ὕπερ.
Με. μέθες μακροὺς δὲ δούλους ὧν λέγεις λόγους.
Πρ. ὧ δέσποτ', ἀδικούμεσθα· σὰς δ' ἐπιστολὰς
ἐξαρπάσας ὄδ' ἐκ χερῶν ἐμῶν βία, 315
Ἀγάμεμνον, οὐδὲν τῇ δίκῃ χρῆσθαι θέλει.
Αγ. ἔα.
τίς ποτ' ἐν πύλαισι θόρυβος καὶ λόγων ἀκοσμία;
Με. οὐμὸς οὐχ ὁ τοῦδε μῦθος κυριώτερος λέγειν.
Αγ. σὺ δὲ τί τῶδ' ἐς ἔριν ἀφίξαι, Μενέλεως, βία τ' ἄγεις;
Με. βλέπον εἰς ἡμᾶς, ἴν' ἀρχὰς τῶν λόγων ταύτας λάβω. 320
Αγ. μῶν τρέσας οὐκ ἀνακαλύψω βλέφαρον, Ἀτρέως γεγώς;
Με. τήνδ' ὄρᾳς δέλτον, κακίστων γραμμάτων ὑπηρέτιν;
Αγ. εἰσορῶ· καὶ πρῶτα ταύτην σῶν ἀπάλλαξον χερῶν.
Με. οὐ, πρὶν ἂν δεῖξω γε Δαναοῖς πᾶσι τὰ γεγραμμένα.
Αγ. ἦ γὰρ οἶσθ' ἄ μὴ σε καιρὸς εἰδέναι, σήμαντρ' ἀνείς; 325
Με. ὥστε σ' ἀλγῦναί γ', ἀνοίξας ἄ σὺ κάκ' ἠργάσω λάθρα.
Αγ. ποῦ δὲ κάλαβές νιν; ὧ θεοί, σῆς ἀναισχύντου φρενός.
Με. προσδοκῶν σὴν παῖδ' ἀπ' Ἄργους εἰ στράτευμ' ἀφίξεται.
Αγ. τί δέ σε τὰ μὰ δεῖ φυλάσσειν; οὐκ ἀναισχύντου τόδε;
Με. ὅτι τὸ βούλεσθαι μ' ἔκνιζε· σὸς δὲ δούλος οὐκ ἔφυν. 330
Αγ. οὐχὶ δεινά; τὸν ἐμὸν οἰκεῖν οἶκον οὐκ ἔάσομαι;
Με. πλάγια γὰρ φρονεῖς, τὰ μὲν νῦν, τὰ δὲ πάλαι, τὰ δ' αὐτίκα.
Αγ. εὐ κεκόμψουσαι πονηρά· γλῶσσο' ἐπίφθονον σοφῆ.

308 γε φέρειν σε Pap. Köln, conl. Kirchhoff: γε φέρειν σε δεῖ <L>P: σε φέρειν δεῖ Tr^{2/3} 309 ἄλλοις Pap. Köln, conl. Markland: ἄλλως L 310 οὐκ ἂν μεθείην W. Dindorf 317 ποτ' *Anecdota Bekker* I. 369.8, Phryn. *Praep. Soph.* fr. 123 de Borries, Phot. A 829 Theodoridis: δὴ ποτ' L^{ac}: δὴτ' Tr¹ | θύρασι *Anecdota Bekker*, Phryn., Phot. | θόρυβος ἐστὶ L^{ac} 318 Menelao tribuit Hermann: seni L 333 εὐ κεκόμψουσαι Ruhnken: ἐκκεκόμψουσαι L | πονηρά Monk: πονηρὸν L: πονηρῶν Bothe

Primo episodio 303-542

(Entrano il Vecchio Servo e Menelao)

Ve. Menelao, mi stai facendo un sopruso, non hai nessun diritto.

Menelao

Sparisci, sei troppo fedele ai tuoi padroni.

Ve. Un bel complimento per me questo tuo rimprovero!

Me. Avrai da piangere se ti azzardi a fare cose che non devi.

Ve. Non dovevi aprire la lettera che portavo.

Me. E tu non dovevi portare rovina a tutti i Greci.

Ve. Discutila con qualcun altro, ma mollami questa lettera.

Me. Non la mollo proprio!

Ve. Nemmeno io!

Me. E io ti rompo la testa con lo scettro.

Ve. È motivo di gloria morire per i padroni.

Me. Mollala! Per essere uno schiavo parli troppo.

Ve. Padrone, mi fanno violenza. Costui mi ha strappato di mano la tua lettera con la forza, Agamennone, e non vuole sentirne di agire con giustizia. *(Agamennone esce dalla tenda)*

Ag. Ehi! Cos'è questo trambusto davanti la porta e queste parole scomposte?

Me. Parlo io: la mia parola vale di più della sua.

Ag. Ma perché, Menelao, sei venuto a lite con costui, e lo tiri con forza. *(Il Vecchio Servo si ritira)*

Me. Guardami, tanto per cominciare.

Ag. Credi che per paura non sollevo gli occhi, io, figlio di Atreo senza paura?

Me. Vedi questa lettera, serva di un vile messaggio?

Ag. La vedo; per prima cosa allenta la presa e mollala.

Me. No, se prima non mostro a tutti i Danai quanto c'è scritto.

Ag. Hai per caso rotto i sigilli e quindi sai quello che non dovevi sapere?

Me. Sì, e avrai di che dolertene: ho scoperto il male che andavi tramando di nascosto.

Ag. Dove l'hai presa? Oh dei, che indole spudorata!

Me. Stavo aspettando che tua figlia venisse da Argo qui all'accampamento.

Ag. Perché ti occupi dei fatti miei? Non è spudoratezza questa?

Me. Mi ha preso questa voglia. Non sono tuo schiavo.

Ag. È assurdo! Non sarò più libero e padrone a casa mia?

Me. Hai comportamenti mutevoli: ora una cosa, prima un'altra, tra poco un'altra ancora.

Ag. La tua parlata raffinata copre un'azione miserabile! È odiosa la lingua arguta.

Με. νοῦς δέ γ' οὐ βέβαιοσ ἄδικον κτῆμα κοῦ σαφεὺς φίλοισ.
 βούλομαι δέ σ' ἐξελέγξει, καὶ σὺ μῆτ' ὀργῆς ὑπο 335
 ἀποτρέπου τάληθεσ οὔτ' αὐ κατατενω λῖαν ἐγώ.
 οἶσθ', ὅτ' ἐσπούδαζεσ ἄρχειν Δαναΐδαισ πρὸσ Ἴλιον,
 τῶ δοκεῖν μὲν οὐχὶ χρήζων, τῶ δὲ βούλεσθαί θέλων,
 ὡσ ταπεινὸσ ἦσθα, πάσῃσ δεξιᾶσ προσθιγάνων
 καὶ θύρασ ἔχων ἀκλήστουσ τῶ θέλοντι δημοτῶν 340
 καὶ διδοῦσ πρόσρησιν ἐξῆσ πᾶσι, κεί μῆ τισ θέλοι,
 τοῖσ τρόποισ ζητῶν πρίασθαί τὸ φιλότιμον ἐκ μέσου,
 κᾶτ', ἐπεὶ κατέσχεσ ἀρχάσ, μεταβαλὼν ἄλλουσ τρόπουσ
 τοῖσ φίλοισιν οὐκέτ' ἦσθα τοῖσ πρὶν ὡσ πρόσθεν φίλοσ,
 δυσπρόσιτοσ ἔσω τε κλήθρων σπάνιοσ; ἄνδρα δ' οὐ χρεῶν 345
 τὸν ἀγαθὸν πρᾶσσοντα μεγάλα τοῦσ τρόπουσ μεθιστάναί,
 ἀλλὰ καὶ βέβαιοσ εἶναι τότε μάλιστα τοῖσ φίλοισ,
 ἡνίκ' ὠφελεῖν μάλιστα δυνατόσ ἐστιν εὐτυχῶν.
 ταῦτα μὲν σε πρῶτ' ἐπῆλθον, ἵνα σε πρῶθ' ἡῦρον κακόν.
 ὡσ δ' ἐσ Αὐλιν ἦλθεσ αὐθισ χῶ Πανελλήνων στρατόσ, 350
 οὐδὲν ἦσθ', ἀλλ' ἐξεπλήσσου τῆ τύχη τῆ τῶν θεῶν,
 οὐρίασ πομπῆσ σπανίζων· Δαναΐδαι δ' ἀφίεναί
 ναῦσ διηγέλλον, μάτην δὲ μῆ πονεῖν ἐν Αὐλίδι.
 ὡσ <δ> ἄνολβον εἶχεσ ὄμμα σύγχυσίν τ', εἰ μῆ νεῶν
 χιλίων ἄρχων τὸ Πριάμου πεδίον ἐμπλήσεισ δορόσ. 355
 κάμὲ παρεκάλεισ· Τί δράσω; τίνα <δὲ> πόρον εὔρω πόθεν;
 ὡσ τε μῆ στερέντα σ' ἀρχῆσ ἀπολέσαι καλὸν κλέοσ.
 κᾶτ', ἐπεὶ Κάλχασ ἐν ἱεροῖσ εἶπε σὴν θῦσαι κόρην
 Ἄρτέμιδι, καὶ πλοῦν ἔσεσθαί Δαναΐδαισ, ἦσθεῖσ φρένασ
 ἄσμενοσ θύσειν ὑπέσθησ παῖδα· καὶ πέμπεισ ἐκὼν, 360
 οὐ βία – μῆ τοῦτο λέξεισ – σῆ δάμαρτι παῖδα σὴν
 δεῦρ' ἀποστέλλειν, Ἀχιλλεῖ πρόφασιν ὡσ γαμουμένην.
 κᾶθ' ὑποστρέψασ λέληψαι μεταβαλὼν ἄλλασ γραφάσ,
 ὡσ φονεῦσ οὐκέτι θυγατρὸσ σῆσ ἔσῃ; μάλιστά γε.
 οὔτοσ αὐτόσ ἐστιν αἰθῆρ ὅσ τάδ' ἤκουσεν σέθεν. 365
 μυρῖοι δὲ τοι πεπόνθασ' αὐτό· πρὸσ τὰ πράγματα
 ἐκπονοῦσ' ἔχοντεσ, εἶτα δ' ἐξεχώρησαν κακῶσ,

334 δέ γ' Tr³: δ' L | κοῦ L: τ'οῦ Günther 335-441 del. Kovacs 335 ἐξελέγξει Tr³ P²:
 ἐλέγξει L | ὀργῆσ ὑπο Tr¹: ὀργῆ L 336 ἀποτρέπου Tr³: ἀποστρέφου <L>P | οὔτ' αὐ
 Blomfield: οὔτοι L: οὔτε Hermann | κατατενω λῖαν L. Dindorf (sec. Hermann): κατανω
 λῖαν σ' L: σ' ἐκτενω Blomfield, κατακναίω λῖαν Tyrwhitt 338 del. Hennig 339 ἦσθα,
 πάσῃσ L^{sc}, conl. Markland: ἦσ ἀπάσῃσ Tr¹ 345 ἔξω Portus 349 ἡῦρον Elmsley: εὔρω
 L: εὔρον Reiske 350 ἦλθεσ Aldina: ἦλθεν L | χῶ Tr²: καὶ ὁ L: σῶν Musso | στρατόν
 Musso 351 οὐδ' ἐνεῖσθ' Vitelli 354 <δ> Tr³ 354-5 τ' εἰ... ἐμπλήσεισ Musgrave:
 τε... ἐμπλήσασ L 355 τὸ Πριάμου Elmsley: τὸ Πριάμου τὲ L: Πριάμου τὲ Tr³ 356 <δὲ>
 Tr³ | πόρον <δ> Matthiae | πόθεν L. Dindorf: ποθὲν L | τίν' ἀπόρων εὔρω πόρον
 Weil 356-7 τίνα ποθ' εὔρωμεν πόρον / ὡσ τε μῆ στερέντεσ ἀρχῆσ ἀπολέσαι καλὸν κλέοσ;
 Kovacs 363-4 del. W. Dindorf 364 ἔσῃ L: ἐσόμενοσ Weil, γένῃ Kovacs | interr. nota
 dist. Diggle 365 ante 363 trai. Monk | αὐτόσ Markland: αὐτόσ L 366 post αὐτό
 dist. Bothe 1823 367 ἐκόντεσ Canter, ἐκπονοῦσιν, εἰτ' ἔχοντεσ West

Me. E una mente instabile è cosa ingiusta e non dà sicurezza ai propri cari. Ma voglio metterti alla prova, e tu, per effetto dell'ira, non negare la verità; io non tirerò troppo la corda. Quando ti davi da fare per essere comandante dei Greci nella spedizione contro Troia (non lo davi a vedere ma lo volevi eccome!), ti ricordi che atteggiamento umile avevi, stringevi tutte le mani, tenevi le porte aperte per tutti i popolani che volevano, eri pronto a parlare a turno con tutti, anche se uno non ci teneva, cercando con questi comportamenti di comprarti una carica pubblica tanto ambita. Ma poi, dopo che hai ottenuta la carica, hai cambiato completamente comportamento, non ti mostravi più amico come prima con gli amici, era difficile avvicinarsi ed eri raramente dentro casa. Un uomo dabbene non deve, giunto a una posizione di potere, cambiare i propri comportamenti, ma proprio allora deve avere un atteggiamento costante verso gli amici, quando gli arride la sorte e può dunque essere di giovamento. Ti ho attaccato su questo primo punto, perché è il primo nel quale ti ho sorpreso ad agire male. Quando sei giunto in Aulide con l'esercito panellenico, eri annichilito, sconvolto per la sorte voluta dagli dei, per l'assenza di venti favorevoli alla spedizione. I Danai pretendevano lo scioglimento della flotta, per evitare di penare inutilmente qui in Aulide. Che sguardo triste avevi e che agitazione, al pensiero di non potere più riempire di armi la piana di Priamo, tu, a capo di mille navi. E mi dicevi: «Che devo fare? Che via di uscita posso trovare?», perché, privato del potere, non perdessi la bellezza della gloria. Allora, quando Calcante nel corso di un rito disse che bisognava sacrificare tua figlia ad Artemide, e che quindi sarebbe stato possibile salpare, tutto contento in cuor tuo hai promesso che ben volentieri avresti sacrificato la ragazza; ed hai scritto a tua moglie di tua volontà, non dirmi per costrizione, di mandare qui tua figlia, con la scusa del matrimonio con Achille. E ora fai marcia indietro e vieni scoperto a scrivere una lettera completamente diversa, cioè che non intendi più essere l'assassino di tua figlia? Bene! Ma questo è lo stesso cielo che ha ascoltato la tua promessa di prima. A migliaia hanno fatto lo stesso. Si impegnano al massimo in imprese politiche, e poi si ritirano in modo vergognoso,

τὰ μὲν ὑπὸ γνῶμης πολιτῶν ἀσυνέτου, τὰ δ' ἐνδίκως
ἀδύνατοι γεγῶτες αὐτοὶ διαφυλάξασθαι πόλιν.
Ἑλλάδος μάλιστα ἔγωγε τῆς ταλαιπώρου στένω, 370
ἢ θέλουσα δρᾶν τι κεδνόν, βαρβάρους τοὺς οὐδένας
καταγελῶντας ἐξανήσει διὰ σέ καὶ τὴν σὴν κόρην.
μηδέν ᾤαν χρείους† ἕκατι προστάτην θείμην χθονὸς
μηδ' ὄπλων ἄρχοντα· νοῦν χρῆ τὸν στρατηλάτην ἔχειν
πόλεος ὡς ἀρκῶν ἀνήρ πᾶς, ξύνεσιν ἢν ἔχων τύχη. 375

Χο. δεινὸν κασιγνήτοισι γίγνεσθαι λόγους
μάχας θ', ὅταν ποτ' ἐμπέσωσιν εἰς ἔριν.

Αγ. βούλομαι σ' εἰπεῖν κακῶς εὖ βραχέα, μὴ λίαν ἄνω
βλέφαρα πρὸς τάναιδές ἀγαγών, ἀλλὰ σωφρονεστέρως,
ὡς ἀδελφὸν ὄντ'. ἀνὴρ γὰρ χρηστὸς αἰδεῖσθαι φιλεῖ. 380
εἰπέ μοι, τί δεινὰ φυσᾶς αἵματηρὸν ὄμμ' ἔχων;
τίς ἀδικεῖ σε; τοῦ κέχησαι; χρηστὰ λέκτρ' ἐρᾶς λαβεῖν;
οὐκ ἔχοιμ' ἄν σοι παρασχεῖν· ὦν γὰρ ἐκτίσω, κακῶς
ἦρχες. εἴτ' ἐγὼ δίκην δῶ σῶν κακῶν, ὁ μὴ σφαλεῖς;
οὐ δάκνει σε τὸ φιλότιμον τοῦμόν, ἀλλ' ἐν ἀγκάλαις 385
εὐπρεπῆ γυναικὰ χρῆζεις, τὸ λελογισμένον παρεῖς
καὶ τὸ καλόν, ἔχειν. πονηροῦ φωτὸς ἦδοναί κακαί.
εἰ δ' ἐγὼ, γνοὺς πρόσθεν οὐκ εὔ, μετετέθην εὐβουλία,
μαίνομαι; σὺ μᾶλλον, ὅστις ἀπολέσας κακὸν λέχος
ἀναλαβεῖν θέλεις, θεοῦ σοι τὴν τύχην διδόντος εὔ. 390
ᾤμοσαν τὸν Τυνδάρειον ὄρκον οἱ κακόφρονες
φιλόγαμοι μνηστῆρες – ἡ δέ γ' ἐλπίς, οἶμαι μὲν, θεός,
κάξεπραξεν αὐτὸ μᾶλλον ἢ σὺ καὶ τὸ σὸν σθένος –
οὐς λαβὼν στράτευ'. ἔτοιμοι δ' εἰσὶ μωρίᾳ φρενῶν.
οὐ γὰρ ἀσύνητον τὸ θεῖον, ἀλλ' ἔχει συνιέναι 394a
τοὺς κακῶς παγέντας ὄρκους καὶ κατηναγκασμένους. 395
τὰμὰ δ' οὐκ ἀποκτενῶ ἄγῳ τέκνα· κοῦ τὸ σὸν μὲν εὔ
παρὰ δίκην ἔσται κακίστης εὐνίδος τιμωρία,

368-9 del. Hartung 370 Eub. fr. 67.10 K.-A. = Athen. 13.369 Ἑλλάδος ἔγωγε τῆς
ταλαιπώρου στένω 370-5 del. L. Dindorf 372 ἐξαφήσει Markland 373-
5 del. Page 373 ἄν χρείους <L>P: ἀνδρείας Pantazidis, οὐν γένους Monk, εὐχεροῦς
ἕκατι Goossens, ἄν χρείας ἕκατι Musso 375 ἀρκῶν nescio quis (Weil sec. Diggle);
ἄρχων L | ὡς ἀνήρπασ' ἀρχὴν Weil 376-7 Stob. 4.27.3 376 λόγους L et Stob.:
ψόγους Musgrave 378-80 Stob. 3.31.2 378 εὔ L et Stob.: αὐ P², Markland | ἄνω
Stob., conl. Markland: ἄν ὄ L: ἄνω L^{VP} 379 ἀγαγών L et Stob.: ἀνάγων
Naber | σωφρονεστέρως Stob., conl. Markland: σωφρονεστέρως L 380 χρηστὸς
Stob. (χρηστὸς χρηστὸν codd. LS): αἰσχροῦ οὐκ L: χρηστοῦ γ' ἀνδρὸς αἰδεῖσθαι
φίλους Willink 381 Phryn. Prep. Soph. 63.17 de Borries 382 χρηστὰ
λέκτρ' ἐρᾶς Reiske: λέκτρ' (λέκτρ' P²) ἐρᾶς χρηστὰ L 384 δῶ σῶν Dawes:
δώσω L 385 οὐ Murray: ἢ L 388 μετετέθην εὐβουλία L: μετεθέμην εὐβουλίαν
Monk 389 μαίνη super μᾶλλον L 394 στράτευ': ἔτοιμοι δ' εἰσὶ Monk: στράτευ'.
οἶμαι δ' εἶση L 394a om. L, cum 395 Teoph. Antioch. ad Autol., 2.37, p. 96,
2-3 Grant, Stob. 3.28.2 | διειδέναί Wecklein 395 κατηναγκασμένους Theoph.,
Stob.: συνηναγκασμένους L 396 οὐκ L: οὐν...; Lunelli | κοῦ Lenting, Hermann:
καὶ L 397 παρὰ (iam Reiske) δίκην Porson: πέρα δίκης L

o perché condizionati dall'opinione sconsiderata di certi cittadini, o perché essi stessi sono divenuti incapaci in realtà di proteggere la città. Compiango la povera Grecia, che voleva compiere un'impresa gloriosa e invece, per colpa tua e di tua figlia, farà sì che i barbari, quelle nullità, se la ridano. Non sceglierei mai il capo di un paese o il comandante di un'armata (per dovuto riguardo); bisogna invece che un capo di stato abbia testa. Va bene chiunque, purché abbia intelligenza.

Co. Sono terribili gli scontri verbali tra fratelli, quando per caso vengono a contesa.

Ag. Voglio farti un discorso d'accusa, ma fatto bene, in poche parole, senza sollevare le ciglia in modo eccessivo e sfrontato, con misura: sei mio fratello e un uomo nobile deve avere rispetto. Dimmi, perché sei così tanto furente e hai il sangue agli occhi? Chi ti fa torto? Di che hai bisogno? Vuoi una moglie onesta? Non posso procurartela io. Una te l'eri presa, ma non l'hai saputa tenere a bada. E allora io devo scontare i tuoi guai, io che non ho sbagliato? Non ti rode affatto la mia ambizione: è che desideri riavere tra le braccia la tua bella moglie, infischiantotene della ragione e del decoro. Piaceri bassi di un uomo dappoco! Se io, dopo avere in un primo momento pensato male, ho preso la decisione giusta, sono pazzo? Tu lo sei piuttosto, che dopo avere perduto una moglie disonesta, te la vuoi riprendere, proprio quando gli dei ti danno questa buona occasione! I pretendenti hanno fatto sì giuramento a Tindaro, quei pazzi smaniosi di nozze: ma la speranza, credo, una dea, ha portato a questo, non tu e il tuo potere. Prenditi costoro e falla tu la guerra: sono pronti tanto la loro mente è folle. Ma la divinità non è incapace di comprendere ed è in grado di discernere i giuramenti stabiliti malamente ed estorti sotto costrizione. Non ucciderò i miei figli e non otterrai una felicità contro giustizia, vendicandoti di una pessima moglie,

ἐμέ δὲ συντήξουσι νύκτες ἡμέραι τε δακρύοις,
 ἄνομα δρῶντα κού δίκαια παῖδας οὐς ἐγείναμην.
 ταυτά σοι βραχέα λέλεκται καὶ σαφῆ καὶ ῥάδια· 400
 εἰ δὲ μὴ βούλη φρονεῖν εὔ, τᾶμ' ἐγὼ θήσω καλῶς.
 Χο. οἶδ' αὖ διάφοροι τῶν πάρος λελεγμένων
 μύθων, καλῶς δ' ἔχουσι, φείδεσθαι τέκνων.
 Με. αἰαῖ, φίλους ἄρ' οὐκ ἐκεκτῆμην τάλας.
 Αγ. εἰ τοὺς φίλους γε μὴ θέλεις ἀπολλύναι. 405
 Με. δείξεις δὲ ποῦ μοι πατρὸς ἐκ ταύτου γεγώς;
 Αγ. συσσωφρονεῖν σοι βούλομ', ἀλλ' οὐ συννοσεῖν.
 Με. ἐξ κοινὸν ἀλγεῖν τοῖς φίλοισι χρὴ φίλους.
 Αγ. εὔ δρῶν παρακάλει μ', ἀλλὰ μὴ λυπῶν ἐμέ.
 Με. οὐκ ἄρα δοκεῖ σοι τάδε πονεῖν σὺν Ἑλλάδι; 410
 Αγ. Ἑλλὰς δὲ σὺν σοὶ κατὰ θεὸν νοσεῖ τινα.
 Με. σκῆπτρῳ νυν αὔχει, σὸν κασίγητον προδούς.
 ἐγὼ δ' ἐπ' ἄλλας εἶμι μηχανάς τινας
 φίλους τ' ἐπ' ἄλλους.

ΑΓΓΕΛΟΣ

ὦ Πανελλήνων ἄναξ,
 Ἀγάμεμνον, ἦκω παῖδά σοι τὴν σὴν ἄγων, 415
 ἣν Ἴφιγένειαν ὠνόμαζες ἐν δόμοις.
 μήτηρ δ' ὀμαρτεῖ, σῆς Κλυταιμῆστρας δέμας,
 καὶ παῖς Ὀρέστης, ὡς σφε τερφθῆις ἰδῶν,
 χρόνον παλαιὸν δωματίων ἔκδημος ὦν.
 ἀλλ' ὡς μακρὰν ἔτεινον, εὔρυτον παρὰ 420
 κρήνην ἀναψύχουσι θηλύπουν βάσιν
 αὐταῖ τε πῶλοί τ' ἐς δὲ λειμώνων χλόην
 καθεῖμεν αὐτάς, ὡς βορᾶς γευσαῖατο.
 ἐγὼ δὲ πρόδρομος σῆς παρασκευῆς χάριν
 ἦκω· πέπυσται γάρ στρατός – ταχεῖα γάρ 425
 διῆξε φήμη – παῖδα σὴν ἀφιγμένην.
 πᾶς δ' ἐς θεᾶν ὄμιλος ἔρχεται δρόμῳ,
 σὴν παῖδ' ὅπως ἴδωσιν· οἱ δ' εὐδαίμονες
 ἐν πᾶσι κλεινοὶ καὶ περιβλεπτοὶ βροτοῖς.
 λέγουσι δ'· Ὑμέναιός τις ἢ τί πράσσειται; 430
 ἢ πόθον ἔχων θυγατρὸς Ἀγαμέμνων ἄναξ
 ἐκόμισε παῖδα; τῶν δ' ἂν ἠκούσας τάδε·

400 ῥάδια L: κάρια Stadtmüller 401 εὔ L: σύ Markland 404 οὐκ ἐκεκτῆμην
 Heath: οὐχὶ κεκτῆμην L: οὐχὶ κέκτημαι Monk 405 θέλοις West 407 συσσωφρονεῖν
 γάρ, οὐχὶ συννοσεῖν ἔφθ Plut. Mor. 64 c | βούλομ', ἀλλ' οὐ L: βούλομαι κού Nauck,
 βουλόμεσθ', οὐ Fix 412 αὔχει Tyrwhitt: αὐχεῖς L 413-41 del. Kirchhoff,
 Wecklein, England | 414-41 del. L. et W. Dindorf 416 ὠνόμαζες Markland:
 ὠνόμαζας L 417 σὴ Κλυταιμῆστρα δάμαρ Elmsley 418 ὡς σφε Vater, Page: ὡστε
 L: ὡς τι Hermann 422-3 del. Page 422 πῶλοί τ' Markland: πῶλοί γ' L 430
 (πράσσει)ε super πράσσειται L

mentre di notte e di giorno io mi consumerei tra le lacrime per avere commesso un delitto fuori da ogni norma su una creatura che io stesso ho generato. Questa la mia risposta, breve, chiara e facile da capire. Se tu non vuoi sentire ragione, io stesso sistemerò al meglio i fatti miei.

- Co. Queste sì, diverse da quelle di prima, sono parole ben dette: i figli non si uccidono.
- Me. Me infelice, dunque non ho un fratello che mi vuole bene!
- Ag. Lo avresti, se non volessi la sua rovina.
- Me. Puoi dimostrare che sei nato dallo stesso padre?
- Ag. Voglio condividere con te la ragione, non la follia.
- Me. La sofferenza bisogna condividere tra familiari.
- Ag. Cerca il mio aiuto per agire bene, non per farmi del male.
- Me. Dunque non hai intenzione di affrontare questa prova con la Grecia tutta?
- Ag. La Grecia, per volere di una qualche divinità, ha la tua stessa malattia.
- Me. Gloriami del tuo scettro, dunque, dopo che hai tradito tuo fratello. Farò ricorso ad altri mezzi e altri amici!
(Entra un Messaggero)

Messaggero

Agamennone, re di tutti i Greci, vengo a portarti tua figlia, che nella reggia chiamavi Ifigenia. La accompagnano la madre, tua moglie Clitemestra, e il piccolo Oreste. Che piacere per te rivederli, lontano da casa come sei da tanto tempo. Hanno viaggiato a lungo, e ora, vicino a una fresca sorgente, riposano i piedi delicati, e con loro le puledre: le abbiamo lasciate libere a pascolare sull'erba dei prati. Io sono corso avanti per prepararti alla loro venuta. L'esercito è già informato - la fama si è sparsa veloce - dell'arrivo di tua figlia. E una gran folla viene di corsa a godersi lo spettacolo, per vedere tua figlia. I potenti hanno fama tra tutti i mortali e sono oggetto di ammirazione. E dicono: «Si farà un matrimonio o che altro? O il re Agamennone, per nostalgia della figlia, l'ha fatta venire qui?» E da altri sentivi dire:

Ἄρτεμιδι προτελίζουσι τὴν νεάνιδα,
 Αὐλίδος ἀνάσση· τίς νιν ἄξεταί ποτε;
 ἀλλ' εἶα τὰπι τοισίδ' ἐξάρχου κανᾶ,
 στεφανοῦσθε κρᾶτα, καὶ σύ, Μενέλεως ἄναξ,
 ὑμέναιον εὐτρέπιζε, καὶ κατὰ στέγας
 λωτὸς βοάσθω καὶ ποδῶν ἔστω κτύπος·
 φῶς γὰρ τόδ' ἦκει μακάριον τῇ παρθένω.
 ἐπήνεσ', ἀλλὰ στεῖχε δωμάτων ἔσω·
 τὰ δ' ἄλλ' ἰούσης τῆς τύχης ἔσται καλῶς.
 οἴμοι, τί φῶ δύστηνος; ἄρξωμαι πόθεν;
 ἐς οἱ' ἀνάγκης ζεύγματ' ἐμπεπτώκαμεν.
 ὑπῆλθε δαίμων, ὥστε τῶν σοφισμάτων
 πολλῶ γενέσθαι τῶν ἐμῶν σοφώτερος.
 ἢ δυσγένεια δ' ὥς ἔχει τι χρησιμον·
 καὶ γὰρ δακρῦσαι ῥαδίως αὐτοῖς ἔχει
 ἅπαντά τ' εἰπεῖν· τῶ δὲ γενναίῳ φύσιν
 ἄνολβα ταῦτα· προστάτην δὲ τοῦ βίου
 τὸν ὄγκον ἔχομεν τῶ τ' ὄχλῳ δουλεύομεν.
 ἐγὼ γὰρ ἐκβαλεῖν μὲν αἰδοῦμαι δάκρυ,
 τὸ μὴ δακρῦσαι δ' αὐθις αἰδοῦμαι τάλας,
 ἐς τὰς μεγίστας συμφορὰς ἀφιγμένος.
 εἰέν· τί φήσω πρὸς δάμαρτα τὴν ἐμήν;
 πῶς δέξομαί νιν; ποῖον ὄμμα συμβαλῶ;
 καὶ γὰρ μ' ἀπώλεσ' ἐπὶ κακοῖς ἅ μοι πάρα
 ἔλθοῦσ' ἄκλητος· εἰκότως δ' ἅμ' ἔσπετο
 θυγατρὶ νυμφεύσουσα καὶ τὰ φίλτατα
 δώσουσ', ἴν' ἡμᾶς ὄντας εὐρήσει κακοῦς.
 τὴν δ' αὖ τάλαιναν παρθένον – τί παρθένον;
 Ἄιδης νιν, ὥς ἔοικε, νυμφεύσει τάχα –
 ὥς ᾤκτισ'· οἶμαι γὰρ νιν ἰκετεύσειν τάδε·
 ὦ πάτερ, ἀποκτενεῖς με; τοιούτους γάμους
 γήμειας αὐτὸς χῶστις ἐστὶ σοι φίλος.
 παρῶν δ' Ὀρέστης ἐγγὺς ἀναβοήσεται
 οὐ συνετὰ συνετῶς· ἔτι γὰρ ἐστὶ νήπιος.
 αἰαῖ, τὸν Ἑλένης ὥς μ' ἀπώλεσεν γάμον
 γήμας ὁ Πριάμου Πάρις, ὃς εἵργασται τάδε.

435 τοισίδ' L. Dindorf (τοῖσιδ' Canter): τοῖσιν Tr^{2/3}: τοῖσιδ' <L>P 442 ἄρξωμαι Burges:
 ἄρξομαι L | πόθεν Grotius: σέθεν L 443 ἐς οἱ' P²: ἐς οἶα γ' L 448 ἅπαντά
 Musgrave: ἄνολβα L 449 ἄνολβα Musgrave: ἅπαντα L: ἀπαντᾶ Dorda | ταῦτα
 L: πάντα Diggle | δὲ Plut. Nic. 5.7: γε L: τε Matthiae 450 ὄγκον Plut.:
 δῆμον L 452 αὐτῆς L 455 συμβαλῶ P²: συμβάλω L 456 πάρα P²:
 πάρος L 458 νυμφεύσουσα Markland: νυμφεύουσα L 462-7 οἶμαι... αἰαῖ, τὸν
 del. England 462 ἰκετεύσειν Markland, L. Dindorf: ἰκετεύσαι L 466 συνετοῖς
 Pierson 468 ὃς Heath: ὅς μ' L

«Consacrano la fanciulla ad Artemide, signora di Aulide? E chi mai sarà lo sposo?». Ma su, prepara i canestri per questa cerimonia, incoronatevi le teste, e tu, re Menelao, intona il canto nuziale, nelle tende risuoni il flauto e il martellare dei passi di danza. Giorno felice è questo per la fanciulla.

Ag. Bene, grazie, ora ritirati. Andrà tutto bene, se la fortuna ci assiste. (*Il Messaggero esce*) Ohimè, che posso dire, infelice? Da dove cominciare? In quale giogo di necessità sono caduto! Un dio mi ha raggirato, di gran lunga più astuto delle mie proprie astuzie. Quelli di umili origini hanno un vantaggio: possono piangere senza ritegno e dire tutto quello che vogliono; ma per chi è nobile, questo causa infelicità. La dignità abbiamo a presiedere la nostra vita e siamo schiavi della massa. Io mi vergogno di piangere, ma mi vergogno anche di non piangere, infelice, giunto al culmine della sventura. E allora, che dirò a mia moglie? In che modo potrò accoglierla? Come potrò sostenere il suo sguardo? Ero già nei guai, ma con questa sua venuta, senza essere stata invitata, mi ha del tutto rovinato. È naturale però che volesse accompagnare la figlia alle nozze e consegnare allo sposo ciò che ha di più caro, e qui scoprirà quanto sono vile. E la povera vergine – ma perché vergine? Ade la sposerà ben presto, a quel che sembra – quanta pena mi fa. Immagino già che mi supplicherà così: «Padre, mi ucciderai? Nozze come queste dovresti averle tu piuttosto, e chi ti è caro». E Oreste, accanto a lei, che non sa ancora parlare, si metterà a gridare cose incomprensibili eppure ben chiare. Ahimè, Paride, figlio di Priamo, con le sue nozze con Elena, mi ha perduto: è lui l'artefice di tutto ciò.

Χο.	κάγῳ κατώκτιρ', ὡς γυναῖκα δεῖ ξένην ὑπὲρ τυράννων συμφορᾶς καταστένειν.	470
Με.	ἀδελφέ, δός μοι δεξιᾶς τῆς σῆς θιγεῖν.	
Αγ.	δίδωμι· σὸν γὰρ τὸ κράτος, ἄθλιος δ' ἐγώ.	
Με.	Πέλοπα κατόμνυμι, ὃς πατὴρ τούμου πατρὸς τοῦ σοῦ τ' ἐκλήθη, τὸν τεκόντα τ' Ἀτρέα, ἧ μὴν ἐρεῖν σοι τὰπὸ καρδίας σαφῶς καὶ μὴ ἴπιηδες μηδέν, ἀλλ' ὅσον φρονῶ. ἐγὼ σ' ἀπ' ὄσσων ἐκβαλόντ' ἰδὼν δάκρυ ῶκτιρα καὐτὸς ἀνταφῆκά σοι πάλιν καὶ τῶν παλαιῶν ἐξαφίσταμαι λόγων, οὐκ ἐς σέ δεινός, εἰμὶ δ' οὔπερ εἶ σὺ νῦν. καὶ σοι παραινῶ μῆτ' ἀποκτείνειν τέκνον μῆτ' ἀνθελέσθαι τούμόν· οὐ γὰρ ἔνδικον σέ μὲν στενάζειν, τὰμὰ δ' ἠδέως ἔχειν, θνήσκειν τε τοὺς σοὺς, τοὺς δ' ἐμούς ὄραν φάος. τί βούλομαι γάρ; οὐ γάμους ἐξαιρέτους ἄλλους λάβοιμ' ἄν, εἰ γάμων ἰμείρομαι; ἀλλ' ἀπολέσας ἀδελφόν, ὄν μ' ἦκιστ' ἐχρῆν, Ἑλένην ἔλωμαι, τὸ κακὸν ἀντὶ τάγαθοῦ; ἄφρων νέος τ' ἦ, πρὶν τὰ πράγματ' ἐγγύθεν σκοπῶν ἐσεῖδον οἶον ἦν κτείνειν τέκνα. ἄλλως τέ μ' ἔλεος τῆς ταλαιπώρου κόρης ἐσηλθε, συγγένειαν ἐννοουμένῳ, ἦ τῶν ἐμῶν ἕκατι θύεσθαι γάμων μέλλει. τί δ' Ἑλένης παρθένῳ τῆ σῆ μετά; ἴτω στρατεία διαλυθεῖσ' ἐξ Αὐλίδος, σὺ δ' ὄμμα παῦσαι δακρύοις τέγγων τὸ σόν, ἀδελφέ, κάμει παρακαλῶν ἐς δάκρυα. εἰ δέ τι κόρης σῆς θεσφάτων μέτεστι σοί, μὴ μοι μετέστω· σοὶ νέμω τούμόν μέρος. ἀλλ' ἐς μεταβολὰς ἦλθον ἀπὸ δεινῶν λόγων; εἰκὸς πέπονθα· τὸν ὁμόθεν πεφυκότα στέργων μετέπεσον. ἀνδρὸς οὐ κακοῦ τρόποι τοιοῖδε, χρῆσθαι τοῖσι βελτίστοις αἰεῖ.	475 480 485 490 495
Χο.	γενναῖ' ἔλεξας Ταντάλω τε τῷ Διὸς πρέποντα· προγόνους οὐ καταισχύνεις σέθεν.	505
Αγ.	αἰνῶ σε, Μενέλα', ὅτι παρὰ γνώμην ἐμὴν ὑπέθηκας ὀρθῶς τοὺς λόγους σοῦ τ' ἀξίως.	500

469-537 del. Kovacs 480 εἰμὶ Kirchhoff: εἶμι L 481 ἀποκτεῖναι τέκνα Elmsley 487 ἦκιστα χρῆν Wecklein 489 ἦ Cobet: ἦν L | τὰ πράγματ' Lenting: πράγματα δ' L 492 ἐννοούμενον Markland 495 στρατεία Scaliger: στρατιά L | διαλυθεῖσ' Tr³: διαλυσεῖσ' L 499 μοι Hermann: μοι L 500-3 del. W. Dindorf 500 interr. nota dist. Reiske, Weil 502 (τροπ)αῖ super τρόποι L 503 (τοι)οί(δε) super τοιαῖδε L | τὸ super χρῆσθαι L 505 προγόνους <δ'> Hermann 506 Μενέλα' Musgrave: Μενέλαος L: Μενέλεως Scaliger

-
- Co. Anch'io provo tanta pena, per quanto può una donna straniera piangere sulle sventure dei sovrani.
- Me. Fratello, dammi la mano, fammela toccare.
- Ag. Eccola: hai vinto tu, povero me.
- Me. Giuro su Pelope, padre del mio e del tuo padre, su Atreo che ci ha generato, di dirti in modo schietto, dal cuore e senza artifici, quello che penso. Vedendoti piangere ho avuto pietà, e a mia volta ho versato lacrime anch'io per te, ritiro i discorsi di prima, non sono più un pericolo per te, anzi sono ormai dalla tua parte. E ti spingo a non uccidere tua figlia, a non anteporre il mio interesse. Non è giusto che tu pianga e io me la goda, che i tuoi muoiano e i miei vedano la luce. Cos'è che voglio, del resto? Se desiderassi sposarmi, non sarei in grado di prendermi una nuova moglie eccellente? Dovrei riprendermi Elena, un male al posto di un bene, rovinando mio fratello, colui che meno di tutti dovrei danneggiare? Ero come un ragazzino senza giudizio, prima di considerare le cose da vicino e vedere che cosa significa uccidere i figli. E poi mi è venuta pietà per la povera ragazza, della mia stessa famiglia, ho pensato che, per colpa delle mie nozze, deve essere sacrificata. Che c'entra Elena con la ragazza? L'esercito si sciolga e vada via da Aulide. Tu fratello, smetti di piangere: perché spingi anche me alle lacrime. Se il vaticinio che riguarda tua figlia ti coinvolge in qualche modo, che non coinvolga me: ti cedo la mia parte. Faccio discorsi diversi rispetto alle minacce di prima? È naturale! Amo mio fratello e ho cambiato idea. Questo deve essere il comportamento di un uomo retto, scegliere sempre il meglio!
- Co. Hai usato parole nobili, degne di Tantalo figlio di Zeus; non disonori i tuoi antenati!
- Ag. Ti ringrazio, Menelao, perché contro ogni mia aspettativa hai parlato in modo giusto e degno di te.

ταραχὴ δ' ἀδελφῶν διὰ τ' ἔρωτα γίγνεται πλεονεξίαν τε δωμάτων· ἀπέπτυσα τοιάνδε συγγένειαν ἀλλήλοιν πικράν.	510
ἀλλ' ἤκομεν γὰρ εἰς ἀναγκαίας τύχας, θυγατρὸς αἵματηρὸν ἐκπράξαι φόνον.	
Με. πῶς; τίς δ' ἀναγκάσει σε τήν γε σὴν κτανεῖν;	
Αγ. ἅπας Ἀχαιῶν σύλλογος στρατεύματος.	
Με. οὐκ, ἦν νιν εἰς Ἄργος <γ> ἀποστείλῃς πάλιν.	515
Αγ. λάθοιμι τοῦτ' ἄν, ἀλλ' ἐκεῖν' οὐ λήσομεν.	
Με. τὸ ποῖον; οὔτοι χρὴ λίαν ταρβεῖν ὄχλον.	
Αγ. Κάλχας ἐρεῖ μαντεύματ' Ἀργείων στρατῶ.	
Με. οὐκ, ἦν θάνῃ γε πρόσθε· τοῦτο δ' εὐμαρές.	
Αγ. τὸ μαντικὸν πᾶν σπέρμα φιλότιμον κακόν.	520
Με. ἤκούδεν γ' ἄχρηστον οὐδὲ χρήσιμον παρόντ'.	
Αγ. ἐκεῖνο δ' οὐ δέδοικας οὐμ' ἐσέρχεται;	
Με. ὄν μὴ σὺ φράζεις πῶς ὑπολάβοιμ' ἂν λόγον;	
Αγ. τὸ Σισύφειον σπέρμα πάντ' οἶδεν τάδε.	
Με. οὐκ ἔστ' Ὀδυσσεὺς ὅτι σὲ κάμῃ πημανεῖ.	525
Αγ. ποικίλος αἰεὶ πέφυκε τοῦ τ' ὄχλου μέτα.	
Με. φιλοτιμία μὲν ἐνέχεται, δεινῶ κακῶ.	
Αγ. οὐκουν δοκεῖς νιν στάντ' ἐν Ἀργείοις μέσοις λέξειν ἂ Κάλχας θέσφατ' ἐξηγήσατο, κάμ' ὡς ὑπέστην θῦμα, κᾶτ' ἐψευδόμην Ἄρτέμιδι θύσειν; οὐ ξυναρπάσας στρατόν, σὲ κάμ' ἀποκτείναντας Ἀργείους κόρην σφάξαι κελεύσει; κᾶν πρὸς Ἄργος ἐκφύγω, ἐλθόντες αὐτοῖς τείχεσιν Κυκλωπίοις ἀναρπάσουσι καὶ κατασκάψουσι γῆν.	530
τοιαῦτα τὰμὰ πήματ' ὧ τάλας ἐγώ, ὡς ἠπόρημαι πρὸς θεῶν τὰ νῦν τάδε. ἐν μοι φύλαξον, Μενέλεως, ἀνὰ στρατὸν ἐλθών, ὅπως ἂν μὴ Κλυταιμῆστρα τάδε μάθῃ, πρὶν Ἄϊδη παῖδ' ἐμὴν προσθῶ λαβών, ὡς ἐπ' ἐλαχίστοις δακρύοις πράσσω κακῶς. ἡμεῖς δὲ σιγῆν, ὧ ξένοι, φυλάσσετε.	535
	540

508-10 del. Boeckh | Post 503 trai. Stadtmüller, post 499 malit Günther | Agamemnoni cont. Hermann: Menelao tribuit L 508 δ' Hermann: γ' L | διὰ τ' Porson: τις δι' Tr³ 510 ἀλλήλοιν Markland: ἀλλήλων L 513 σε Tr¹: om. L 515 <γ> Tr^{2/3} | ἀποστείλῃς (vel ἀποστέλλῃς) Markland: ἀποστελεῖς L 520-1 del. Hartung 521 γε χρηστὸν Canter, γ' ἀρεστὸν Nauck | χοῦ δεῖ γ' ἄχρηστον, οὐ δὲ χρήσιμον πικρὸν Murray 522 οὐμ' Markland: ὅτι μ' Tr^{2/3}; ὁ μ' Tr¹ 523 ὑπολάβοιμ' ἂν Markland: ὑπολάβοιμεν L: πῶς ὑπολάβοιμ' ἂν ὄν σὺ μὴ φράζεις λόγον Murray, ὄν μὴ σὺ φράζεις πῶς <τις > ὑπολάβῃ λόγον Günther 524 οἶδεν P²: εἶδε L: εἶδεν Tr^{2/3} 526 τοῦ τ' Reiske: τοῦ γ' L 528-42 del. W. Dindorf 528 οὐκουν δοκεῖς Musgrave: οὐκοῦν δοκεῖ L 530 κᾶτ' ἐψευδόμην Murray: κάτα ψευδόμα L: κᾶτ' ἐψεύσομαι Porson 531 οὐ Reiske, Musgrave: ὄς L 535 ἀναρπάσουσι Markland, Matthiae: συναρπάσουσι L 542 δὲ Günther: τε L

Conflitti tra fratelli nascono per questioni d'amore o di interesse economico. Aborro questo tipo di parentela, che fa male a entrambe le parti. Ma ormai sono nella morsa ineluttabile del destino, e devo versare il sangue di mia figlia.

- Me. Come? Chi ti costringerà a uccidere tua figlia?
- Ag. Tutto quanto l'esercito acheo.
- Me. No, se la rimandi di nuovo ad Argo.
- Ag. Questo sì potrei farlo di nascosto, ma un'altra cosa non potrei nasconderla.
- Me. Quale? Non bisogna avere troppo timore della massa.
- Ag. Calcante rivelerà l'oracolo all'esercito argivo.
- Me. No, se muore prima. E questo è facile.
- Ag. L'intera genia degli indovini è gentaglia piena di ambizione.
- Me. †Quando ci sono, non forniscono nessun aiuto, né inutile né utile†.
- Ag. Non temi quella cosa che mi è venuta in mente?
- Me. Come posso indovinare, se non la dici?
- Ag. Il figlio di Sisifo sa tutto.
- Me. Ma no: non sarà Odisseo a rovinarci.
- Ag. È astuto per natura ed è dalla parte della massa.
- Me. È posseduto dall'ambizione, orribile male.
- Ag. Te lo immagini, dritto in mezzo agli argivi, rivelerà i vaticini imposti da Calcante, e che io ho promesso sì di fare il sacrificio per Artemide, ma era tutto un inganno. Non trascinerà l'esercito e indurrà gli argivi a uccidere te e me, e poi sgozzare la fanciulla? E anche se io riesco a fuggire ad Argo, arriveranno comunque, distruggeranno e devasteranno la mia terra e persino le mura ciclopiche. Queste le sciagure che mi aspettano, povero me, nella situazione senza uscita in cui mi trovo ora, voluta dagli dei. Stai attento a una cosa sola, Menelao: tornato all'accampamento, che Clitemestra non sappia niente di tutto ciò, prima che io prenda mia figlia e la consegno ad Ade: il mio atto criminale provochi almeno il minimo di lacrime. E voi, straniera, custodite il silenzio.

(Agamennone e Menelao lasciano la scena)

Χο. μάκαρες οἷ μετρίας θεοῦ str.
 μετά τε σωφροσύνας μετέ-
 σχον λέκτρων Ἀφροδίτας, 545
 γαλανεῖα χρησάμενοι
 μαινομένων οἰστρων, ὅθι δὴ
 δίδυμ' ὁ χρυσοκόμας Ἔρωσ
 τόξ' ἐντείνεται χαρίτων,
 τὸ μὲν ἐπ' εὐαίῳνι πότμῳ, 550
 τὸ δ' ἐπὶ συγχύσει βιοτᾶς.
 ἀπενέπω νιν ἀμετέρων,
 ὧ Κύπρι καλλίστα, θαλάμων.
 εἶη δέ μοι μετρία
 μὲν χάρις, πόθοι δ' ὄσιοι, 555
 καὶ μετέχοιμι τᾶς Ἀφροδί-
 τας, πολλὰν δ' ἀποθείμαν.

διάφοροι δὲ φύσεις βροτῶν, ant.
 διάφοροι δὲ τρόποι· τὸ δ' ὀρ-
 θῶς ἐσθλὸν σαφὲς αἰεὶ· 560
 τροφαὶ θ' αἱ παιδευόμεναι
 μέγα φέρουσ' ἐς τὰν ἀρετάν·
 τό τε γὰρ αἰδεῖσθαι σοφία,
 τάν τ' ἐξαλλάσσουσαν ἔχει
 χάριν ὑπὸ γνώμας ἐσορᾶν 565
 τὸ δέον, ἔνθα δόξα φέρει
 κλέος ἀγήρατον βιοτᾶ.
 μέγα τι θηρεύειν ἀρετάν,
 γυναιξὶ μὲν κατὰ Κύ-
 πριν κρυπτάν, ἐν ἀνδράσι δ' αὖ 570
 κόσμος ἐνὼν ὁ μυριοπλη-
 θῆς μείζω πόλιν αὔξει.

ἔμολες, ὧ Πάρις, ἦτε σύ γε ep.
 βουκόλος ἀργενναῖς ἐτράφης
 Ἰδαίαις παρὰ μόσχοις, 575

543 εἰσὶν *super* μάκαρες L 547 μαινομένων Reiske: μαινόμεν' L: *μανιάδων*
 Wecklein 548 Ἔρωσ ὁ χρυσοκόμας Tr³ 549 ἐντείνεται L: ἐξήησιν
 Musso 550 πότμῳ] τύχα Athen. 13.562e 552 ἀπενέπω Tr^{2/3}: ἀπενέπτων
 <L>P 553 ὧ del. Tr^{2/3} 557 δ' Reiske: τ' L 559 διάφοροι Höpfer:
 διάτροποι L | τρόποι Scaliger: τρόποις L 559-60 τὸ δ' ὀρθῶς Musgrave: ὁ δ'
 ὀρθός L 561 θ' L^{corr} ex τ' L | τ' εὖ παιδευόμεναι Nauck, θ' αἱ παιδευόμενων
 Monk, τ' ἐν παιδευομένοις Günther 564-5 *inter cruces* Diggle 566 δόξα
 Barnes: δόξαν L² | φέρειν Weil 567 βιοτᾶ Markland: βιοτάν L 569-83 Pap.
 Köln 67 570 κρυπτάν τ' England | ἐν ἀνδράσι δ' Tr³: ἐν δ' ἀνδράσιν <L>P 571-
 2 κόσμος...-θῆς *inter cruces* Diggle 571 αὐ κόσμος οδεν [] πληθει Pap. Köln | ἐνὼν
 Markland: ἔνδον L | μυριοπληθεῖ Günther | κόσμος ὁ γ' ἔνδον μυριοπληθεῖ Ferrari,
 κόσμος ὁ δ' ἐν' [δόμῳ περι]πληθεῖ Musso 573 *inter cruces* Diggle | ἔμαθον *vel* ἔκλυον
 Konas, ἔμαθες Wilamowitz, Willink | ἦτε L: ἄτε Willink

Primo stasimo 543-89

- Co. Beati coloro che godono dei piaceri di Afrodite con misura e moderazione, e sono capaci di placare i suoi folli accessi, quando Eros dalla chioma d'oro tende il suo duplice arco di piaceri: l'uno conduce a un destino felice, l'altro a una vita sconvolta. A questo vieto l'accesso al mio talamo, bellissima Cipride. Che io abbia grazia misurata, desideri puri, che possa sì avere esperienza d'amore ma eviti i suoi eccessi.

Diverse sono le nature dei mortali e diversi i modi di essere, ma la vera nobiltà d'animo è sempre manifesta. L'educazione ben coltivata contribuisce grandemente alla virtù. Il pudore è saggezza, e comporta il dono straordinario di distinguere con la ragione il nostro dovere: è allora che la fama dà all'esistenza una gloria che non invecchia. Andare in cerca della virtù è gran cosa: per le donne in amori vissuti nella nascosta intimità, negli uomini invece c'è un ordine che in molteplici modi rende più grande la città.

Sei venuto, Paride, là dove sei cresciuto come mandriano tra candide giovenche dell'Ida, modulando

βάρβαρα συρίζων, Φρυγίων
 αὐλῶν Οὐλύμπου καλάμοις
 μιμήματα †πνέων†.
 εὐθηλοὶ δὲ τρέφοντο βόες,
 ὅθι κρίσις σ' ἔμενε θεᾶν, 580
 ἅ σ' ἔς Ἑλλάδα πέμπει·
 ἔλεφαντοδέτων πάροι-
 θεν θρόνων ὃς στὰς Ἑλένας
 ἐν ἀντωποῖς βλεφάροις
 ἔρωτά τ' ἔδωκας, 585
 ἔρωτί τ' αὐτὸς ἐπτοάθης.
 ὅθεν ἔριν ἔριν
 Ἑλλάδα σὺν δορὶ ναυσί τ' ἄγεις
 ἐς πέργαμα Τροίας.

ἰὼ ἰὼ· μεγάλαι μεγάλων 590
 εὐδαιμονίαι· τὴν τοῦ βασιλέως
 ἴδ' ἐτ' Ἰφιγένειαν, ἄνασσαν †έμήνη†,
 τὴν Τυνδάρεω τε Κλυταιμῆστραν,
 ὡς ἐκ μεγάλων ἐβλαστήκασ'
 ἐπὶ τ' εὐμήκεις ἤκουσι τύχας. 595
 θεοὶ γ' οἱ κρίσσοις οἶ τ' ὀλβοφόροι
 τοῖς οὐκ εὐδαίμοσι θνητῶν.

[στῶμεν, Χαλκίδος ἔκγονα θρέμματα,
 τὴν βασιλείαν δεξώμεθ' ὄχων
 ἄπο μὴ σφαλερῶς ἐπὶ γαῖαν, 600
 ἀγανῶς δὲ χερσῖν, μαλακῇ γνῶμῃ,
 μὴ ταρβήσῃ νεωστί μοι μολὸν
 κλεινὸν τέκνον Ἀγαμέμνονος,
 μηδὲ θόρυβον μηδ' ἐκπληξιν
 ταῖς Ἀργείαις 605
 ξεῖναι ξεΐναις παρέχωμεν].

577 Ου[λύμπου] Pap. Köln, conl. Heath: Ὀλύμπου L 578 μιμήματ[....]υων Pap. Köln: μιμήματ' ἀναπύων Grunther | πνε<ι>ων W. Dindorf, Λιβύων Musso, πνεύων Dettori 580 inter cruces Günther, Diggle (ὅτι... ἔμενε) | ὅθι Bothe: ὅτι L: ὅτε Aldina | ἔμενε Bothe, Monk: ἔμενε L: ἔμηνε Hermann | ὅθι (vel οὐ) κρίσις σ' ἔμενε θεᾶν vel ὅθι (vel οὐ) σε κρίσις ἔμενε θεᾶν Diggle, οὐπερ ἔρις ἐμάνη θεᾶν Carrara 581 σ' ἔς Ἑλλάδα L. Dindorf, Hermann: σ' Ἑλλάδα L: σ[εις] ε[λ] λαδ[ια] Pap. Köln 583 θρόνων Hermann: δόμων L. | ὃς στὰς Jouan (δὲ στὰς iam Kirchhoff): ὃς τὰς L: οὐ τὰς Musgrave, ἔστας, Ἑλένας <δ> Wilamowitz 584 βλεφάροις L. Dindorf: βλεφάροις L. 585 τ' ἔδωκας Blomfield: δέδωκας L: δέδορκας W. Headlam, Surija 586 ἐπτοάθης L: ἐπτοήθης Wilamowitz 587 ἔριν ἔριν Page, ἔρις ἔριν L. 588 ἄγεις Page: ἄγει L. 589 inter cruces Diggle | ἐς del. Bothe, πρὸς Hermann | ἐς πέργαμα Τροίας Blomfield: ἐς Τροίας πέργαμα L: [ἐς] Τροίας πέργαμα <πέρσαι> Murray 590-7 Χο. Ἀνδρῶν Ἀργείων Murray, del. L. Dindorf, England 592 ἐμήνη del. Bothe 593 Τυνδάρεω W. Dindorf: Τυνδάρεου L | τε Aldina: γε L. 594 βεβλαστήκασ' Monk 597 θνητῶν Markland: θνατῶν L. 598-606 del. L. et W. Dindorf 599 τὴν Tr^{2/3}: τήνδε <L> P | ὄχων Canter: ὄχλων L. 601 γνῶμῃ L: ῥώμῃ Hermann 602-3 μὴ ταρβήσῃ με νεωστί μολὸν / <κλεινοῦ> κλεινὸν τέκνον ἀνακτος West

melodie barbare e †soffiando† nelle canne a imitazione dei flauti frigi di Olimpo. Pascolavano le vacche con le mammelle gonfie di latte, là dove ti aspettava il giudizio delle dee, che ti manda alla volta della Grecia. Davanti ai seggi d'avorio di Elena, hai irradiato amore negli occhi fissi e tu stesso sei stato scosso da amore. Da qui conduci la Grecia a conflitto, a conflitto, con l'esercito e la flotta fino alla rocca di Troia.

Secondo episodio 590-750

(Entra in scena il carro reale con Clitemestra, Ifigenia e il piccolo Oreste)

Co. Oh grande la felicità dei grandi! Guardate la figlia del re, la principessa Ifigenia e Clitemestra, la figlia di Tindaro, nate da padri di alto lignaggio, vanno incontro a sorte grandiosa. I potenti e i ricchi sono come divinità per i mortali meno baciati dalla fortuna.

[Fermiamoci, figlie di Calcide, accogliamo la regina, sì che non inciampi scendendo dal carro, e dolcemente, con studiata delicatezza prendiamo tra le braccia il figlioletto di Agamennone, che diventerà illustre come il padre, sì che non si spaventi appena arrivato, ed evitiamo, noi straniere, di infondere alle straniere d'Argo turbamento e paura].

ΚΛΥΤΑΙΜΗΣΤΡΑ

ὄρνιθα μὲν τόνδ' αἴσιον ποιούμεθα,
τὸ σόν τε χρῆστον καὶ λόγων εὐφημίαν·
ἐλπίδα δ' ἔχω τιν' ὡς ἔπ' ἔσθλοϊσιν γάμοις
πάρειμι νυμφαγωγός. ἀλλ' ὀχημάτων 610
ἕξω πορεύεθ' ἄς φέρω φερνάς κόρη
καὶ πέμπετ' ἐς μέλαθρον εὐλαβούμενοι.
σύ δ', ὦ τέκνον μοι, λείπε πωλικούς ὄχους,
ἄβρὸν τιθείσα κῶλον ἀσθενές θ' ἅμα.
ὕμεις δὲ νεάνιδές νιν ἀγκάλαις ἔπι 615
δέξασθε καὶ πορεύσατ' ἐξ ὀχημάτων.
κάμοι χερὸς τις ἐνδότηω στηρίγματα,
θάκουσ ἀπήνης ὡς ἂν ἐκλίπω καλῶς.
αἱ δ' ἐς τὸ πρόσθεν στήτε πωλικῶν ζυγῶν·
φοβερὸν γὰρ ἀπαράμυθον ὄμμα πωλικόν. 620
καὶ παῖδα τόνδε, τὸν Ἀγαμέμνονος γόνον,
λάζυσθ', Ὀρέστην· ἔτι γὰρ ἔστι νήπιος.
τέκνον, καθεύδεις, πωλικῶν δαμείς ὄχῳ;
ἔχειρ' ἀδελφῆς ἐφ' ὑμέναιον εὐτυχῶς
ἀνδρὸς γὰρ ἀγαθοῦ κῆδος αὐτὸς ἔσθλός ὢν 625
λήψη, κόρης Νηρηΐδος ἰσοθέου γένους.
ἔξις κάθησο δεῦρό μου ποδός, τέκνον·
πρὸς μητέρ', Ἰφιγένεια, μακαρίαν δέ με
ξένοισι ταῖσδε πλησία σταθεῖσα δός,
καὶ δεῦρο δὴ πατέρα πρόσσειπε σὸν φίλον. 630
ὦ σέβας ἐμοὶ μέγιστον, Ἀγαμέμνων ἄναξ,
ἦκομεν, ἐφετμαῖς οὐκ ἀπιστοῦσαι σέθεν. 634

ΙΦΙΓΕΝΕΙΑ

ὦ μήτερ, ὑποδραμοῦσά σ' – ὀργισθῆς δὲ μή – 631
πρὸς στέρνα πατρὸς στέρνα τὰμὰ προσβαλῶ.
[ἔγῳ δὲ βούλομαι τὰ σὰ στέρν', ὦ πάτερ, 635
ὑποδραμοῦσα προσβαλεῖν διὰ χρόνου·
ποθῶ γὰρ ὄμμα <δὴ> σόν· ὀργισθῆς δὲ μή.]
Κλ. ἀλλ', ὦ τέκνον, χρῆ· φιλοπάτωρ δ' αἰεὶ ποτ' εἶ
μάλιστα παίδων τῶδ' ὅσους ἐγὼ ἔτεκον.

613-18 post 626 trai. Stadtmüller 614 προθεῖσα Musso | ἀσθενές θ' ἅμα L: ἀσφαλῶς πέδῳ vel χαμαί Hermann 615 νεάνιδές νιν Pierson: νεανίδασιν L: νεανιδεσσιν Tr²³ 617 κάμοι Bothe 1823, Hermann: καί μοι L 619 οἱ δ' Dobree, Höpfner 623 καθεύδεις P²: θακεύεις L | ὄχῳ L: ὀδῶ Musso 624 εὐτυχῶς] εὐτυχές Musso 626 κόρης Νηρηΐδος Murray: τὸ Νηρηΐδος L: τὸ <τῆς> Νηρηΐδος Portus | ἰσοθέου γένους Diggle: ἰσόθεον γένος L 627 καθίστω Markland 629 δός L: θές Camper 630 προσείπωμεν φίλον Weil 633-4 post 630 (deletum) trai. Porson 633-7 del. Bremi 632 στέρνοισι Heimsoeth | προσβαλῶ (vel προσβάλω) Porson: περιβαλῶ L 635-7 del. Porson 637 <δὴ> Tr³ 638 Κλ. Porson: Ἀγ. L 639 τῶδ' Bothe: τῶνδ' L

Clitemestra

I tuoi favori, la benevolenza delle tue parole li prendo come presagio di buon auspicio. Ho speranza di condurre a nozze fortunate mia figlia. Tirate fuori dai carri i doni nuziali che porto per la sposa e riponeteli dentro, con cautela. E tu, figlia mia, scendi dal carro, poggia i piedi delicati e stanchi. Voi, giovinette, prendetela tra le braccia e aiutatela a scendere dal carro. Qualcuna dia una mano anche a me, per farmi appoggiare, così scendo agevolmente dal carro. Voi altre mettetevi davanti alle cavalle aggiogate; si spaventano se non le si incoraggia. Prendete questo bambino, Oreste, il figlio di Agamennone, è ancora piccolo. Figlio, dormi, cullato dal rollio del carro? Svegliati, si celebrano le nozze di tua sorella, una bella fortuna! Tu, nobile come sei, diventerai parente di un uomo di gran pregio, un semidio figlio della Nereide. Siedi qui vicino a me, figlio; tu Ifigenia, mettiti qui, accanto a tua madre, così queste straniere potranno vedere la mia felicità. (*Entra Agamennone*) Ma ecco tuo padre, a te tanto caro. Salutalo. Somma maestà, re Agamennone, eccoci, non abbiamo disobbedito ai tuoi ordini.

Ifigenia

Madre, non ti arrabbiare se ti corro davanti a stringere al petto il petto di mio padre. [Voglio correre avanti a stringere il tuo petto, padre, dopo tanto tempo. Che nostalgia del tuo volto! E tu non ti arrabbiare.]

Clit. Ma certo, figlia: di tutti i figli che gli ho partorito, sei quella più affezionata al padre.

Ιφ.	ὦ πάτερ, ἐσεῖδόν σ' ἀσμένη πολλῶ χρόνῳ.	640
Αγ.	καὶ γὰρ πατὴρ σέ· τόδ' ἴσον ὑπὲρ ἀμφοῖν λέγεις.	
Ιφ.	χαῖρ'· εὖ δέ μ' ἀγαγὼν πρὸς σ' ἐποίησας, πάτερ.	
Αγ.	οὐκ οἶδ' ὅπως φῶ τοῦτο καὶ μὴ φῶ, τέκνον.	
Ιφ.	ἔα· ὡς οὐ βλέπεις εὐκηλον ἄσμενός μ' ἰδῶν.	
Αγ.	πόλλ' ἀνδρὶ βασιλεῖ καὶ στρατηλάτῃ μέλει.	645
Ιφ.	παρ' ἐμοὶ γενοῦ νῦν, μὴ ἔπι φροντίδας τρέπου.	
Αγ.	ἀλλ' εἰμὶ παρὰ σοὶ νῦν ἅπας κοῦκ ἄλλοθι.	
Ιφ.	μέθες νυν ὄφρυν ὄμμα τ' ἔκτεινον φίλον.	
Αγ.	ἰδοῦ, γέγηθά σ' ὡς γέγηθ' ὄρων, τέκνον.	
Ιφ.	κάπειτα λείβεις δάκρυ' ἀπ' ὀμμάτων σέθεν;	650
Αγ.	μακρὰ γὰρ ἤμιν ἡ ἴπιουσ' ἀπουσία.	
Ιφ.	[οὐκ οἶδ' ὅτι φῆς, οὐκ οἶδα, φίλτατ' ἐμοὶ πάτερ.] ποῦ τοὺς Φρύγας λέγουσιν ᾠκίσθαι, πάτερ;	662
Αγ.	οὔ μήποτ' οἰκεῖν ὄφελ' ὁ Πριάμου Πάρις.	
Ιφ.	μακρὰν ἀπαίρεις, ὦ πάτερ, λιπῶν ἐμέ.	
Αγ.	[ἔς ταυτόν, ὦ θύγατερ, ἤξεις σῶ πατρί.] συνετὰ λέγουσα μᾶλλον εἰς οἶκτόν μ' ἄγεις.	665
Ιφ.	ἀσύνητά νυν ἐροῦμεν, εἰ σέ γ' εὐφρανῶ.	653
Αγ.	παπαῖ· τὸ σιγὰν οὐ σθένω, σέ δ' ἤνεσα.	655
Ιφ.	μέν', ὦ πάτερ, κατ' οἶκον ἐπὶ τέκνοις σέθεν.	
Αγ.	θέλω γε, τὸ †θέλειν† δ' οὐκ ἔχων ἀλγύνομαι.	
Ιφ.	ὄλοιντο λόγχοι καὶ τὰ Μενέλεω κακά.	
Αγ.	ἄλλους ὀλεῖ πρόσθ' ἄμὲ διολέσαντ' ἔχει.	
Ιφ.	ὡς πολὺν ἀπῆσθα χρόνον ἐν Αὐλίδος μυχοῖς.	660
Αγ.	καὶ νῦν γέ μ' ἴσχει δὴ τι μὴ στέλλειν στρατόν.	
Ιφ.	φεῦ· εἴθ' ἦν καλόν τμοι σοί τ' ἄγειν σύμπλουν ἐμέ†.	666
Αγ.	ἔτ' ἔστι καὶ σοὶ πλοῦς, ἵνα μνήσῃ πατρός.	
Ιφ.	σὺν μητρὶ πλεύσασ' ἢ μόνη πορεύσομαι;	
Αγ.	μόνη, μονωθεῖσ' ἀπὸ πατρὸς καὶ μητέρος.	
Ιφ.	οὐ πού μ' ἐς ἄλλα δώματ' οἰκίζεις, πάτερ;	670
Αγ.	ἑατέ'· οὐ χρὴ τοιάδ' εἰδέναι κόρας.	

640-1 del. Kovacs 645 στρατηλάτῃ P²: στρατηλάτῃ L 646 μὴ Barnes: καὶ μὴ L 647 εἰμὶ P²: εἰμὶ L 649 γέγηθά σ' ὡς γέγηθ' Musgrave: γέγηθ' ἕως γέγηθα σ' L 652 et 665 del. W. Dindorf, Jackson 662-4 post 651 tra. Jackson 662 ᾠκίσθαι Porson: ᾠκῆσθαι L 664 ἀπαίρεις L: ἀπαρείς Wecklein 665 ἤξεις Jackson: ἤκει L: <ἐφ>ήκεις Parmentier 653 εἰς οἶκτόν μ' Tr²: μείς οἶκτόν <L>P 654 νυν Markland: νῦν L 657 θέλω μέν, ὃ θέλω δ' Murray | μένειν Englund, Diggle, τοῦτο Günther 659 πρόσθ' ἄμὲ Porson: πρόσθ' ἄμὲ L: πρόσθεν ἄμὲ Tr² 661 γέ μ' Aldina: γ' ἔμ' L 666 σε κάμῃ σοὶ σύμπλουν ἄγειν Hermann, σοὶ κάμ' ἄγειν σύμπλουν ὁμοῦ Diggle 667 ἔτ' ἔστι Porson: αἰτέεις τί; L | μνήσῃ Barnes: ἴν' <οὐ> μνήσῃ Musgrave, ἴν' εὐ μνήσει Vitelli, ἴν' ἀμνήσῃ Murray, ἵνα ἐπιλήσει Günther, ἴν' ἀμνήσῃ Diggle | ὑπο super ἵνα μνήσῃ L 670 οἰκίζεις Wecklein 671 ἑατέ' Stadtmüller: ἔα γε L: ἔα γέ μ' Jouan | τοιάδ' Markland: τοι τάδ' L

-
- If. Padre, come sono contenta di vederti, dopo tanto tempo.
- Ag. E io di vedere te. Dici una cosa che vale per entrambi.
- If. Hai fatto bene a farmi venire qui, padre.
- Ag. Non so se dire così, figlia, o no.
- If. Ma non hai lo sguardo sereno, anche se sei contento di vedermi.
- Ag. Un re, un capo ha molti problemi da affrontare.
- If. Sta' qui con me, ora, e non pensare alle tue preoccupazioni.
- Ag. Ma io sono tutto con te, e da nessun'altra parte.
- If. E allora non essere accigliato e rasserena il tuo sguardo.
- Ag. Ecco. Che gioia, che gioia vederti, figlia!
- If. E queste lacrime, allora?
- Ag. Saremo separati così tanto a lungo!
- If. [Non capisco cosa dici, non capisco, carissimo padre.] Dove dicono che abitino i Frigi, padre?
- Ag. Dove sarebbe meglio che Paride, figlio di Priamo, non avesse mai abitato.
- If. Te ne vai, padre, lasciandomi per molto tempo.
- Ag. [Farai anche tu un lungo viaggio, figlia, come tuo padre.] Parli con senno e così mi getti ancor di più nella pena.
- If. Allora farò la stupida, così ti faccio contento.
- Ag. Ahimè, non ce la faccio più a tacere. Brava, grazie!
- If. Padre, resta a casa con i tuoi figli.
- Ag. Vorrei, ma soffro a non disporre †della mia volontà†.
- If. Alla malora le lance e le brutte storie di Menelao.
- Ag. Rovineranno altri dopo avere già rovinato me.
- If. Da quanto tempo sei lontano, qui relegato nel golfo di Aulide!
- Ag. Sì, e anche ora c'è qualcosa che mi trattiene dal salpare con la flotta.
- If. Oh, come sarebbe bello †per entrambi se mi prendessi con te a navigare†!
- Ag. Anche tu salirai su una nave, e così potrai ricordarti di tuo padre.
- If. Navigherò con mia madre o viaggerò da sola?
- Ag. Sola, senza padre e senza madre.
- If. Non mi metterai a vivere in un'altra casa, padre?
- Ag. Basta con questi discorsi: sono cose che le ragazze non devono sapere.

Ιφ.	σπεῦδ' ἐκ Φρυγῶν μοι, θέμενος εὖ τάκει, πάτερ.	
Αγ.	θῦσαι με θυσίαν πρώτα δεῖ τιν' ἐνθάδε.	
Ιφ.	ἀλλὰ ξὺν ἱεροῖς χρηὶ τό γ' εὐσεβὲς σκοπεῖν.	
Αγ.	εἴση σύ· χερνίβων γὰρ ἐστήξεις πέλας.	675
Ιφ.	στήσομεν ἄρ' ἀμφὶ βωμόν, ὦ πάτερ, χοροῦς;	
Αγ.	ζηλῶ σὲ μᾶλλον ἢ μὲ τοῦ μηδὲν φρονεῖν. χώρει δὲ μελάθρων ἐντός – ὀφθῆναι κόραις πικρόν – φίλημα δοῦσα δεξιάν τέ μοι, μέλλουσα δαρὸν πατρὸς ἀποικήσειν χρόνον.	680
	ὦ στέρνα καὶ παρῆδες, ὦ ξανθαὶ κόμαι, ὡς ἄχθος ἡμῖν ἐγένεθ' ἢ Φρυγῶν πόλις Ἑλένη τε. παύω τοὺς λόγους· ταχεῖα γὰρ νοτὶς διώκει μ' ὀμμάτων ψάυσαντά σου. ἴθ' ἐς μέλαθρα. σὲ δὲ παραιτοῦμαι τάδε,	685
	Λήδας γένεθλον, εἰ κατφκτίσθην ἄγαν, μέλλων Ἀχιλλεῖ θυγατέρ' ἐκδώσειν ἐμήν. ἀποστολαὶ γὰρ μακάριαι μὲν, ἀλλ' ὅμως δάκνουσι τοὺς τεκόντας, ὅταν ἄλλοις δόμοις παῖδας παραδιδῶ πολλὰ μοχθήσας πατῆρ.	690
Κλ.	οὐχ ὧδ' ἀσύνετός εἰμι, πείσεσθαι δέ με καῦτην δόκει τάδ', ὥστε μή σε νουθετεῖν, ὅταν σὺν ὑμεναίοισιν ἐξάγω κόρην· ἀλλ' ὁ νόμος αὐτὰ τῷ χρόνῳ συνισχανεῖ. τοῦνομα μὲν οὖν παῖδ' οἶδ' ὅτῳ κατήνεσας, γένους δὲ ποίου χώπόθεν μαθεῖν θέλω.	695
Αγ.	Αἴγινα θυγάτηρ ἐγένετ' Ἀσωποῦ πατρός.	
Κλ.	ταύτην δὲ θνητῶν ἢ θεῶν ἔζευξε τίς;	
Αγ.	Ζεὺς Αἰακὸν δ' ἔφυσεν, Οἰνώνης πρόμον.	
Κλ.	τοῦ δ' Αἰακοῦ παῖς τίς κατέσχε δώματα;	700
Αγ.	Πηλεὺς ὁ Πηλεὺς δ' ἔσχε Νηρέως κόρην.	
Κλ.	θεοῦ διδόντος ἢ βία θεῶν λαβῶν;	
Αγ.	Ζεὺς ἠγγύησε καὶ δίδωσ' ὁ κύριος.	
Κλ.	γαμεῖ δὲ ποῦ νιν; ἢ κατ' οἶδμα πόντιον;	
Αγ.	Χείρων ἴν' οἰκεῖ σεμνὰ Πηλίου βάθρα.	705
Κλ.	οὐ φασὶ Κενταύρειον ὀκίσθαι γένος;	
Αγ.	ἐνταῦθ' ἔδαισαν Πηλέως γάμους θεοί.	
Κλ.	Θέτις δ' ἔθρεπεν ἢ πατῆρ Ἀχιλλεία;	

674 ἀλλὰ ξὺν L: ποίοισιν; Rauchenstein 675 ἐστήξεις Elmsley: ἐστήξει L 677 σὲ
Matthiae: σε L | ἢ μὲ P²: ἢ με L 678-9 puncta posuit England post ἐντός et post
πικρόν 679 τέ μοι Matthiae: τ' ἐμοί L 682 ὑμῖν Musgrave 688 μακάριον
Murray 691 δέ με L: δ' ἐμέ Matthiae 692 μή L: fortasse δεῖ vel χρή
Konacs 694 συνισχανεῖ Musgrave: συνανίσχει L: συνισχάνει P²: συνισχανεῖ Heath,
κατισχανεῖ Jouanna | v. del. Page 696 δ' ὀποίου Porson 698 ἔζευξε τίς Lenting:
ἔζευξέ τίς L 700 τοῦ L: τὰ Elmsley 704 ἢ Barnes: ἢ L 705 Πηλίου Canter:
Πηλείου L 706 ὀκίσθαι Porson: οἰκεῖσθαι L

-
- If. Sbrigati a sistemare le cose laggiù e torna presto dalla Frigia, padre.
- Ag. Prima di tutto devo fare un sacrificio, qui.
- If. Certo, è con i riti sacri che si osserva la pietà religiosa.
- Ag. Lo verificherai: sarai vicina alle acque lustrali.
- If. Faremo danze attorno all'altare, padre?
- Ag. Ti invidio, che non hai nessuna preoccupazione: io invece! Ma entra dentro, non è bello che le ragazze si facciano vedere. Dammi un bacio e porgimi la mano, starai lontana da tuo padre per lungo tempo. O petto, guance, bionde chiome, che peso rappresentano per noi la città dei Frigi ed Elena. Basta parlare. Solo a toccarti, mi sento travolgere dall'onda delle lacrime. Su, vai dentro. (*Ifigenia entra nella tenda*)
- Ti chiedo scusa, figlia di Leda, se ho provato troppa pena proprio quando sto per dare mia figlia in sposa ad Achille. I motivi del distacco sono lieti, ma ugualmente è un tormento per i genitori, quando un padre, dopo avere molto penato ad allevare una figlia, la consegna ad un'altra casa.
- Clit. Non sono così stupida, anzi credi pure che avrò lo stesso tuo sentimento, sì da non riprenderti, quando accompagnerò nostra figlia alle nozze. Ma è il costume e, col tempo, diminuirà il dolore. Dunque: io so il nome dell'uomo cui hai promesso nostra figlia, ma voglio sapere della sua casata e da dove viene.
- Ag. Egina era figlia di Asopo.
- Clit. Chi la sposò, un mortale o un dio?
- Ag. Zeus, e generò Eaco, capo di Enone.
- Clit. Quale figlio di Eaco regnò poi?
- Ag. Peleo. Peleo sposò la figlia di Nereo.
- Clit. Fu un dio a concediergliela o se la prese contro la volontà degli dei?
- Ag. Zeus contrasse il patto nuziale e il padre, in quanto tutore, la diede.
- Clit. Dove la sposò? Tra le onde del mare?
- Ag. Là dove Chirone abita le sacre falde del Pelio.
- Clit. È dove dicono che abita il popolo dei Centauri?
- Ag. Sì, là gli dei celebrarono il banchetto nuziale di Peleo.
- Clit. Fu Teti ad allevare Achille o il padre?

Αγ.	Χείρων, ἴν' ἦθη μὴ μάθοι κακῶν βροτῶν.	
Κλ.	φεῦ· σοφός γ' ὁ θρέψας χῶ διδούς σοφώτερος.	710
Αγ.	τοιόσδε παιδὸς σῆς ἀνὴρ ἔσται πόσις.	
Κλ.	οὐ μεμπτός οἰκεί δ' ἄστου ποῖον Ἑλλάδος;	
Αγ.	Ἀπιδανὸν ἀμφὶ ποταμὸν ἐν Φθίας ὄροις.	
Κλ.	ἐκεῖσ' ἀπάξει σὴν ἐμὴν τε παρθένον;	
Αγ.	κείνῳ μελήσει ταῦτα τῷ κεκτημένῳ.	715
Κλ.	ἀλλ' εὐτυχοίτην. τίτι δ' ἐν ἡμέρᾳ γαμεῖ;	
Αγ.	ὅταν σελήνης ἐντελής ἔλθῃ κύκλος.	
Κλ.	προτέλεια δ' ἤδη παιδὸς ἔσφαξας θεᾶ;	
Αγ.	μέλλω· ἔπι ταύτῃ καὶ καθέσταμεν τύχη.	
Κλ.	κάπειτα δαίσεις τοὺς γάμους ἐς ὕστερον;	720
Αγ.	θύσας γε θύμαθ' ἀμέ χρηθῆσαι θεοῖς.	
Κλ.	ἡμεῖς δὲ θοίνην ποῦ γυναιξὶ θήσομεν;	
Αγ.	ἐνθάδε παρ' εὐπρύμνοισιν Ἀργείων πλάταις.	
Κλ.	καλῶς ἀναγκαίως τε· συνενέγκοι δ' ὄμως.	
Αγ.	οἴσθ' οὖν ὁ δρᾶσον, ὦ γύναι· πιθοῦ δέ μοι.	725
Κλ.	τί χρηῖμα; πείθεσθαί γάρ εἴθισμαι σέθεν.	
Αγ.	ἡμεῖς μὲν ἐνθάδ', οὐπὲρ ἔσθ' ὁ νυμφίος...	
Κλ.	μητρὸς τί χωρὶς δράσεθ' ἀμέ δρᾶν χρεῶν;	
Αγ.	ἐκδώσομεν σὴν παῖδα Δαναΐδων μέτα.	
Κλ.	ἡμᾶς δὲ ποῦ χρηθὶνικαῦτα τυγχάνειν;	730
Αγ.	χώρει πρὸς Ἄργος παρθένους τε τημέλει.	
Κλ.	λιποῦσα παῖδα; τίς δ' ἀνασχήσει φλόγα;	
Αγ.	ἐγὼ παρέξω φῶς ὁ νυμφίος πρέπει.	
Κλ.	οὐχ ὁ νόμος οὗτος οὐδὲ φαῦλ' ἡγήτεια.	
Αγ.	οὐ καλὸν ἐν ὄχλῳ σ' ἐξομιλεῖσθαι στρατοῦ.	735
Κλ.	καλὸν τεκοῦσαν τὰμά μ' ἐκδοῦναι τέκνα.	
Αγ.	καὶ τάς γ' ἐν οἴκῳ μὴ μόνας εἶναι κόρας.	
Κλ.	ὄχυροῖσι παρθενῶσι φρουροῦνται καλῶς.	
Αγ.	πιθοῦ. Κλ. μὰ τὴν ἄνασσαν Ἀργεῖαν θεάν.	
	ἐλθῶν δὲ τᾶξω πρᾶσσε, τὰν δόμοις δ' ἐγώ,	740
	ἃ χρηθὶν παρῆναι νυμφίοισι παρθένοις.	

709 μάθοι Musgrave: μάθη L 710 σοφώτερος L: σοφωτέροις
Musgrave 714 ἀπάξει Dobree 716 εὐτυχοίτην Portus:
εὐτυχείτην L 717 ἐντελής Musgrave: εὐτυχίς L 721 ἀμέ χρηθὶ Porson: ἄ μ'
ἐχρήν L 724 κακῶς, ἀναγκαίως δὲ Heath, φαύλως, ἀναξίως τε Musgrave,
κακῶς ἀναξίως τε Stockert, ἀλλ' οὖν ἀναγκαῖον γε Günther, κάλως ἀν' ἀγκύρας τε
Palmer | συνενέγκοι L. Dindorf: συνένεγκαι L: συνένεγκαι Markland 726 εἴθισμαι
L: εἴθισμ' ἐκ Tr²: εἴθισμεσθά σοι Hermann 728 ἀμέ Markland: ἄ με L: ὦν
με Reiske 731 παρθένων Herwerden 734 οὐδὲ φαῦλ' ἡγήτεια Tucker:
σὺ δὲ φαῦλ' ἡγήτεια τε L: <κεῖ> σὺ φαῦλ' ἡγεῖται τε Weil 735 ἐξομιλήσει
England 736 μ' Markland: γ' L 737 οἴκοις Diggle 739 οὐ super μὰ L | θεὸν
Wecklein | post h. v. lac. indic. Günther 740 δ' ἐγώ L: δ' ἐμοί Musso 741 del.
Monk | νυμφίος καὶ παρθένοις Dindorf, νυμφίος ἢ παρθένοις Nauck, νυμφίοισι
πορσυνῶ Jackson

-
- Ag. Chirone, affinché non apprendesse i costumi di mortali malvagi.
- Clit. Oh, saggio chi lo ha allevato e ancor più saggio chi glielo ha affidato.
- Ag. Un uomo così sposerà tua figlia.
- Clit. Niente da obiettare. Quale città della Grecia abita?
- Ag. Vicino al fiume Apidano, nel territorio di Ftia.
- Clit. Laggiù porterà la mia bambina?
- Ag. Penserà lui a questo, una volta che la avrà presa.
- Clit. Che siano felici! Quando saranno le nozze?
- Ag. Quando la luna sarà piena.
- Clit. Hai già fatto i sacrifici propiziatori alla dea per nostra figlia?
- Ag. Sto per farli; mi trovo proprio in questo frangente.
- Clit. E allora di seguito celebrerai il banchetto nuziale?
- Ag. Dopo avere immolato la vittima che devo sacrificare agli dei.
- Clit. E io dove allestirò il banchetto per le donne?
- Ag. Qui, vicino alle belle navi degli argivi.
- Clit. Bene così, se necessario. Purché comunque vada tutto bene.
- Ag. Sai quello che devi fare, moglie? Ubbidiscimi.
- Clit. Che cosa? Sono abituata a obbedirti.
- Ag. Io qui, dove è lo sposo...
- Clit. Che cosa pensi di fare senza di me, che sono sua madre? Sono cose che toccano a me.
- Ag. Darò in sposa tua figlia, qui tra i Danai.
- Clit. E io, nel frattempo, dove dovrei stare?
- Ag. Torna ad Argo e occupati delle altre figlie.
- Clit. Lasciando qui Ifigenia? Chi reggerà la fiaccola nuziale?
- Ag. Io porterò la fiaccola di rito per gli sposi.
- Clit. Non è questa l'usanza, e non sono da ritenere dettagli dappoco.
- Ag. Non è bello che tu stia qui in mezzo alla folla di soldati.
- Clit. Ma è bello che io, che sono sua madre, dia in sposa mia figlia.
- Ag. Ma non che le ragazze a casa restino sole.
- Clit. Sono custodite bene, in sicure stanze delle donne.
- Ag. Ascoltami.
- Clit. No, per la dea che regna su Argo. Fuori casa occupati di quello che vuoi, ma le cose dentro casa toccano a me, a cominciare da quello che occorre per le ragazze che si sposano.

(Clitemestra entra nella tenda)

Αγ. οἴμοι· μάτην ἦξ', ἐλπίδος δ' ἀπεσφάλην,
 ἐξ ὀμμάτων δάμαρτ' ἀποστεῖλαι θέλων.
 σοφίζομαι δὲ κατὰ τοῖσι φιλτάτοις
 τέχνας πορίζω, πανταχῆ νικώμενος. 745
 ὅμως δὲ σὺν Κάλχαντι τῷ θυηπόλῳ
 κοινῆ τὸ τῆ θεῶ φίλον, ἐμοὶ δ' οὐκ εὐτυχές,
 ἐξευπορήσων εἶμι, μόχθον Ἑλλάδος.
 χρὴ δ' ἐν δόμοισιν ἄνδρα τὸν σοφὸν τρέφειν
 γυναῖκα χρηστὴν κάγαθὴν, ἢ μὴ τρέφειν. 750

Χο. ἦξει δὴ Σιμόεντα καὶ 755
 δῖνας ἀργυροειδεῖς
 ἄγυρις Ἑλλάνων στρατιᾶς
 ἀνά τε ναυσὶν καὶ σὺν ὄπλοις
 Ἴλιον ἐς τὸ Τροίας 755
 Φοιβήιον δάπεδον,
 τὰν Κασσάνδραν ἴν' ἀκού-
 ῶ ρίπτειν Ξανθοὺς πλοκάμους
 χλωροκόμφ στεφάνῳ δάφνας
 κοσμηθεῖσαν, ὅταν θεοῦ 760
 μαντόσυνοι πνεύσωσ' ἀνάγκαι.

στάσονται δ' ἐπὶ περγάμων 765
 Τροίας ἀμφὶ τε τείχη
 Τρῶες, ὅταν χάλκασπις Ἄρης
 πόντιος εὐπρῶροιο πλάτας 765
 εἰρεσίᾳ πελάζῃ
 Σιμουντίοις ὄχετοῖς,
 τὰν τῶν ἐν αἰθέρι δις-
 σῶν Διοσκούρων Ἑλέναν 770
 ἐκ Πριάμου κομίσει θέλων
 ἐς γὰρ Ἑλλάδα δοριπόνους
 ἀσπίσι καὶ λόγχαις Ἀχαιῶν.

Πέργαμον δὲ Φρυγῶν πόλιν 775
 λαΐνους περὶ πύργους
 κυκλώσας † Ἄρει† φονίῳ

745-9 Pap. Köln 67 746-8 del. Monk 747 τῆ θεῶ Rauchenstein: τῆς
 θεοῦ L 748 ἐξευπορήσων conl. England: ἐξ***ορήσων L: ἐξε** ορήσων P
 (ιστ in rasura): ἐξιστορήσων Tr³P² 749-50 del. Hartung 750 τρέφειν L:
 γαμεῖν Hermann 765 εὐπρῶροιο πλάτας Wecklein: εὐπρῶροισι (εὐπρῶροις
 Tr^{2/3}) πλάταις L 771 δοριπόνους L: δοριπόνων Kirchhoff 773-83 del.
 Hartung 775 Ἄρει φονίῳ L: Ἄρης φόνιος Höpfner, δορι φονίῳ Hermann, δόρει φ. Weil,
 λίνῳ vel βρόχῳ φ. West, ἔριδι φονίᾳ Günther

-
- Ag. Ahimè, è stato tutto inutile, non ho più speranze di mandare mia moglie via da qui. Escogito mezzucci, ricorro a stratagemmi con le persone che mi sono più care, ma perdo su tutta la linea. Comunque, andrò con l'indovino Calcante, per cercare insieme di procurare ciò che è gradito alla dea, pur se a me procura dolore e sciagura per la Grecia. Un uomo saggio dovrebbe mantenere a casa una moglie per bene e onesta, o non mantenerne nessuna. (*Agamennone esce*)

Secondo stasimo 751-800

- Co. Giungerà ai vortici argentei del Simoenta l'esercito dei Greci in gran raduno, con la flotta e le armi, ad Ilio, alla piana di Troia sacra a Febo, dove ho sentito dire che Cassandra scuote i suoi riccioli biondi, adorna di una verde corona di alloro, quando la forza profetica del dio la ispira.

I Troiani staranno allora sulla rocca e attorno alle mura di Troia, quando Ares marino dallo scudo di bronzo giungerà a suon di remi su navi dalle bellissime prore alle correnti del Simoenta, per riportare in Grecia dalla casa di Priamo, con scudi di guerra e lance degli Achei, Elena, sorella dei Dioscuri.

Cinta d'assedio Pergamo città dei Frigi tutt'attorno alle sue torri di pietra in una sanguinosa strage,

λαιμοτόμους κεφαλὰς †σπάσας
 πόλισμα Τροίας†
 πέρσας κατ' ἄκρας πόλιν,
 θήσει κόρας πολυκλαύ-
 τους δάμαρτά τε Πριάμου. 780
 ἃ δὲ Διὸς Ἑλένα κόρα
 πολύκλαυτος ἐσεῖται
 πόσιν προλιποῦσα.
 μήτ' ἐμοὶ
 μήτ' ἐμοῖσι τέκνων τέκνοις 785
 ἐλπίς ἄδε ποτ' ἔλθοι,
 οἶαν αἰ πολύχρυσοὶ
 Λυδαὶ καὶ Φρυγῶν ἄλοχοι
 στήσουσι, παρ' ἴστοις
 μυθεῦσαι τάδ' ἐς ἀλλήλας 790
 Τίς ἄρα μ' εὐπλοκάμου κόμας
 † ἔρυμα δακρυόεντανύσας†
 πατρίδος ὀλομένης ἀπολωτιεῖ;
 διὰ σέ, τὰν κύκνον δολιχαύχενος γόνον,
 εἰ δὴ φάτις ἔτυμος 795
 ὡς ἔτεκεν Λήδα <σ> ὄρνιθι πταμένῳ,
 Διὸς ὄτ' ἀλλάχθη δέμας, εἴτ'
 ἐν δέλοισι Πιερίσιν
 μῦθοι τάδ' ἐς ἀνθρώπους
 ἦνεγκαν παρὰ καιρὸν ἄλλως. 800

776 λαιμοτόμου κεφαλὰς Murray | σπάσας κεφαλὰς Weil 777 πόλισμα Τροίας L:
 del. Monk, Πάριν Ἀπρεΐδας Murray 777-8 πέρσας / κατ' ἄκρας πόλισμα West 779-
 80 πολυκλαύ-τους Aldina: πολυκλαύ-στους L 781-3 del. Monk 782 ἐδεῖται
 Musgrave, εἴσεται Hermann, Weil 784-93 Pap. Leidensis 510 784-5] τεμοιμητεμοισ
 [Pap. Leid. 787-8 οἶ] ἀνα ἰ πολυχρυσοιλυδα ἰ [Pap. Leid. 789 στήσουσι
 L, [Pap. Leid.]: στήσουσι Tygwhitt 790 μυθεῦσαι L, [Pap. Leid.]: μυθεύουσαι
 Matthiae 790-1 ταδεσαλληλαστισα [Pap. Leid. 791 εὐπλοκάμου Musgrave, [Pap.
 Leid.]: εὐπλοκάμους L 792 ἔρυμα L, [Pap. Leid.]: ῥύμα Hermann 793 πατρίδος L:
] ὡς γὰς πατρίδος Pap. Leid. | ὀλομένης conl. Burges, ολο [Pap. Leid.: οὐλομένης L 796-
 806 Pap. Köln 67 796 ἔτεκεν Λήδα <σ> Elmsley: ἔτυχεν Λήδα L: σ' ἔτεκεν (iam Musgrave)
 [Λήδα] Hermann | <μιχθεῖσ> Scaliger, <μιχθεῖσ> Porson, <πλαθεῖσ> Monk | ὄρνιθι
 πταμένῳ Markland: ὄρνιθ' ἵπταμένῳ L 797 ἠλλάχθη Monk | δεμας σε ἰ [Pap.
 Köln 798 δέλοισι Monk | περισι] Pap. Köln, conl. Bothe: περισί L

trascinate teste mozzate di netto, distrutta Troia da cima a fondo, farà versare molte lacrime alle figlie e alla moglie di Priamo. E anche Elena, figlia di Zeus, non farà che piangere, lei che ha lasciato il marito. A me e ai figli dei miei figli mai venga l'ansia, quale quella che avranno le donne lidie cariche d'oro e le mogli dei Frigi che, ritte al telaio, diranno l'una all'altra: «Chi mi strapperà via dalla patria distrutta, lasciandomi, in modo lacrimevole, per i bei riccioli»? Tutto a causa tua, figlia del cigno dal lungo collo, se è vero quel racconto che Leda ti partorì dopo che Zeus, trasformatosi in uccello, era volato fino a lei. Oppure questa è una delle favole, scritte sulle tavolette delle Muse, che circolano tra gli uomini, del tutto vane e inutili.

ΑΧΙΛΛΕΥΣ

- ποῦ τῶν Ἀχαιῶν ἐνθάδ' ὁ στρατηλάτης;
τίς ἂν φράσειε προσπόλων τὸν Πηλέως
ζητοῦντά νιν παῖδ' ἐν πύλαις Ἀχιλλέα;
οὐκ ἔξ ἴσου γὰρ μένομεν Εὐρίπου πέλας;
οἱ μὲν γὰρ ἡμῶν, ὄντες ἄζυγες γάμων, 805
οἴκους ἐρήμους ἐκλιπόντες ἐνθάδε
θάσσοις ἐπ' ἀκταῖς, οἱ δ' ἔχοντες εὐνίδας
καὶ παῖδας οὕτω δεινὸς ἐμπέπτωκ' ἔρωσ
τῆσδε στρατείας Ἑλλάδ' οὐκ ἄνευ θεῶν.
τοῦμὸν μὲν οὖν δίκαιον ἐμὲ λέγειν χρέος, 810
ἄλλος δ' ὁ χριζῶν αὐτὸς ὑπὲρ αὐτοῦ φράσει.
γῆν γὰρ λιπῶν Φάρσαλον ἠδὲ Πηλέα
μένω 'πὶ λεπταῖς ταισίδ' Εὐρίπου πνοαῖς,
Μυρμιδόνας ἴσχων· οἱ δ' αἰεὶ προσκείμενοι
λέγουσι· Ἀχιλλεῦ, τί μένομεν; ποῖον χρόνον 815
ἔτ' ἐκμετρήσαι χρή πρὸς Ἴλιου στόλον;
δρᾶ <δ'>, εἴ τι δράσεις, ἢ ἅπαγ' οἴκαδε στρατόν,
τὰ τῶν Ἀτρειδῶν μὴ μένων μελλήματα.
- Κλ. ὦ παῖ θεᾶς Νηρηΐδος, ἔνδοθεν λόγων
τῶν σῶν ἀκούσασ' ἐξέβην πρὸ δωμαίων. 820
- Αχ. ὦ πότνι' Αἰδῶς, τήνδε τίνα λεύσσω ποτὲ
γυναῖκα, μορφήν εὐπρεπῆ κεκτημένην;
- Κλ. οὐ θαυμά σ' ἡμᾶς ἀγνοεῖν, οἷς μὴ πάρος
προσηῆκες αἰνῶ δ' ὅτι σέβεις τὸ σωφρονεῖν.
- Αχ. τίς δ' εἶ; τί δ' ἦλθες Δαναΐδων ἐς σύλλογον,
γυνὴ πρὸς ἄνδρας ἀσπίσιν πεφαργμένους; 825
- Κλ. Λήδας μὲν εἰμι παῖς, Κλυταιμῆστρα δέ μοι
ὄνομα, πόσις δέ μουστὶν Ἀγαμέμνων ἄναξ.
- Αχ. καλῶς ἔλεξας ἐν βραχεῖ τὰ καίρια·
αἰσχρὸν δέ μοι γυναιξὶ συμβάλλειν λόγους. 830
- Κλ. μείνον – τί φεύγεις; – δεξιάν τ' ἐμῆ χερὶ
σύναψον, ἀρχὴν μακαρίων νυμφευμάτων.
- Αχ. τί φῆς; ἐγὼ σοὶ δεξιάν; αἰδοίμεθ' ἂν
Ἀγαμέμνον', εἰ ψαύοιμεν ὧν μὴ μοι θέμις.

802 τὸν Tr^{2/3}, Pap. Köln: τῶν L 804 πέλ [ας Pap. Köln, conl. Barnes: πύλας L: πνοάς; Hermann 807 ἀκταῖς Markland: ἀκτὰς L | εὐνίδες Murray 808 καὶ παῖδας Musgrave: ἄπαιδες L | ἐσπέπτωκ' Murray, ἐπτέρωκ' Jackson 809 Ἑλλάδ' Scaliger: ἐλλάδι γ' Tr¹: ἐλλάδ* L 810-18 del. Conington 810 χρέος Hennig: χρεῶν L 811 ἄλλος δὲ Kirchhoff 812 Φάρσαλον P²: Φαρσάλιον L: Φάρσαλιν Musgrave 813 ταισίδ' Blomfield: ταῖσδε γ' L | πνοαῖς L: ῥοαῖς Markland 814 δ' Monk: μ' L 815 ποῖον L: πόσον Monk 816 ἴλιον Tr³: ἴλιον στόλου Markland, τὸν Ἴλιου στόλον England 817 <δ'> Fix: <γ'> P² 823-4 οἷς... / ... προσῆκες Nauck: οὖς... / ... προσέβης L (προσέβης ἂν Tr¹): οὖς... / ... κατείδες P² 825 τίς εἶ Bothe 826 πεφαργμένους W. Dindorf: πεφραγμένους L 828 μουστὶν Gaisford, Matthiae: μοι ὅστιν L 831 μείνον Valckenaer: δεινὸν L | τ' Markland: μ' L 832 μακαρίων Markland: μακαρίαν L 834 ψαύοιμεν P²: ψαύοιμεν ἂν L

Terzo episodio 801-1035

(Entra Achille)

Achille

Dov'è il duce degli Achei? Un servo potrebbe andargli a dire che Achille, il figlio di Peleo, è alla porta e lo sta cercando? Non tutti allo stesso modo aspettiamo vicino all'Euripo. Quelli di noi che non sono sposati e hanno lasciato le case vuote se ne stanno seduti vicino alla riva, altri però hanno mogli e figli. Tanto è forte il desiderio che si è impossessato della Grecia per questa spedizione, non senza la volontà degli dei! È giusto che io dica quello che mi interessa. Poi chi altri voglia parli per sé. Ho lasciato la terra di Farsalo e mio padre Peleo e ora me ne sto ad aspettare alle leggere brezze di Euripo e cerco di trattenerne i Mirmidoni, i quali mi incalzano sempre e dicono: «Achille, che aspettiamo? Quanto tempo ancora dovrà passare per la spedizione verso Ilio? Se pensi di fare qualcosa, falla, oppure riporta l'esercito a casa, senza aspettare i ritardi degli Atridi».

(Clitemestra esce dalla tenda)

- Clit. Figlio della Nereide, da dentro ho sentito le tue parole e sono uscita davanti alle tende.
- Ach. Venerando Pudore, chi è questa donna davanti a me, così bella d'aspetto?
- Clit. Nessuna meraviglia se non mi conosci, dal momento che prima d'ora non hai avuto a che fare con me. Apprezzo il tuo rispetto delle buone maniere.
- Ach. Chi sei? Perché sei venuta all'adunata dei Danai, una donna tra uomini armati di scudi?
- Clit. Sono figlia di Leda, il mio nome è Clitemestra, mio marito è il re Agamennone.
- Ach. Bene: hai detto l'essenziale e in breve. Ma è sconveniente che io parli con donne.
- Clit. Aspetta, perché scappi? Dammi la mano, buon esordio di nozze felici.
- Ach. Che dici? Io la mano? Mi vergognerei di fronte ad Agamennone, se toccassi ciò che non è lecito.

Κλ.	θέμις μάλιστα, τὴν ἐμὴν ἐπεὶ γαμεῖς παῖδ', ὧ θεᾶς παῖ ποντίας Νηρηΐδος.	835
Αχ.	ποίους γάμους φῆς; ἀφασία μ' ἔχει, γύναι, εἰ μὴ τι παρανοοῦσα καινουργεῖς λόγον.	
Κλ.	πᾶσιν τόδ' ἐμπέφυκεν, αἰδεῖσθαι φίλους καινοὺς ὀρώσι καὶ γάμων μεμνημένους.	840
Αχ.	οὐπόποτ' ἐμνήστευσα παῖδα σὴν, γύναι, οὐδ' ἐξ Ἀτρειδῶν ἤλθέ μοι λόγος γάμων.	
Κλ.	τί δῆτ' ἂν εἴη; σὺ πάλιν αὖ λόγους ἐμοὺς θαύμαζ': ἐμοὶ γὰρ θαύματ' ἐστὶ τὰ παρὰ σοῦ.	
Αχ.	εἵκαζε· κοινὸν <δ> ἐστὶν εἰκάζειν τάδε· ἄμφω γὰρ ἐψευδόμεθα τοῖς λόγοις ἴσως.	845
Κλ.	ἀλλ' ἢ πέπονθα δεινά; μνηστεύω γάμους οὐκ ὄντας, ὡς εἴξασι· αἰδοῦμαι τάδε.	
Αχ.	ἴσως ἐκερτόμησε κάμῃ καὶ σέ τις ἀλλ' ἀμελίᾳ δὸς αὐτὰ καὶ φαύλως φέρε.	850
Κλ.	χαῖρ'· οὐ γὰρ ὀρθοῖς ὄμμασιν <σ> ἔτ' εἰσορῶ, ψευδῆς γενομένη καὶ παθοῦσ' ἀνάξια.	
Αχ.	καὶ σοὶ τόδ' ἐστὶν ἐξ ἐμοῦ· πόσιν δὲ σὸν στείχω ματεύσων τῶνδε δωμάτων ἔσω.	
Πρ.	ὧ ξέν', Αἰακοῦ γένηθλον, μείνον· ὧ, σέ τοι λέγω, τὸν θεᾶς γεγῶτα παῖδα, καὶ σέ, τὴν Λήδας κόρην.	855
Αχ.	τίς ὁ καλῶν, πύλας παροίξας; ὡς τεταρβηκὸς καλεῖ.	
Πρ.	δοῦλος, οὐχ ἀβρύνομαι τῷδ'· ἡ τύχη γὰρ οὐκ ἔῃ.	
Αχ.	τίνος; ἐμὸς μὲν οὐχί· χωρὶς τὰμὰ κάγαμέμνονος.	
Πρ.	τῆσδε τῆς πάροιθεν οἴκων, Τυνδάρεω δόντος πατρός.	860
Αχ.	ἔσταμεν· φράζ', εἰ τι χρήζεις, ὧ μ' ἐπέσχεσ οὔνεκα.	
Πρ.	ἢ μόνω παρόντε δῆτα ταῖσδ' ἐφέστατον πύλαις;	
Αχ.	ὡς μόνον λέγοις ἄν, ἔξω δ' ἐλθὲ βασιλείων δόμων.	
Πρ.	ὧ Τύχη πρόνοιά θ' ἡμή, σώσαθ' οὐς ἐγὼ θέλω.	
Αχ.	ὁ λόγος ἐς μέλλοντ' ἀνοίσει χρόνον· ἔχει δ' ὄκνον τινά.	865
Κλ.	δεξιᾶς ἕκατι μὴ μέλλ', εἰ τί μοι χρήζεις λέγειν.	
Πρ.	οἶσθα δῆτά μ', ὅστις ὧν σοὶ καὶ τέκνοις εὔνοος ἔφυν;	
Κλ.	οἶδά σ' ὄντ' ἐγὼ παλαιὸν δωμάτων ἐμῶν λάτριν.	
Πρ.	χῶτί μ' ἐν ταῖς σαῖσι φερναῖς ἔλαβεν Ἀγαμέμνων ἀναξ;	

835 γαμεῖς P²: γαμοῖς L 837 φῆς Barnes: ἔφησθ' L 840 μεμνημένους Commel.: μεμνημένοις L 843 λόγους ἐμοὺς L: λόγοις ἐμοῖς Diggle 844 θαύμαζε L: εἵκαζε Jackson | κάπτο σοῦ Dobree 845 εἵκαζε L: θαύμαζε Jackson | <δ> Jackson 846 ἐψευδόμεθα apogr. Par. 2817, Markland: οὐ ψευδόμεθα L 847 ἢ Barnes: ἢ L | μνηστεύω L: μαστεύω Nauck 848 εἰόκασιν super εἴξασι L 851 <σ> P² 855 (et seq.) Πρ. Markland: θεράπων L | ὧ, σέ Markland: ὡς σε L 857 τεταρβηκὸς England: τεταρβηκὸς L 858 οὐκ apogr. Par. 2887, Elmsley: μ' οὐκ L 862 παρόντε Porson, Bothe: πάροιθεν L 863 μόνον Markland: μόνοις L 864 σώσαθ' Musgrave: σώσσασ' L | post h. v. lac. indic. Weil 865 ἀνοίσει Markland: ἂν ὄση L: σώσαι Schwabl, ὄναίτο Stockert, ὄνησει Boeckh, ἀνωθεῖ Musso | ὄκνον Hermann: ὄγκον L: ἔχω δ' ὄκνον Collard | v. Seni tribut Weil | post h. v. lac. indic. Walter, Stockert 866 λέξεως ἕκατι Musso | μέλλ' L^{com.}: μέλ' L 867 δῆτά μ' Porson: δῆθ' <L>P: δῆτα γ' Tr²³ 868 παλαιὸν Aldina: παλαιῶν L 869 μ' ἐν Tr²³: με <L>P

-
- Clit. È lecito eccome! Poiché sposerai mia figlia, tu figlio della marina Nereide.
- Ach. Di quali nozze parli? Non ho parole, donna, a meno che sei fuori di testa e fai strani discorsi.
- Clit. È naturale per tutti avere vergogna di fronte a nuovi parenti che fanno menzione di nozze.
- Ach. Io non ho mai chiesto la mano di tua figlia, donna, né da parte degli Atridi mi è mai stato fatto discorso di nozze.
- Clit. Come sarebbe? Tu stupisciti pure dei miei discorsi, ma anche per me le tue parole sono sorprendenti.
- Ach. Rifletti! È importante per entrambi riflettere: entrambi infatti potremmo avere fatto discorsi lontani dal vero.
- Clit. Oh, ho dunque subito un affronto così grave? Prometto nozze inesistenti, a quanto pare. Che vergogna!
- Ach. Forse qualcuno ha tirato un brutto tiro a me e a te. Ma dà, non ci fare caso e considerala faccenda di poco conto.
- Clit. Addio: non ti posso più guardare in faccia. Ti ho mentito, vittima di un inganno ignobile.
- Ach. Ti saluto anch'io. Vado a cercare tuo marito nelle tende. *(Achille e Clitemestra stanno per allontanarsi quando il Vecchio Servo appare sulla porta della tenda socchiusa)*
- Ve. Fermati, straniero, stirpe di Eaco, dico a te, figlio della dea, e a te, figlia di Leda.
- Ach. Chi mi chiama, dalla porta socchiusa? Che voce sconvolta!
- Ve. Un servo, e non me ne vanto: la mia condizione me lo impedisce.
- Ach. Servo di chi? Certo non mio: i miei beni non c'entrano con Agamennone.
- Ve. Di questa donna qui vicino alla tenda, dote di suo padre Tindaro.
- Ach. Sono qui: se hai qualcosa da dirmi, dimmela, visto che mi hai fermato apposta.
- Ve. Ci siete soltanto voi due davanti la soglia?
- Ach. Parla pure: siamo noi due soli; esci fuori dalle tende regali.
- Ve. Oh sorte e mia preveggenza, salvate chi voglio salvare.
- Ach. Le tue parole sembrano piene di inquietudine per qualcosa che deve accadere.
- Clit. Per la destra, non perdere tempo, dimmi quello che hai da dirmi.
- Ve. Mi conosci. Sai che sono sempre stato affezionato a te e ai tuoi figli.
- Clit. So che sei un vecchio servo della mia famiglia.
- Ve. E che il re Agamennone mi ha preso assieme al resto della tua dote.
-

Κλ. ἤλθες εἰς Ἄργος μεθ' ἡμῶν κάμους ἦσθ' αἰεί ποτε.	870
Πρ. ὦδ' ἔχει· καὶ σοὶ μὲν εὖνους εἰμί, σῶ δ' ἦσσον πόσει.	
Κλ. ἐκκάλυπτε νῦν ποθ' ἡμῖν οὐστινας στέγεις λόγους.	
Πρ. παῖδα σὴν πατὴρ ὁ φύσας αὐτόχειρ μέλλει κτανεῖν.	
Κλ. πῶς; ἀπέπτυσ', ὦ γεραιέ, μῦθον· οὐ γὰρ εὖ φρονεῖς.	
Πρ. φασγάνῳ λευκὴν φονεύων τῆς ταλαιπώρου δέρην.	875
Κλ. ὦ τάλαιν' ἐγὼ· μεμηνῶς ἄρα τυγχάνει πόσις;	
Πρ. ἀρτίφρων, πλὴν ἐς σὲ καὶ σὴν παῖδα· τοῦτο δ' οὐ φρονεῖ.	
Κλ. ἐκ τίνος λόγου; τίς αὐτὸν οὐπάγων ἀλαστόρων;	
Πρ. θέσφαθ', ὡς γέ φησι Κάλχας, ἵνα πορευῆται στρατός.	
Κλ. ποῖ; τάλαιν' ἐγὼ, τάλαινα δ' ἦν πατὴρ μέλλει κτανεῖν.	880
Πρ. Δαρδάνου πρὸς δώμαθ', Ἑλένην Μενέλεως ὅπως λάβη.	
Κλ. εἰς ἄρ' Ἴφιγένειαν Ἑλένης νόστος ἦν πεπρωμένος;	
Πρ. πάντ' ἔχεις Ἀρτέμιδι θύσειν παῖδα σὴν μέλλει πατὴρ.	
Κλ. ὁ δὲ γάμος τιν' εἶχε πρόφασιν, ἢ μ' ἐκόμισεν ἐκ δόμων.	
Πρ. ἵνα γ' ἄγοις χαίρουσ' Ἀχιλλεῖ παῖδα νυμφεύσουσα σὴν.	885
Κλ. ὦ θυγάτερ, ἦκεις ἐπ' ὀλέθρῳ καὶ σὺ καὶ μήτηρ σέθεν.	
Πρ. οἰκτρὰ πάσχετον δύ' οὔσαι· δεινὰ δ' Ἀγαμέμνων ἔτλη.	
Κλ. οἴχομαι τάλαινα· δακρῶν νάματ' οὐκέτι στέγω.	
Πρ. εἴπερ ἀλγεινὸν τὸ τέκνων στερόμενον, δακρυρροεῖ.	
Κλ. σὺ δὲ τάδ', ὦ γέρον, πόθεν φῆς εἰδέναι πεπυσμένους;	890
Πρ. δέλτον ὠχόμην φέρων σοὶ πρὸς τὰ πρὶν γεγραμμένα.	
Κλ. οὐκ ἐὼν ἢ Ξυγκελεύων παῖδ' ἄγειν θανουμένην;	
Πρ. μὴ μὲν οὖν ἄγειν· φρονῶν γὰρ ἔτυχε σὸς πόσις τότε· εὖ.	
Κλ. κατὰ πῶς φέρων γε δέλτον οὐκ ἐμοὶ δίδως λαβεῖν;	
Πρ. Μενέλεως ἀφείλεθ' ἡμᾶς, ὃς κακῶν τῶνδ' αἴτιος.	895
Κλ. ὦ τέκνον Νηρηῖδος, ὦ παῖ Πηλέως, κλύεις τάδε;	
Αχ. ἔκλυον οὔσαν ἀθλίαν σε, τὸ δ' ἐμὸν οὐ φαύλως φέρω.	
Κλ. παῖδά μου κατακτενοῦσι σοῖς δολώσαντες γάμοις.	
Αχ. μέμφομαι καγὼ πόσει σῶ, κούχ ἀπλῶς οὔτω φέρω.	

870 κάμους Tr^{2/3}: καὶ ἐμὸς L 872 στέγεις nescio quis (F.W. Schmidt sec. Diggle): λέγεις L 873 κτανεῖν Elmsley 876 ἄρα Aldina: ἄρα L 880 κτανεῖν Elmsley 881 λάβη P²: λάβοι L 884 τιν' εἶχε Weil, England: τίν' εἶχε L: παρεῖχε Gomperz | ἢ L: ὦ Musgrave: ἢ Stockert | ἐκόμισεν Heath: ἐκόμισ' L 885 ἵνα γ' ἄγοις Vitelli: ἵν' ἀγάγης L: ἵν' ἀγάγοις Blomfield | νυμφεύσουσα Barnes: νυμφεύουσα L 886 σὺ Aldina: σὴ L 888 νάματ' Hense: τ' ὄμματ' L | στέγει Tr³ | δάκρυ vel δάκρυν τ' ὄμματ'... στέγει Barnes, δάκρυν ὄμματ'... στέγει Matthiae 889 στερόμενον, δακρυρροεῖ Weil: στερομένην δακρυρροεῖν L 890 πεπυσμένος Tr^{2/3}: πεπυσμένα <L>P 895 ὃς Tr³: ὃς τῶν L | τῶνδ' ὃς αἴτιος κακῶν Porson 899 del. Hennig

-
- Clit. Sei venuto ad Argo con me e sei sempre stato mio schiavo.
- Ve. È così. E ti sono affezionato, meno a tuo marito.
- Clit. Ma svelaci ora, senza tanti misteri, che cosa nascondi.
- Ve. Tua figlia... il padre, proprio quello che l'ha generata, l'ucciderà con le sue stesse mani.
- Clit. Come? Via da me questo discorso, vecchio: non ragioni.
- Ve. Colpendo con la spada il bianco collo della sventurata.
- Clit. Povera me! È impazzito mio marito, per caso?
- Ve. È lucido, tranne che riguardo te e tua figlia; in questo caso non ragiona.
- Clit. Per quale motivo? Quale demone maligno lo svia?
- Ve. Un responso oracolare, a quanto dice Calcante, per consentire all'esercito di salpare.
- Clit. Per dove? Me infelice e infelice lei, che sarà uccisa da suo padre.
- Ve. Per le case di Dardano, perché Menelao si riprenda Elena.
- Clit. Il ritorno di Elena al prezzo della vita di Ifigenia? Questo il decreto del fato?
- Ve. Sì, hai capito bene: il padre sta per sacrificare tua figlia ad Artemide.
- Clit. Dunque il matrimonio era una scusa che mi ha portato fuori dalle mie case!
- Ve. Sì, perché tu, tutta felice, accompagnassi qui tua figlia per darla in sposa ad Achille.
- Clit. O figlia, sei venuta per la tua morte, tu e pure tua madre.
- Ve. Entrambe da compatire per quanto state subendo. Agamennone sta osando un atto terribile.
- Clit. Sono perduta, me infelice, non trattengo più le lacrime.
- Ve. Piangi, piangi, essere privati dei figli è così doloroso!
- Clit. Ma tu, vecchio, da dove le hai sapute queste cose?
- Ve. Venivo a portarti una lettera, una seconda, a proposito di ciò che ti aveva scritto prima.
- Clit. Che impediva o ordinava di condurre a morte mia figlia?
- Ve. Diceva di non portarla qui: in quel momento infatti tuo marito ragionava bene.
- Clit. Ma come è possibile che mi portavi la lettera ma non me l'hai consegnata?
- Ve. Me l'ha strappata di mano Menelao, origine di questi mali.
- Clit. Creatura della Nereide, figlio di Peleo, stai ascoltando queste cose?
- Ach. Ho sentito sì: tu sei nella sciagura e ciò che riguarda me non è roba da poco.
- Clit. Uccideranno mia figlia, servendosi dell'inganno delle nozze con te.
- Ach. Anch'io sono indignato con tuo marito, e non sopporto tutto ciò a cuor leggero.
-

Κλ. οὐκ ἐπαιδευθήσομαι ἄγω προσπτεσεῖν τὸ σὸν γόνυ 900
θνητὸς ἐκ θεᾶς γεγῶτος τί γὰρ ἐγὼ σεμνύνομαι;
ἢ τίνος σπουδαστέον μοι μᾶλλον ἢ τέκνου πέρι;
ἀλλ᾽ ἄμυνον, ὦ θεᾶς παῖ, τῆ τ᾽ ἐμῆ δυσπραξίᾳ
τῆ τε λεχθείσῃ δάμαρτι σῆ μάτην μὲν, ἀλλ᾽ ὅμως.
σοὶ καταστέψασ᾽ ἐγὼ νιν ἡγον ὥς γαμουμένην, 905
νῦν δ᾽ ἐπὶ σφαγὰς κομίζω· σοὶ δ᾽ ὄνειδος ἵξεται,
ὅστις οὐκ ἤμυνας εἶ γὰρ μὴ γάμοισιν ἐξύγης,
ἀλλ᾽ ἐκλήθης γοῦν ταλαίνης παρθένου φίλος πόσις.
πρὸς γενειάδος <σε>, πρὸς σε δεξιᾶς, πρὸς μητέρος –
ὄνομα γὰρ τὸ σόν μ᾽ ἀπώλεσ᾽, ᾧ σ᾽ ἀμυναθεῖν χρεῶν – 910
οὐκ ἔχω βωμόν καταφυγεῖν ἄλλον ἢ τὸ σὸν γόνυ,
οὐδὲ φίλος οὐδεὶς πέλας μοι· τὰ δ᾽ Ἀγαμέμνωνος κλύεις
ὠμὰ καὶ πάντολμ᾽ ἀφίγμαι δ᾽, ὥσπερ εἰσορᾶς, γυνή
ναυτικὸν στράτευμ᾽ ἄναρχον κάπῃ τοῖς κακοῖς θρασύ,
χρήσιμον δ᾽, ὅταν θέλωσιν. ἦν δὲ τολμήσης σύ μου 915
χεῖρ᾽ ὑπερτεῖναι, σεσώμεθ᾽· εἰ δὲ μή, οὐ σεσώμεθα.

Χο. δεινὸν τὸ τίκτειν καὶ φέρει φίλτρον μέγα,
πᾶσιν τε κοινὸν ἐσθ᾽ ὑπερκάμειν τέκνων.

Αχ. ὑψηλόφρων μοι θυμὸς αἶρεται πρόσω·
ἐπίσταται δὲ τοῖς κακοῖσι τ᾽ ἀσχαλᾶν 920
μετρίως τε χαίρειν τοῖσιν ἐξωγκωμένοις.
λελογισμένοι γὰρ οἱ τοιοῖδ᾽ εἰσὶν βροτῶν
ὀρθῶς διαζῆν τὸν βίον γνώμης μετὰ.
ἔστιν μὲν οὖν ἴν᾽ ἡδὺ μὴ λίαν φρονεῖν,
ἔστιν δὲ χῶπου χρήσιμον γνώμην ἔχειν. 925
ἐγὼ δ᾽, ἐν ἀνδρὸς εὐσεβεστάτου τραφεῖς
Χεῖρωνος, ἔμαθον τοὺς τρόπους ἀπλοῦς ἔχειν.
καὶ τοῖς Ἀτρείδαις, ἦν μὲν ἡγῶνται καλῶς,
πεισόμεθ᾽, ὅταν δὲ μὴ καλῶς, οὐ πείσομαι.
ἀλλ᾽ ἐνθάδ᾽ ἐν Τροίᾳ τ᾽ ἔλευθέραν φύσιν 930
παρέχων, Ἄρη τὸ κατ᾽ ἐμὲ κοσμήσω δορί.
σὲ δ᾽, ὦ σχέτλια παθοῦσα πρὸς τῶν φιλτάτων,
ἂ δὴ κατ᾽ ἄνδρα γίγνεται νεανίαν,
τοσοῦτον οἶκτον περιβαλὼν καταστειλῶ,
κοῦποτε κόρη σὴ πρὸς πατρός σφαγήσεται,
ἐμὴ φατισθεῖσ᾽· οὐ γὰρ ἐμπλέκειν πλοκάς 935
ἐγὼ παρέξω σῶ πόσει τοῦμὸν δέμας.

900 ἄγω Markland: γε L 901 γεγῶτος L^{corr}: γεγῶτα L 902 ἢ τίνος Diggle: ἐπὶ
τίνος L: ἢ τίνος Porson, καὶ τίνος Wecklein, ἐπὶ τίνι Hermann | σπουδαστέον μοι Tr³:
μοι σπουδαστέον L 909 <σε> πρὸς σε Markland: πρὸς σῆς L | πρὸς τε μητέρος
Tr¹ 910 ἀμυναθεῖν Elmsley: ἀμυνάθειν L | v. del. Hennig 912 πέλας Markland:
γελά L 913-18 Pap. Oxy. 3719 916 σεσώμεθ᾽ ... σεσώμεθα Wecklein: σεσώμεσθ᾽...
σεσώμεσθα L 917 φέρει P²: φέρειν L 918 ἐσθ᾽ Reiske: ὡσθ᾽ L 919-1035 del.
Page 920 ἐπίσταται L: ἐπίσταμαι Musgrave 922-3 Achilli cont. Burges: choro
tribuit L 922 εἰσὶν Gaisford: εἰοῖ L 929 πείσομαι Tr^{2/3}: πεισόμεθα <L>P 931 Ἄρη
super Ἄρει L | τὸ Brodaeus: τῶ L 934 οἶκτον Stockert | καταστένω Matthiae

(Il Vecchio Servo rientra nella tenda)

- Clit. Non avrò nessun ritegno, io misera mortale, a cadere alle ginocchia tue, di te che sei figlio di una dea. Perché infatti avere orgoglio? C'è qualcuno per cui dovrei darmi da fare di più che per mia figlia? Ma vieni in soccorso, figlio della dea, alla mia disgrazia e a colei che è stata detta tua sposa, pur se falsamente. Io, che l'avevo incoronata per te e te la conducevo in sposa, ora la porto invece alla morte. Se non le vieni in soccorso, sarà una vergogna per te. Anche se non ti sei unito a lei in matrimonio, comunque sei stato chiamato sposo di questa infelice fanciulla. Per la tua barba, per la tua destra, per tua madre! Il tuo nome ha causato la mia rovina, col tuo nome devi difendermi. Non ho altro altare presso il quale rifugiarmi se non le tue ginocchia, né un qualche amico a me vicino. Hai ascoltato le azioni crudeli e temerarie di Agamennone: come vedi, sono giunta qui, io donna, tra marinai senza principi e sfrontati nel fare il male, o anche valenti, quando vogliono. Se tu avessi il coraggio di tendermi una mano noi saremmo salve: altrimenti no, nessuna salvezza.
- Co. Partorire è cosa mirabile che reca in sé una grande malia, ed è comune a tutte le madri darsi tanta pena per i figli.
- Ach. Il mio animo altero è pronto ad infiammarsi: ma sa affliggersi dei mali con misura e con misura gioire della prosperità. Uomini come me sono guidati dalla ragione per vivere correttamente una vita improntata al buon senso. Ci sono momenti in cui è bene non riflettere troppo, altri in cui è utile esercitare la ragione. Io, allevato da Chirone, uomo straordinariamente pio, ho imparato modi schietti. Obbedirò agli Atridi, se i loro ordini sono giusti, altrimenti non obbedirò. Ma qui, come a Troia, con la mia natura libera, per quanto è in me onorerò Ares con la mia lancia. E te, che hai patito atrocità da chi ti è più caro, io avvolgerò con tutta la pietà che può esserci in un giovane uomo come me, e ti coprirò con essa; mai tua figlia sarà sgozzata da suo padre, dopo che è stata mia sposa promessa. Io non presterò la mia persona agli intrighi di tuo marito,

τούνομα γάρ, εἰ καὶ μὴ σίδηρον ἦρατο,
 τούμῳ φονεύσει παῖδα σὴν. τὸ δ' αἴτιον
 πόσις σός. ἀγνὸν δ' οὐκέτ' ἐστὶ σῶμ' ἐμόν, 940
 εἰ δι' ἔμ' ὀλέεται διὰ τε τοὺς ἐμοὺς γάμους
 ἢ δεῖνὰ τλάσσα κούκ ἀνεκτὰ παρθένος,
 θαυμαστὰ δ' ὡς ἀνάξι' ἠτιμασμένη.
 ἐγὼ κάκιστος ἦν ἄρ' Ἀργείων ἀνὴρ,
 ἐγὼ τὸ μηδέν, Μενέλεως δ' ἐν ἀνδράσιν, 945
 ὡς οὐχὶ Πηλέως ἀλλ' ἀλάστορος γεγώς,
 εἴπερ φονεύει τούμῳ ὄνομα σῶ πόσει.
 μὰ τὸν δι' ὑγρῶν κυμάτων τεθραμμένον
 Νηρέα, φυτουργὸν Θέτιδος ἤ μ' ἐγείνατο,
 οὐχ ἄψεται σῆς θυγατρὸς Ἀγαμέμνων ἄναξ, 950
 οὐδ' εἰς ἄκραν χεῖρ', ὥστε προσβαλεῖν πέπλοισι
 ἢ Σίπυλος ἔσται πολὺς, ἔρεισμα βαρβάρων,
 ὅθεν πεφύκασ' οἱ στρατηλάται γένος,
 Φθίας δὲ τούνομ' οὐδαμοῦ κεκλήσεται.
 πικροὺς δὲ προχύτας χέρνιβας τ' ἐνάρξεται 955
 Κάλχας ὁ μάντις. τίς δὲ μάντις ἔστ' ἀνὴρ,
 ὅς ὀλίγ' ἀληθῆ, πολλὰ δὲ ψευδῆ λέγει
 τυχῶν, ὅταν δὲ μὴ τύχη διοίχεται;
 οὐ τῶν γάμων ἕκατι – μυρίαί κόραι
 θηρῶσι λέκτρον τούμῳ – εἴρηται τόδε· 960
 ἀλλ' ὕβριν ἐς ἡμᾶς ὕβρις' Ἀγαμέμνων ἄναξ.
 χρῆν δ' αὐτὸν αἰτεῖν τούμῳ ὄνομ' ἐμοῦ πάρα,
 [θῆραμα παιδός ἢ Κλυταιμῆστρα δ' ἐμοὶ
 μάλιστ' ἐπέισθη θυγατέρ' ἐκδοῦναι πόσει].
 ἔδωκά τ' ἄν Ἕλλησιν, εἰ πρὸς Ἴλιον 965
 ἐν τῷ δ' ἕκαμνε νόστος οὐκ ἠρνούμεθ' ἄν
 τὸ κοινὸν αὖξιν ὦν μέτ' ἐστρατευόμην.
 νῦν δ' οὐδέν εἰμι, παρὰ δὲ τοῖς στρατηλάταις
 ἐν εὐμαρεῖ με δρᾶν τε καὶ μὴ δρᾶν κακῶς.
 τάχ' εἴσεται σίδηρος, ὃν πρὶν ἐς Φρύγας 970
 ἔλθειν φόνου κηλίσιν φαίματι τ' χρανῶ,
 εἴ τίς με τὴν σὴν θυγατέρ' ἐξαίρησεται.
 ἀλλ' ἡσύχαζε· θεὸς ἐγὼ πέφηνά σοι
 μέγιστος, οὐκ ὦν· ἀλλ' ὅμως γενήσομαι.

938 καὶ μὴ Aldina: μὴ καὶ L | ἠράμην Nauck, Paley 943 ἠτιμασμεθα Monk 945 δ' super τ' L 946-7 del. England 947 εἴπερ Aldina: ὅσπερ L | σὴν κόρην Reiske, παῖδα σὴν Burges 952 πολὺς Musgrave: πόσις L | ἔρεισμα nescio quis (Hartung sec. Stockert): ὄρισμα L | ἔσται μέγα, πόλισμα Markland 954 Φθίας δὲ τούνομ' Jacobs: Φθία δὲ τούμῳ τ' L 955 ἐνάρξεται Musgrave: ἀνάξεται L 959 οὐ Lenting: ἦ L | γάμων Canter: γαμούτων L 959-60 μυρίαί κόραι/θηρῶσι λέκτρον τούμῳ del. Hartung 963-4 del. Hermann 963 δ' ἐμοὶ Matthiae: δέ μοι L 965 ἔδωκά Hervagiana²: ἔδωκέ L | τὰν Gaisford: τ' ἄν L 968 δὲ Hermann: γε L 969 με Tournier: τε L: δὲ Blomfield | κακῶς Kirchhoff: καλῶς L 970 σίδηρος T²³: σίδηρον <L>P 971 φόνους Reiske, φόνον Porson | αἵματος Reiske, ἐμψύλου Wecklein, βαρβάρου Jackson, Ἀργείου Page | φονεύς κηλίστι χαίματι Musso

perché sarebbe il mio nome ad uccidere tua figlia, anche senza brandire la spada. Il colpevole è tuo marito, ma io non sarei più innocente se, a causa mia e delle nozze con me, morirà lei, una fanciulla vittima di una violenza tremenda e insopportabile, di un oltraggio così incredibilmente indegno. Io sarei il peggiore degli argivi, sarei niente e Menelao un vero uomo, sarei figlio non di Peleo ma di un demone maligno se il mio nome dovesse macchiarsi di omicidio per servire il disegno di tuo marito. Per Nereo, nutrito tra le onde del mare, genitore di Teti, mia madre, il re Agamennone non toccherà tua figlia, nemmeno con la punta delle dita per sfiorarle i pepli. Altrimenti il Sipilo, baluardo dei barbari, da dove deriva la stirpe dei nostri comandanti, sarà rilevante, mentre il nome di Ftia non riecheggerà più da nessuna parte. Amare le offerte e le acque lustrali con cui l'indovino Calcante darà inizio al sacrificio. Ma che uomo è un indovino? Uno che, quando gli va bene, dice poche verità e molte menzogne, ma quando gli va male è rovinato. Non parlo per le nozze - migliaia di fanciulle vanno a caccia del mio letto - ma per l'oltraggio con cui Agamennone mi ha offeso. Doveva chiedere a me di usare il mio nome [come trappola per sua figlia; allora Clitemestra si sarebbe proprio convinta a darmi la figlia in sposa]. Io l'avrei consegnata ai Greci, se in questo consisteva la difficoltà della partenza per Ilio. Non avrei rifiutato di contribuire al successo comune dei miei compagni di spedizione. Ma ora non conto nulla, e per i comandanti è facile trattarmi male o no. Presto lo saprà la mia spada, che macchierò di sangue prima ancora di andare tra i Frigi se qualcuno cercherà di strapparmi tua figlia. Stai tranquilla: ti sono apparso come un dio potentissimo, pur se non lo sono. Tuttavia lo diventerò.

Χο.	ἔλεξας, ὦ παῖ Πηλέως, σοῦ τ' ἄξια καὶ τῆς ἑναλίας δαίμονος, σεμνῆς θεοῦ.	975
Κλ.	φεῦ· πῶς ἂν σ' ἐπαινέσαιμι μὴ λίαν λόγους μῆδ' ἔνδεῆς [μῆ] τοῦδ' ἀπολέσαιμι τὴν χάριν; αἰνούμενοι γὰρ ἄγαθοὶ τρόπον τινὰ μισοῦσι τοὺς αἰνοῦντας, ἦν αἰνῶσ' ἄγαν. αἰσχύνομαι δὲ παραφέρουσ' οἰκτροὺς λόγους, ἰδίᾳ νοσοῦσα· σὺ δ' ἄνοσος κακῶν γ' ἐμῶν. ἀλλ' οὖν ἔχει τι σχῆμα, κἂν ἄπωθεν ἦ ἄνῆρ ὁ χρηστός, δυστυχοῦντας ὠφελεῖν. οἰκτιρε δ' ἡμᾶς οἰκτρά γὰρ πεπόνθαμεν. ἢ πρῶτα μὲν σε γαμβρὸν οἰηθεῖσ' ἔχειν κενήν κατέσχον ἐλπίδι· εἶτά σοι τάχα ὄρνις γένοιτ' ἂν τοῖσι μέλλουσιν γάμοις θανοῦσ' ἐμὴ παῖς, ὃ σε φυλάξασθαι χρεῶν. ἀλλ' εὖ μὲν ἀρχὰς εἶπας, εὖ δὲ καὶ τέλη· σοῦ γὰρ θέλοντος παῖς ἐμὴ σωθήσεται. βούλη νιν ἰκέτιν σὸν περιπτύξαι γόνυ; ἀπαρθένευτα μὲν τάδ'· εἰ δέ σοι δοκεῖ, ἦξει, δι' αἰδοῦς ὄμμ' ἔχουσ' ἐλεύθερον. εἰ δ' οὐ παρούσης ταῦτ' αὐτέξομαι σέθεν, μενέτω κατ' οἴκου· σεμνὰ γὰρ σεμνύνεται. ὅμως δ' ὅσον γε δυνατὸν αἰδεῖσθαι χρεῶν. Αχ. σὺ μῆτε σὴν παιδ' ἔξαγ' ὄψιν εἰς ἐμὴν μῆτ' εἰς ὄνειδος ἀμαθὲς ἔλθωμεν, γύναι· στρατὸς γὰρ ἄθροός, ἀργὸς ὢν τῶν οἴκοθεν, λέσχας πονηρὰς καὶ κακοστόμους φιλεῖ. πάντως δέ μ' ἰκετεύοντέ θ' ἦξεν' εἰς ἴσον ἐπ' ἀνικετεύτοις θ'· εἰς ἐμοὶ γὰρ ἔστ' ἄγων μέγιστος, ὑμᾶς ἐξαπαλλάξαι κακῶν. ὥς ἔν γ' ἀκούσασ' ἴσθι, μὴ ψευδῶς μ' ἐρεῖν· ψευδῆ λέγων δὲ καὶ μάτην ἐγκερτομῶν, θάνοιμι· μὴ θάνοιμι δ', ἦν σώσω κόρην.	980 985 990 995 1000 1005

977 καὶ λίαν Musso 978 μῆδ' W. Dindorf: μῆτ' L | (ἐνδε)ῆς super ἔνδεός L | τοῦδ' ἀπολέσαιμι Markland: μῆ τοῦδ' ἀπολέσαιμι L: που διολέσαιμι Weil, του διολέσαιμι Stockert | v. del. England 979-80 Stob. 3.14.5 979 ἄγαθοὶ Porson: οἱ ἄγαθοὶ P²: ἄγαθοὶ L et Stob. (codd. SMA) 981-9 del. Hennig 982 γ' del. Aldina 983 τι Aldina: τοι L 990 τέλος Wecklein 994 ἦξει δι' L: ἔξεισιν Porson 995 εἰ δ' οὐ Hartung: ἰδοὺ L | ταῦτ' Heath: ταῦτα L 996-7 Clytemnestrae contin. Elmsley: Achilli tribut L 997 αἰτεῖσθαι Markland 1000 ἄθροός L^{corr}: ἀθλόος L 1002 ἰκετεύοντέ θ' Wecklein: ἰκετεύοντες L | ἦξεν' P²: ἔξεν' L 1003 ἐπ' ἀνικετεύτοις θ' (vel -τω) Weil: εἰ τ' ἀνικετεύτος L: εἰτ' ἀνικετεύτως Nauck | εἶξ Nauck: ἦξ L: ἦσθ' Markland

-
- Co. Le tue parole, figlio di Peleo, sono degne di te e della veneranda dea del mare.
- Clit. Ah! Come posso lodarti senza eccedere, e come posso non perdere il tuo favore se ne sono incapace? Quelli pieni di qualità, se vengono lodati, odiano in qualche modo coloro che li lodano, se la lode è eccessiva. Mi vergogno di mettere in campo argomenti che suscitano pietà, dal momento che il mio male è personale, mentre tu non ne soffri. Però, se un uomo nobile, anche se estraneo, aiuta chi soffre, fa una bella figura. Abbi pietà di noi, perché patiamo cose degne di pietà. Io prima pensavo di averti come genero, ma ho nutrito una speranza vana. Poi la morte di mia figlia sarebbe di cattivo augurio per tue future nozze, e devi guardartene. Hai fatto un bel discorso, all’inizio e alla fine: se tu lo vuoi, mia figlia si salverà. Vuoi che lei stessa venga a supplicarti e ti abbracci le ginocchia? È un atteggiamento non adatto a una fanciulla, ma, se così vuoi, verrà, col suo sguardo schietto, pieno di pudore. Ma se otterrò da te lo stesso impegno anche in sua assenza, resti dentro le tende: ha un carattere fiero e riservato. Comunque, è bene mantenere un atteggiamento pudico ma nei limiti del possibile.
- Ach. Non condurre la ragazza al mio cospetto, non esponiamoci a stupide maldicenze, donna: l’esercito qui adunato, lontano da casa senza far niente, si lascia andare a chiacchiere malevole e ingiuriose. Otterrete comunque lo stesso risultato, che mi suppliciate o no: c’è infatti un’unica grandissima sfida per me, liberarvi dai mali. Una cosa sola ascolta e tieni a mente: non ti inganno. Possa io morire se mento e ti schernisco inutilmente; che viva invece se riesco a salvare tua figlia.

Κλ.	ὄναιο συνεχῶς δυστυχοῦντας ὠφελῶν.	
Αχ.	ἄκουε δὴ νυν, ἵνα τὸ πρᾶγμ' ἔχη καλῶς.	
Κλ.	τί τοῦτ' ἔλεξας; ὡς ἀκουστέον γέ σου.	1010
Αχ.	πείθωμεν αὐθις πατέρα βέλτιον φρονεῖν.	
Κλ.	κακός τις ἐστί καὶ λίαν ταρβεῖ στρατόν.	
Αχ.	ἀλλ' οὖν λόγοι γε καταπαλαίουσιν λόγους.	
Κλ.	ψυχρὰ μὲν ἐλπίζ· ὅτι δὲ χρή με δρᾶν φράσον.	
Αχ.	ἰκέτευ' ἐκεῖνον πρῶτα μὴ κτείνειν τέκνα· ἦν δ' ἀντιβαίνῃ, πρὸς ἐμέ σοι πορευτέον. οὐ γάρ, τὸ χρῆζον εἰ πίθοι, τοῦμὸν χρεῶν χωρεῖν· ἔχει γὰρ τοῦτο τὴν σωτηρίαν. κἀγὼ τ' ἀμείνων πρὸς φίλον γενήσομαι στρατός τ' ἂν οὐ μέψαιτό μ', εἰ τὰ πράγματα λελογισμένως πράσσοιμι μᾶλλον ἢ σθένει. καλῶς δὲ κρανθέντων [καὶ] πρὸς ἡδονὴν φίλοις σοί τ' ἂν γένοιτο κἂν ἐμοῦ χωρὶς τάδε.	1015
Κλ.	ὡς σῶφρον' εἶπας δραστέον δ' ἅ σοι δοκεῖ. ἦν δ' αὐτὶ μὴ πράσσωμεν ὧν ἐγὼ θέλω, ποῦ σ' αὐθις ὀψόμεσθα; ποῦ χρή μ' ἀθλίαν ἐλθοῦσαν εὐρεῖν σὴν χέρ' ἐπίκουρον κακῶν;	1025
Αχ.	ἡμεῖς σε φύλακες οὐ χρεῶν φυλάξομεν, μὴ τίς σ' ἴδη στείχουσαν ἐπτοημένην Δαναῶν δι' ὄχλου. μηδὲ πατρῶον δόμον αἴσχυν'· ὁ γάρ τοι Τυνδάρεως οὐκ ἄξιος κακῶς ἀκούειν· ἐν γὰρ Ἑλλησιν μέγας.	1030
Κλ.	ἔσται τάδ'· ἄρχε· σοί με δουλεύειν χρεῶν. εἰ δ' εἰσὶ <συνετοῖ> θεοί, δίκαιος ὧν ἀνήρ ἐσθλῶν κυρήσεις· εἰ δὲ μή, τί δεῖ πονεῖν;	1035

1008 συνεχῶς Tr¹: συνεχ** L: συνετῶς Hermann **1009** νυν Barnes: νύν L | (ἔχ) εἰ L^{corr} **1011** πείθωμεν L^{corr}: πειθώμεθ' L | αὐθις Matthiae: αὐτις L | πείθωμεν αὐτῆς Monk, πείσον μετααὐθις England, πείσον μετ'αὐτῆς vel πείθ', ὡς μετ'αὐτῆς Murray, πειθῶ μὲν αὐθις...; Vitelli **1013** οὖν Monk: οἶ L | λόγους L: φόβους Musgrave **1014** ὅτι Reiske: τί L **1015** τέκνον Diggle **1016** ἦν Markland: ἂν L **1017-23** del. W. Dindorf **1017** οὐ γάρ, τὸ χρῆζον εἰ πίθοι, τοῦμὸν Jackson: εἴη γὰρ τὸ χρῆζον ἐπίθετ' οὐ κτλ.: εἰ γὰρ κτλ. P²: ἦ γὰρ κτλ. Weil **1018** τοῦτο L: αὐτὸ Kirchhoff, Vater **1021** (σθέν)ω super σθένει L **1022-3** καλῶς δὲ κρανθέν κἂν ἐμοῦ χωρὶς τόδε / σοί τ' ἂν γένοιτο καὶ φίλοις πρὸς ἡδονὴν Murray | καὶ del. Tr^{2/3} **1024** ὡς Tr³: ὦ <L>P **1025** αὐτὶ μὴ πράσσωμεν ὧν Monk: αὐτὰ μὴ πράσσωμεν ἂν L: αὐτὰ μὴ πράσσωμεν ὡς Hermann **1026** ποῖ Wecklein **1029** φύλακες οὐ χρεῶν L: φύλακος οὐ χρέος England | φυλάξομεν Markland: φυλάσσομεν L **1033** ἔσται Markand: ἔστιν L **1034** <συνετοῖ> Diggle | ἀνὴρ <σύ γε> Tr³: ἀνὴρ <θεῶν> Vitelli, <πολλῶν> ἀνὴρ West

-
- Clit. Che tu sia sempre felice, tu che soccorri gli sventurati.
- Ach. Ascolta ora, in modo che la faccenda vada a buon fine.
- Clit. Perché mi dici così? Certo che ti ascolto.
- Ach. Cerchiamo di convincere il padre a miglior consiglio.
- Clit. È un vigliacco e ha troppa paura dell'esercito.
- Ach. Ma un discorso vince sull'altro, argomenti e controargomenti.
- Clit. Speranza vana; dimmi che devo fare.
- Ach. Supplicalo innanzi tutto di non uccidere tua figlia. Se fa resistenza, vieni da me. Altrimenti, se la tua preghiera lo persuade, non occorre che io intervenga: ci sarebbe comunque la salvezza. Io poi potrò migliorare il mio rapporto di amicizia con lui e l'esercito non mi potrà biasimare, se tratto la faccenda con la ragione piuttosto che con la forza. Se tutto va in porto, anche senza il mio intervento, sarebbe una gioia per i tuoi familiari e per te.
- Clit. Parole sagge. Bisogna fare come dici tu. Ma se non realizziamo l'obiettivo sperato, dove potrò rivederti? Dove devo andare, povera me, per trovare il tuo braccio che mi soccorra nelle sventure?
- Ach. Io vigilerò su di te, dove sarà necessario: che nessuno ti veda vagare sconvolta tra la turba dei Danai. Non disonorare la casa paterna. Tindaro non è degno di attirarsi cattiva fama: è infatti in grande considerazione presso i Greci.
- Clit. D'accordo. Tu comanda e a me tocca servirti. Se gli dei hanno capacità di discernimento, tu che sei un uomo giusto sarai premiato; altrimenti, perché affannarci? (*Clitemestra e Achille lasciano la scena*)

<p>Χο. τίν' ἄρ' Ὑμέναιος διὰ λωτοῦ Λίβυος μετά τε φιλοχόρου κιθάρας συρίγγων θ' ὑπὸ καλαμοεσ- σᾶν ἔστασεν ἰαχάν, ὄτ' ἀνὰ Πήλιον αἰ καλλιπλόκαμοι Πιερίδες μετὰ δαῖτα θεῶν χρυσεοσάνδαλον ἔχνος ἐν γὰ κρούουσαι Πηλέως ἐς γάμον ἦλθον, μελῳδοῖς Θέτιν ἀχήμασι τόν τ' Αἰακίδαν Κενταύρων ἐν ὄρεσι κλέουσαι Πηλιάδα καθ' ὕλαν; ὁ δὲ Δαρδανίδας, Διὸς λέκτρων τρύφημα φίλον, χρυσέοισιν ἄφυσσε λοι- βὰν ἐκ κρατήρων γυάλοις ὁ Φρύγιος Γανυμήδης. παρὰ δὲ λευκοφαῆ ψάμαθον εἰλισσόμεναι κύκλια πεντήκοντα κόραι Νηρέως γάμους ἐχόρευσαν.</p> <p>ἄμα δ' ἐλάταισι στεφανώδει τε χλόαι θίασος ἔμολεν ἵπποβάτας Κενταύρων ἐπὶ δαῖτα τὰν θεῶν κρατήρᾳ τε Βάκχου. μέγα δ' ἀνέκλαγον· ὦ Νηρηὶ κόρα, παῖδά σε Θεσσαλία μέγα φῶς μάντις ὁ φοιβάδα μούσαν εἰδὼς γεννάσειν Χείρων ἔξονόμαζεν, ὃς ἦξει χθόνα λογχήρεσι σὺν Μυρμιδόνων ἄσπισταῖς Πριάμοιο κλεινὰν</p>	<p>str.</p> <p>1040</p> <p>1045</p> <p>1050</p> <p>1055</p> <p>ant.</p> <p>1060</p> <p>1065</p>
---	---

1036 τίν' Portus: τίς L | ὕμέναιος L: ὕμεναίοις Willink **1038** καλαμοεσσᾶν Markland: καλαμοέσσαν L **1039** ἔστασεν Portus: ἔστασαν L, (ἔστ)η(σαν) super ἔστασαν **1040** ὄτ' Tr³: ὅταν <L>P **1041** μετὰ δαῖτα Wecklein: ἐν δαιτὶ θεῶν L: παρὰ δαιτὶ Kirchhoff, δαιτὶ θεῶν ἐνὶ Πιερίδες Murray **1044** Πηλέως P: Πηλέος L **1045-6** μελῳδοῖς Elmsley: μελῳδοὶ L | ἀχήμασι Elmsley: ἰαχήμασι L **1047** κλέουσαι Monk: κλύουσαι L **1050** φίλον Aldina: φίλιον L **1052** ἐκ κρατήρων Hervagiana²: ἐν κ. L **1056** Νηρέως Seidler: Νηρήος L **1056-7** γάμους κόραι / Νηρέως Wilamowitz, κόραι γάμους / Νηρέως Weil **1058** ἄμα Paley: ἀνὰ L: ἐν Reiske **1059** ἵπποβάτας Gomperz: ἵπποβότας L **1063** παῖδά σε Θεσσαλίᾳ Weil: παῖδες αἰ Θεσσαλαί L: παῖδά σὺ Θεσσαλίᾳ Kirchhoff, μέγα φῶς Θεσσαλίᾳ Headlam, Günther **1064** ὁ φοιβάδα Hermann: δ' ὁ φοῖβα L **1065** γεννάσειν Weil: γεννάσεις L, (γενν)ή(σεις) super γεννάσεις Tr² **1066** ἔξονόμαζεν Bothe 1823, Monk: ἔξωνόμαζεν L **1067-8** λογχήρεσι Tr^{2B}: λογχήρεσι L | ἦξι England

Terzo stasimo 1036-97

- Co. Quale grido gioioso levò Imeneo al suono del flauto libico, della cetra che ama le danze e delle zampogne di canne, quando sul Pelio le Pieridi dai bei riccioli, percuotendo la terra con i sandali d'oro, vennero al banchetto degli dei alle nozze di Peleo per levare inni a Teti e al figlio di Eaco con canti melodiosi sui monti dei Centauri e nella selva del Pelio? Il figlio di Dardano, il frigio Ganimede, caro diletto del letto di Zeus, attingeva la libagione dai crateri in coppe d'oro. Sulla sabbia di biancore rilucente le cinquanta figlie di Nereo celebravano le nozze con le loro danze volteggiando in circolo.

Con rami di pino e corone di fronde la brigata dei Centauri, sulle loro zampe equine, giunse al banchetto degli dei e al cratere di Bacco. Gridavano a gran voce: «O figlia di Nereo, Chirone, l'indovino che conosce l'arte di Febo, ha annunciato che tu genererai un figlio, gran luce per la Tessaglia, il quale, con le lance e gli scudi dei Mirmidoni, giungerà alla illustre terra di Priamo,

per distruggerla, rivestito il corpo di armi d'oro, fatica di Efesto, dono di sua madre Teti, la dea che lo generò». Allora gli dei resero beato il giorno delle nozze e l'imeneo di Peleo e della nobile dea, la prima delle Nereidi.

A te invece gli Argivi porranno una corona sul capo, sui bei riccioli della chioma, come intatta giovenca screziata scesa da antri montani rocciosi, arrossando di sangue la tua gola mortale. Non sei stata allevata al suono di zampogna né tra zufoli di pastori, ma presso la madre, abbigliata come sposa per andare a nozze con un figlio di Inaco.

Dove il volto del Pudore, dove il volto della Virtù può avere una qualche forza, quando è l'empietà ad avere potere, e la Virtù non interessa per niente gli uomini, la illegalità prevale sulle leggi e non c'è una lotta comune di tutti gli uomini per evitare che giunga il rifiuto e la punizione degli dei?

- Κλ. ἐξήλθον οἴκων προσκοπούμενη πόσιν,
 χρόνιον ἀπόντα κάκλελοιπότα στέγας.
 ἐν δακρύοισι δ' ἡ τάλαινα παῖς ἐμή,
 1100
 πολλὰς εἶσα μεταβολὰς ὀδυρμάτων,
 θάνατον ἀκούσασ' ὃν πατήρ βουλευέται.
 μνήμην δ' ἄρ' εἶχον πλησίον βεβηκότος
 Ἀγαμέμνωνος τοῦδ', ὃς ἐπὶ τοῖς αὐτοῦ τέκνοις
 ἀνόσια πράσσωσιν αὐτίχ' εὐρεθήσεται.
 1105
 Αγ. Λήδας γένεθλον, ἐν καλῶ σ' ἔξω δόμων
 ἠύρηχ', ἴν' εἴπω παρθένου χωρὶς λόγους
 οὐς οὐκ ἀκούειν τὰς γαμουμένας πρέπει.
 Κλ. τί δ' ἔστιν οὐ σοὶ καιρὸς ἀντιλάζνυται;
 Αγ. ἔκπεμπε παῖδα δωμάτων πατρὸς μέτα·
 1110
 ὡς χέρνιβες πάρεσιν ἠύτρεπισμέναι
 προχύται τε, βάλλειν πῦρ καθάρσιον χεροῖν,
 μόσχοι τε, πρὸ γάμων ἄς θεῶ πεσεῖν χρεῶν
 Ἀρτέμιδι μέλανος αἵματος φυσήματι.
 Κλ. τοῖς ὀνόμασιν μὲν εὐ λέγεις, τὰ δ' ἔργα σου
 1115
 οὐκ οἶδ' ὅπως χρῆ μ' ὀνομάσασαν εὐ λέγειν.
 χάριτι δέ, θύγατερ, ἔκτός – οἶσθα γὰρ πατρὸς
 πάντως ἂ μέλλει – χυτὸ τοῖς πέπλοις ἄγε
 λαβοῦσ' Ὀρέστην, σὸν κασίγνητον, τέκνον.
 ἰδοῦ, πάρεστιν ἦδε πειθαρχοῦσά σοι·
 1120
 τὰ δ' ἄλλ' ἐγὼ πρὸ τῆσδε κάμαυτις φράσω.
 Αγ. τέκνον, τί κλαίεις οὐδ' ἔθ' ἠδέως <μ'> ὄρῃς,
 ἐς γῆν δ' ἐρείσασ' ὄμμα πρόσθ' ἔχεις πέπλους;
 Κλ. φεῦ·
 τίν' ἂν λάβοιμι τῶν ἐμῶν ἀρχὴν κακῶν;
 1125
 ἅπασι γὰρ πρότεροι χρήσασθαι πάρα
 κὰν ὑστάτοισι κὰν μέσοισι πανταχοῦ.
 Αγ. τί δ' ἔστιν; ὡς μοι πάντες εἰς ἐν ἤκετε,
 σύγχυσιν ἔχοντες καὶ ταραγμὸν ὀμμάτων.
 Κλ. εἴφ' ἂν ἐρωτήσω σε γενναίως, πόσι.
 Αγ. οὐδὲν κελευσμοῦ δεῖ σ'· ἐρωτᾶσθαι θέλω.
 1130
 Κλ. τὴν παῖδα τὴν σὴν τὴν τ' ἐμὴν μέλλεις κτανεῖν;
 Αγ. ἔα·
 τλήμονά γ' ἔλεξας ὑπονοεῖς θ' ἂ μή σε χρῆ.

1099-103 del. Monk 1099 ἀπόντα κάκλελοιπότα Tr³: ἀπόντ' ἐκλελοιπότα L 1100-
 2 del. England 1100 δ' Markland: θ' L 1104 αὐτοῦ Tr^{2/3}: αὐτοῦ L 1107 ἠύρηχ'
 Dindorf: εὐρηχ' L 1110 <τῶνδε> δωμάτων England | μέτα L: πάρος
 Heimsoeth 1111 ἠύτρεπισμέναι P²: ἠύτρεπισμένοι L 1112 καθάρσιον Pierson, Reiske:
 καθάρσιον L | χεροῖν Musgrave: χερῶν L: χερὶ Wecklein 1114 del. England | φυσήματι
 Diggle: φυσήματα L (φουσο- Tr¹) 1117-23 del. Paley 1117 χάριτι δέ P²: χάρις** L: χάριτι
 Tr^{2/3}: χάριτι σύ Nauck 1121 πρὸ Barnes: πρὸς L 1122-6 susp. Bremi 1122 <μ'>
 Markland 1126 del. Monk 1130-3 del. Günther 1130 κελευσμοῦ Canter: κελευσμι'
 οὐ L | σ' Dobree: γ' L: μ' Reiske 1131 κτανεῖν Elmsley 1132 τλήμονά γ' Tr¹: τλήμον L

Quarto episodio 1098-275

(Clitemestra esce dalla tenda)

- Clit. Sono uscita per cercare mio marito, che non c'è e ha lasciato le tende da tempo. La mia povera figlia tra le lacrime emette lamenti, variamente modulati, da quando ha sentito della morte che suo padre le vuole infliggere. *(Agamennone entra in scena)* L'ho nominato ed ecco qui Agamennone: verrà subito sventato nella sua intenzione di commettere empietà sui propri figli.
- Ag. Figlia di Leda, ti trovo in un buon momento fuori dalle tende, così, in assenza della ragazza, posso dirti cose che le future spose non è bene ascoltino.
- Clit. E cos'è questa opportunità che ti si presenta?
- Ag. Fai venire tua figlia fuori dalle tende, da suo padre: sono già pronte le acque lustrali, i chicchi d'orzo da buttare sul fuoco purificatore, le giovenche che, prima delle nozze, devono cadere in onore della dea Artemide, tra fiotti di nero sangue.
- Clit. Parli bene a parole, ma quanto alle tue azioni, non so come potrei definirle e parlarne bene. Vieni fuori, figlia: conosci le intenzioni di tuo padre. Porta con te anche tuo fratello Oreste e tienilo sotto i pepli. *(Entrano Ifigenia e Oreste)* Eccola, è qui, pronta ad obbedire al tuo comando. Per il resto, parlerò io, per lei e per me stessa.
- Ag. Figlia, perché piangi, perché non c'è più dolcezza nel tuo sguardo e stai con gli occhi puntati a terra e ti copri con i pepli?
- Clit. Ahimè. Da dove devo cominciare a dire le mie sventure? Ognuna di esse può essere indifferentemente trattata all'inizio, alla fine e in mezzo.
- Ag. Che avete? State tutti davanti a me sconvolti e con gli stessi occhi pieni di turbamento.
- Clit. Rispondi con sincerità a quello che ti chiedo, marito.
- Ag. Non c'è nessun bisogno di questo tono di comando: ho tutta la voglia di risponderti.
- Clit. Hai intenzione di uccidere questa figlia, tua e mia, vero?
- Ag. Ah, parole intollerabili, sospetti che non ti puoi permettere di avere.

Κλ.	ἔχ' ἥσυχος κάκεινό μοι τὸ πρῶτον ἀπόκριναι πάλιν.	
Αγ.	σὺ δ', ἦν γ' ἔρωτᾶς εἰκότ', εἰκότ' ἂν κλύεις.	
Κλ.	οὐκ ἄλλ' ἔρωτῶ, καὶ σὺ μὴ λέγ' ἄλλα μοι.	1135
Αγ.	ὦ πότνια μοῖρα καὶ τύχη δαίμων τ' ἔμος.	
Κλ.	κάμός γε καὶ τῆσδ', εἷς τριῶν δυσδαιμόνων.	
Αγ.	τί δ' ἠδίκησαι; Κλ. τοῦτ' ἐμοῦ πεύθη πάρα; ὁ νοῦς ὄδ' αὐτὸς νοῦν ἔχων οὐ τυγχάνει.	
Αγ.	ἀπωλόμεσθα· προδέδοται τὰ κρυπτά μου.	1140
Κλ.	πάντ' οἶδα καὶ πεπύσμεθ' ἅ σὺ μέλλεις με δρᾶν· αὐτὸ δὲ τὸ σιγᾶν ὁμολογοῦντός ἐστί σου καὶ τὸ στενάζειν· πολλὰ μὴ κάμης λέγων.	
Αγ.	ιδού, σιωπῶ· τὸ γὰρ ἀναίσχυντον τί δεῖ ψευδῆ λέγοντα προσλαβεῖν τῇ συμφορᾷ;	1145
Κλ.	ἄκουε δὴ νυν· ἀνακαλύψω γὰρ λόγους κούκέτι παρῳδοῖς χρησόμεσθ' αἰνίγμασιν. πρῶτον μὲν, ἵνα σοι πρῶτα τοῦτ' ὄνειδίσω, ἔγνημας ἄκουσάν με κάλαβες βία, τὸν πρόσθεν ἄνδρα Τάνταλον κατακτανών·	1150
	βρέφος τε τοῦμὸν σφῶ ἴπροσούρισας ἴ πάλω, μαστῶν βιαιῶς τῶν ἐμῶν ἀποσπάσας. καὶ τὸ Διός σε παῖδ', ἐμῶ δὲ συγγόνω, ἵπποισι μαρμαίροντ' ἐπεστρατευσάτην· πατήρ δὲ πρέσβυς Τυνδάρεώς σ' ἐρρύσατο	1155
	ἰκέτην γενόμενον, τὰμὰ δ' ἔσχεσ ἀύ λέχη. οὐ σοι καταλλαχθεῖσα περὶ σέ καὶ δόμους συμμαρτυρήσεις ὡς ἄμεμπτος ἦ γυνή, ἔς τ' Ἀφροδίτην σωφρονουῖσα καὶ τὸ σὸν μέλαθρον αὖξουσ', ὥστε σ' εἰσιόντα τε	1160
	χαίρειν θύραζέ τ' ἐξίοντ' εὐδαιμονεῖν. σπάνιον δὲ θήρευμ' ἀνδρὶ τοιαύτην λαβεῖν δάμαρτα· φλαύραν δ' οὐ σπάνις γυναῖκ' ἔχειν. τίκτω δ' ἐπὶ τρισὶ παρθένοισι παῖδά σοι τόνδ'· ὦν μιᾶς σὺ τλημόνως μ' ἀποστρεφεῖς.	1165
	κᾶν τίς σ' ἔρηται τίνος ἑκατὶ νιν κτενεῖς, λέξον, τί φήσεις; ἢ μὲ χρῆ λέγειν τὰ σά;	

1134 εἰκότ' ἂν κλύεις Markland: εἰκότα κλύεις L **1136** μοῖρα καὶ τύχη Musgrave: τύχη καὶ μοῖρα L **1137** γε Matthiae: τε L **1138-9** post 1126 traī. Hermann | vv. del. Wilamowitz **1138** τί δ' ἠδίκησαι Matthiae: τί μ' ἠδίκησε L: τίν' ἠδίκησαι P²: τί σ' ἠδίκησα vel τί σ' ἠδίκησε Markland, τίν' ἠδίκησα Hermann **1139** Clytemnestrae cont. Aldina: Agamemnoni tribuit L **1141** πεπύσμεθ' Burges, Elmsley: πέπεισμαι L: πέπεισμ' Tr¹ **1143** κάμης Porson: κάμνης L **1144** τί Elmsley: με L **1146** νυν Barnes, Matthiae: νῦν L **1147** χρησόμεσθ' L^{cont} vel Tr: χρησώμεσθ' L **1148** ταῦτ' Monk **1149** κάμβαλες Schol. Od. 11.430 **1151** σφῶ L: ζῶν Musgrave (sec. Matthiae) | προσοῦρισας πάλω L: προσοῦρισας πέδω Scaliger, προσῳρισας πάλω Hartung **1153** σε Markland: γε L | δε Matthiae: τε L **1158** ἦ Cobet: ἦν L **1160** ὥστε σ' Canter: ὥστ' L **1161** ἀδημονεῖν Burges **1164** τρισὶ Aldina: τρισὶ L **1167** μὲ P²: με L

-
- Clit. Sta' calmo e rispondi innanzi tutto alla mia domanda.
- Ag. E tu fai domande ragionevoli e avrai risposte ragionevoli.
- Clit. La mia domanda non cambia, e tu non darmi risposte che non c'entrano.
- Ag. Oh sorte possente, oh destino e mio demone!
- Clit. E anche mio e suo: un solo demone per tre sventurati.
- Ag. Che torto ti è stato fatto?
- Clit. E me lo chiedi? Questo testone è privo di testa!
- Ag. È la fine! Il mio segreto è stato tradito!
- Clit. So tutto: so che cosa stai per fare. Il tuo stesso silenzio e i tuoi molti gemiti sono un'ammissione. Risparmiati la fatica di parlare.
- Ag. Sì, sto zitto. Perché aggiungere alla sventura anche la vergogna delle menzogne?
- Clit. Allora stammi a sentire; farò discorsi aperti, senza ricorso a enigmi allusivi. Innanzi tutto, comincio col rinfacciarti che mi hai sposato contro la mia volontà e mi hai preso a forza, dopo avere ucciso il mio primo marito Tantalò, e dopo avermi strappato dal seno con violenza il mio figlioletto, †in aggiunta† al tuo bottino. I miei due fratelli, i Dioscuri, mossero contro di te, splendenti sui loro destrieri, e il mio vecchio padre Tindaro, cui eri andato supplice, ti trasse in salvo e così hai ottenuto il mio letto. Ma una volta che mi sono riconciliata con te e la tua casa, potrai darmi atto che sono stata una moglie irreprensibile, moderata nei piaceri di Afrodite e capace di far prosperare la tua casa, tanto che eri felice quando ritornavi e sereno quando eri fuori. Una moglie così è una preda rara da prendere per un uomo, mentre non è affatto raro avere una moglie da niente. Oltre a tre figlie ti ho partorito un maschio, questo qui, e tu mi togli una di loro, disgraziato! Ma se ti si chiede per quale motivo la vuoi uccidere, che dirai, dimmelo. Te lo devo dire io?

Μενέλαος Ἑλένην ἵνα λάβῃ. καλὸν γ' ἔπος,
κακῆς γυναικὸς μισθὸν ἀποτεῖσαι τέκνα.
τᾶχθιστα τοῖσι φιλάτοις ὠνούμεθα. 1170
ἄγ', εἰ στρατεύσῃ καταλιπὼν μ' ἐν δώμασιν
κάκει γενήσῃ διὰ μακρᾶς ἀπουσίας,
τίν' ἐν δόμοις με καρδίαν ἔξειν δοκεῖς;
ὅταν θρόνους τῆσδ' εἰσίδω πάντας κενούς,
κενοὺς δὲ παρθενῶνας, ἐπὶ δὲ δακρυῖοις 1175
μόνη κάθωμαι, τήνδε θρηνηδοῦσ' αἰεί·
Ἀπώλεσέν σ', ὦ τέκνον, ὁ φυτεύσας πατῆρ,
αὐτὸς κτανών, οὐκ ἄλλος οὐδ' ἄλλη χερί,
†τοῖόνδε μισθὸν καταλιπὼν πρὸς τοὺς δόμους†.
ἐπεὶ βραχείας προφάσεως ἐνδεῖ μόνον, 1180
ἐφ' ἧ σ' ἐγὼ καὶ παῖδες αἰ λειμμένοι
δεξόμεθα δέξιν ἢν σε δέξασθαι χρεῶν.
μὴ δῆτα πρὸς θεῶν μῆτ' ἀναγκάσης ἐμὲ
κακὴν γενέσθαι περὶ σὲ μῆτ' αὐτὸς γένη.
εἶέν·σὺ θύσεις παῖδα· τίνας εὐχὰς ἐρεῖς; 1185
τί σοι κατεύξῃ τάγαθόν, σφάζων τέκνον;
νόστον πονηρόν, οἴκοθέν γ' αἰσχροῦς ἰών;
ἀλλ' ἐμὲ δίκαιον ἀγαθὸν εὐχεσθαι τί σοι;
οὐ τᾶρα συνετοὺς τοὺς θεοὺς ἡγοίμεθ' ἄν,
εἰ τοῖσιν αὐθένταισιν εὖ φρονήσομεν. 1190
ἦκων δ' ἐς Ἄργος προσπεσῆ τέκνοισι σοῖς;

1168 Μενέλαος Ἑλένην Elmsley: Ἑλένην Μενέλαος L: Ἑλένην Μενέλεως Faehse | γ' ἔπος Vitelli: γένος L: γάνος Bothe, γ' ἔθος Elmsley, γ' ὁ νοὺς Murray, γέρας Pohlenz, γέ τοι Fix **1168-70** γε νῶν / ... / ... ὠνούμενοι vel ὠνούμενο Musgrave, γέ τοι / ... ἀποτείσεις... / ... ὠνούμενος England, γ' ἄν οὖν / ... ἀποτείσεις... / ... ὠνούμενος Diggle, ἀποτίσιαιμεν ἄν... / ... ὠνούμενοι Reiske **1170** τᾶχθιστα Brodaeus: ταχθείσα L | ὠνούμενον Wecklein **1171** εἰ Elmsley: ἦν L **1171-2** καταλιπὼν... / ... γενήσῃ del. Conington, England **1174** θρόνους τῆσδ' εἰσίδω πάντας κενούς L: δόμοις μὲν τοῦδε προσίδω κενούς Apsines, κενούς μὲν εἰσίδω παιδὸς θρόνους Diggle (παιδὸς iam Rauchenstein) **1176** κάθωμαι Elmsley: κάθημαι L **1177-208** del. W. Dindorf | **1177-9** del. England **1177** Ἀπώλεσέν Aldina: Ἀπώλεσέ L | φιτύσας Blomfield **1179** v. del. Monk | τοιάνδε μ' ἴσθ' οὖν καταλιπὼν πρὸς σ' ἐν δόμοις Vitelli | τοῖόνδε L: ποῖον δὲ Camper | μισθὸν L: νόστον Murray, μίσος Heimsoeth, ποῖον δὲ νόστον Jackson | ante h.v. lac. indic. Paley, <ποῖαν ἀπάρας Αὐλίδος ψυχὴν ἔχων> Jackson | post h. v. lac. indic. Matthiae, καταλιπὼν <τοῖς φιλάτοις / νόστου θελήσεις τυγχάνειν> Kovacs **1180** ἐπει L: ἔπει L. Dindorf | ἐνδεῖ Reiske: ἔδει L: δὲ δεῖ Vitelli, με δεῖ Monk **1185** εἶέν·σὺ θύσεις παῖδα· τίνας εὐχὰς ἐρεῖς; Nauck: εἶέν (extra metrum) · θύσεις δὲ παῖδ' ἔνθα (φατέα Viljoen) τίνας εὐχὰς ἐρεῖς; L: θύσεις σὺ (iam F.W. Schmidt) παῖδα τήνδε κτλ. Vitelli, θύσεις γε παῖδα, ταῦτα τίνας κτλ. Pötscher, θύσεις σὺ παῖδα, κῆτα (εἶτα iam Elmsley) τίνας κτλ. Günther, θύσεις δὲ παῖδα <σὴν>· [ἔνθα] τίνας κτλ. Stockert, θύων δὲ παῖδ' ἐν<ταῦ>θα Luppe (ἐνταῦθα iam England) | τὴν παῖδ' Tr³: δὲ <δη> παῖδ' L. Dindorf **1186** τάγαθόν L^{corr}: τάγαθος L: <πο>τ' ἀγαθόν Diggle | σφάζων Tr²³: ὁ σφάζων <L>P **1187** del. Monk **1189** οὐ τᾶρα συνετοὺς Wecklein, οὐκ ἄρα συνετοὺς Reiske: οὐτ' ἄρ' ἀσυνέτους L | συνετῶς England | lac. post h.v. indic. Stockert dub. **1191** προσπεσῆ Musgrave: προσπέσης L | ἄν Ἄργος προσπέσεις England (προσπέσεις iam Aldina)

Perché Menelao si riprenda Elena. Bella storia! Pagare con i propri figli il prezzo di una cattiva moglie. Compriamo chi più odiamo al prezzo di chi più amiamo. Via, se mi lasci a casa e parti per la guerra e te ne stai laggiù per un lungo periodo di assenza, con che cuore credi che starò a casa, quando vedrò vuoti tutti i suoi seggi, e vuote le sue stanze di ragazza, e starò seduta da sola tra le lacrime, rivolgendole questo continuo compianto: «Figlia, tuo padre, proprio quello che ti ha generato, ti ha distrutto, uccidendoti, lui in persona, non un altro e con altra mano». †Questo il prezzo che lasci alle tue case†! Manca infatti solo un piccolo pretesto perché io e le figlie che mi restano ti accoglieremo come si deve. In nome di dio, non costringermi a diventare malvagia con te e tu non esserlo con me. Via! Mettiamo che uccidi nostra figlia: che preghiere potrai fare? Quale bene potrai chiedere, se sgozzi la nostra creatura? un ritorno funesto, dopo una partenza vergognosa? E io, è giusto che ti auguri un qualche bene? Dovremmo davvero credere allora che gli dei non capiscono niente, se avessimo un atteggiamento benevolo contro i responsabili di omicidio. Tornato ad Argo, ti getterai tra le braccia dei tuoi figli?

ἀλλ' οὐ θέμις σοι· τίς δὲ καὶ προσβλέπεται παίδων σ', ἴν' αὐτῶν προσέμενος κτάνης τινά; ταῦτ' ἤλθες ἤδη διὰ λόγων, ἢ σκῆπτρά σοι μόνον διαφέρειν καὶ στρατηλατεῖν μέλει;	1195
ὄν χρῆν δίκαιον λόγον ἐν Ἀργείοις λέγειν· Βούλεσθ', Ἀχαιοί, πλεῖν Φρυγῶν ἐπὶ χθόνα; κληῖρον τίθεσθε παῖδ' ὅτου θανεῖν χρεῶν. ἐν ἴσφ' γὰρ ἦν τόδ', ἀλλὰ μὴ σ' ἐξαίρετον σφάγιον παρασχεῖν Δαναΐδαισι παῖδα σήν, ἢ Μενέλεων πρὸ μητρὸς Ἑρμιόνην κτανεῖν, οὐπερ τὸ πρᾶγμ' ἦν. νῦν δ' ἐγὼ μὲν ἢ τὸ σὸν σώζουσα λέκτρον παιδὸς ἐστερήσομαι, ἢ δ' ἐξαμαρτοῦσ', ὑπόροφον νεάνιδα Σπάρτη κομίζουσ', εὐτυχῆς γενήσεται.	1200
τούτων ἄμειψαί μ' εἴ τι μὴ καλῶς λέγω· εἰ δ' εὖ λέλεκται τ' νῶϊ μὴ δὴ γετ' κτάνης τὴν σήν τε κάμην παῖδα, καὶ σῶφρων ἔση.	
XO. πιθοῦ· τὸ γάρ τοι τέκνα συσσώζειν καλόν, Ἀγάμεμνον· οὐδεὶς πρὸς τᾶδ' ἀντερεῖ βροτῶν.	1210
Iφ. εἰ μὲν τὸν Ὀρφέως εἶχον, ὦ πάτερ, λόγον, πέιθειν ἐπάδουσ', ὥσθ' ὀμαρτεῖν μοι πέτρας κηλεῖν τε τοῖς λόγοισιν οὕς ἐβουλόμην, ἐνταῦθ' ἂν ἤλθον· νῦν δέ, τὰπ' ἐμοῦ σοφά, δάκρυα παρέξω· ταῦτα γὰρ δυναίμεθ' ἄν. ἰκετηρίαν δὲ γόνασιν ἐξάπτω σέθεν τὸ σῶμα τοῦμόν, ὅπερ ἔτικτεν ἦδε σοι· μὴ μ' ἀπολέσης ἄωρον· ἠδὲ γὰρ τὸ φῶς βλέπειν· τὰ δ' ὑπὸ γῆς μὴ μ' ἰδεῖν ἀναγκάσης. πρώτη σ' ἐκάλεσα πατέρα καὶ σὺ παῖδ' ἐμέ· πρώτη δὲ γόνασι σοῖσι σῶμα δοῦσ' ἐμὸν φίλας χάριτας ἔδωκα κἀντεδεξάμην. λόγος δ' ὁ μὲν σὸς ἦν ὄδ'· Ἄρα σ', ὦ τέκνον, εὐδαίμων' ἀνδρὸς ἐν δόμοισιν ὄψομαι, ζῶσάν τε καὶ θάλλουσαν ἀξίως ἐμοῦ;	1215
οὐμὸς δ' ὄδ' ἦν αὖ περὶ σὸν ἐξαρτωμένης γένειον, οὗ νῦν ἀντιλάζυμαι χερί·	1220
	1225

1193 ἴν' Elmsley: ἐὰν L | προσέμενος Weil: προθέμενος L 1194 ἤλθες Hermann:
ἤλθ' <L>P: ἤλθεν Tr^{2/3} 1195 μέλει Musgrave: σε δεῖ L 1196 χρῆν Reiske
(ἔχρην vel οὐ χρῆν): χρῆ L 1201 πρὸ Scaliger: πρὸς L 1203 ἐστερήσομαι
Reiske: ὑστερήσομαι L 1204 ὑπόροφον Hermann (ὑπόροφον iam Scaliger):
ὑπότροφον L 1207 νῶϊ Tr¹: νῶϊν L: <μετα>νοῶν Wecklein | μὴ δὴ γε κτάνης|
πλεῖστα (τάμᾱ Elmsley) μὴ κατακτάνης Jackson, μηδαμῶς κατακτάνης vel μηδαμῶς σὺ
γε κτάνης Stockert, γνῶθι (iam Musso) μηδὲ κτάνης Dorda 1210 ἀντερεῖ Elmsley:
ἀντίπειτο L | τοῖσδ' <ἀν> ἀντίπειτο Burges 1214 ἂν ἤλθον P²: ἀνήλθον L | ἐμοῖ
Diggle 1215 τοῦτο Wecklein | δυναίμεθ' ἄν Markland: δυναίμεθα L 1219 λεύσσειν...
γῆν Plut. Mor.17 d 1221 γόνασι Barnes: γούνασι L 1224 εὐδαίμων' Pierson:
εὐδαίμονος L 1227 ἀντιλάζυμαι Markland: ἀντιλάζομαι L

Non è giusto. Chi dei figli potrà guardarti in faccia, se tu ne fai avvicinare uno per poi ucciderlo? Hai fatto questi ragionamenti o ti interessa soltanto tenerti il tuo scettro e avere il comando? Il discorso giusto da fare agli Argivi doveva essere: «Achei, volete fare una spedizione fino alla terra dei Frigi? Tirate a sorte quello di cui deve morire la figlia». Questa doveva essere la soluzione, che metteva tutti sullo stesso piano e non che tu offrissi ai Danai tua figlia come vittima scelta. Oppure Menelao, al quale si deve la faccenda, doveva uccidere Ermione per riavere in cambio la madre. Ora io, che ho mantenuto integro il tuo letto, sarò privata di mia figlia, mentre quella che ha commesso adulterio se ne starà beata, tenendosi la fanciulla sotto il suo tetto a Sparta. Ribattimi se dico qualcosa di sbagliato, ma se ho parlato bene non uccidere la figlia tua e mia, e ritorna in te.

- Co. Ascoltala. È bello unirsi per salvare i figli, Agamennone: nessuno potrà negarlo.
- lf. Se avessi, padre, la voce di Orfeo, in grado di convincere con incantamenti persino le pietre a seguirmi, e sapessi ammaliare chi voglio con le parole, seguirei questa via. Ma ora, l'unico mezzo che ho sono le mie lacrime: queste sì che posso offrirle. Stringo alle tue ginocchia come ramo di supplice il mio corpo, che lei ha partorito per te: non farmi morire prima del tempo. È dolce vedere la luce del sole: non costringermi a vedere il mondo sotto terra. Per prima ti ho chiamato padre e per prima tu mi hai chiamato figlia. Per prima, stando sulle tue ginocchia, ho dato e ricevuto in cambio gesti di affetto. E le tue parole erano: «Figlia mia, ti vedrò mai felice nella casa di un uomo, vivere e fiorire in modo degno di una figlia mia?» E queste a mia volta erano le mie parole, attaccata al tuo mento, che ora tocco con la mano:

Τί δ' ἄρ' ἐγὼ σέ; πρέσβυν ἄρ' ἐσδέξομαι ἐμῶν φίλαισιν ὑποδοχαῖς δόμων, πάτερ, πόνων τιθηνούς ἀποδιδουῖσά σοι τροφάς;	1230
τούτων ἐγὼ μὲν τῶν λόγων μνήμην ἔχω, σύ δ' ἐπιλέλῃσαι, καί μ' ἀποκτείναι θέλεις. μή, πρὸς σε Πέλοπος καὶ πρὸς Ἀτρέως πατρὸς καὶ τῆσδε μητρός, ἢ πρὶν ὠδίνουσ' ἐμέ νῦν δευτέραν ὠδῖνα τήνδε λαμβάνει.	1235
τί μοι μέτεστι τῶν Ἀλεξάνδρου γάμων Ἑλένης τε; πόθεν ἦλθ' ἐπ' ὀλέθρῳ τῷ μῳ, πάτερ; βλέπον πρὸς ἡμᾶς, ὄμμα δὸς φίλημά τε, ἴν' ἀλλὰ τοῦτο καθανοῦσ' ἔχω σέθεν μνημεῖον, ἢν μὴ τοῖς ἐμοῖς πεισθῆς λόγοις.	1240
ἀδελφέ, μικρὸς μὲν σύ γ' ἐπίκουρος φίλοις, ὅμως δὲ συνδάκρυσον, ἰκέτευσον πατρὸς τὴν σὴν ἀδελφὴν μὴ θανεῖν· αἴσθημά τοι κάν νηπίοις γε τῶν κακῶν ἐγγίγνεται. ἰδού, σιωπῶν λίσσεται σ' ὄδ', ὦ πάτερ.	1245
ἀλλ' αἰδέσθαι με καὶ κατοίκτιρον βίου. ναί, πρὸς γενεῖου σ' ἀντόμεσθα δύο φίλω· ὁ μὲν νεοσσός ἐστιν, ἡ δ' ἠύξημένη. ἐν συντεμοῦσα πάντα νικήσω λόγον· τὸ φῶς τόδ' ἀνθρώποισιν ἥδιστον βλέπειν, τὰ νέρθε δ' οὐδέν· μαινεται δ' ὅς εὐχεται θανεῖν· κακῶς ζῆν κρεῖσσον ἢ καλῶς θανεῖν.	1250
Χο. ὦ τλήμων Ἑλένη, διὰ σέ καὶ τοὺς σοὺς γάμους ἄγων Ἀτρείδαις καὶ τέκνοις ἦκει μέγας.	
Αγ. ἐγὼ τὰ τ' οἰκτρὰ συνेतός εἰμι καὶ τὰ μὴ, φιλῶ τ' ἐμαυτοῦ τέκνα· μαινοίμην γὰρ ἄν. δεινῶς δ' ἔχει μοι ταῦτα τολμῆσαι, γύναι, δεινῶς δὲ καὶ μὴ· ταῦτά γὰρ πρᾶξαι με δεῖ. ὄραθ' ὅσον στράτευμα ναύφαρκτον τόδε χαλκέων θ' ὄπλων ἄνακτες Ἑλλήνων ὅσοι, οἷς νόστος οὐκ ἐστ' Ἰλίου πύργους ἐπι οὐδ' ἔστι Τροίας ἐξελεῖν κλεινὸν βιάθρον, εἰ μὴ σε θύσω, μάντις ὡς Κάλχας λέγει.	1255
	1260
	1263
	1262

1228 σε add. L^{corr} 1233 σε Markland: γε L 1237 del. Matthiae 1240 del. Nauck | ἢν Matthiae: εἰ L | πεισθῆς L: πείση Elmsley 1241-8 del. Wecklein, England 1242 πατρὸς L: τε πρὸς Burges, Blomfield, τὰδε Gaisford 1246 βίου Hermann: βίον L: τύχης Stockert 1247 δύο Barnes: δῶ L 1248 ἐστ[ιν resc. L 1250-2 Stob. 4.52.9 1251 τὸ Stob. (codd. SA) | οὐδέν Stob. (codd. SA): οὐδέις L 1252 κρεῖττον Stob. (codd. SAM) | θανεῖν καλῶς Stob. (cod. S) 1256 φιλῶ τ' Markland: φιλῶν L 1257 μοι Monk: με L | τοῦτο England 1258 ταῦτά Kirchhoff: τοῦτο L 1259 ναύφαρκτον W. Dindorf: ναύφρακτον L 1263 ante 1262 trai. Markland | κλεινὸν Reiske: καινὸν L

«E io? Ti accoglierò da vecchio, padre, con amorevole ospitalità, nella mia casa, ricambiando le tue cure nell'allevarmi?» Io mi ricordo bene di queste parole, ma tu le hai dimenticate e mi vuoi mettere a morte. No, per Pelope, per tuo padre Atreo, per mia madre qui, che dopo avere provato i dolori del parto, ora per la seconda volta li proverebbe. Che cosa ho a che fare con gli amori di Elena e Alessandro? Possibile, padre, che sia venuto per la mia rovina? Guarda verso di me, rivolgimi uno sguardo, dammi un bacio, in modo che, morendo, possa avere questo ricordo di te, se non ti farai persuadere dalle mie parole. Fratello, ben piccolo aiuto puoi dare ai tuoi cari. Comunque, unisciti al mio pianto, supplica il padre di non fare morire tua sorella. Anche i bambini hanno percezione dei mali. Guardalo, ti prega in silenzio, padre. Abbi riguardo per me e pietà per la mia vita. Sì, noi due, tuoi figli, ti supplichiamo per la tua barba, lui ancora un cucciolo, io già cresciuta. Infine, dico una cosa sola, che batte ogni altro argomento: per gli uomini è dolcissimo vedere la luce, il mondo sotterraneo è niente. È pazzo chi desidera morire. Vivere nel dolore è meglio che morire bene.

- Co. Sventurata Elena, per te e per i tuoi amori, sugli Atridi e sui loro figli si abbatte una grande prova.
- Ag. Io capisco bene le circostanze in cui avere pietà o no: amo i miei figli, sarei un pazzo altrimenti. È terribile per me, donna, osare compiere questo atto, ma sarebbe terribile anche il contrario. È necessario comunque che io lo compia. Guardate qui che grande armata navale, e quanti guerrieri greci con la panoplia di bronzo, per i quali non sarà possibile salpare verso le torri di Ilio, né sarà possibile distruggere le illustri fondamenta di Troia, se prima non sacrifico te, stando a quanto dice l'indovino Calcante.

μέμνηε δ' Ἀφροδίτη τις Ἑλλήνων στρατῶ
 πλεῖν ὡς τάχιστα βαρβάρων ἐπὶ χθόνα
 παῦσαι τε λέκτρων ἀρπαγὰς Ἑλληνικῶν·
 οἳ τὰς ἐν Ἀργεὶ παρθένους κτενοῦσί μου
 ὑμᾶς τε κάμει, θέσφατ' εἰ λύσω θεᾶς.
 οὐ Μενέλεώς με καταδεδούλωται, τέκνον,
 οὐδ' ἐπὶ τὸ κείνου βουλόμενον ἐλήλυθα,
 ἀλλ' Ἑλλάς, ἧ δεῖ, κὰν θέλω κὰν μὴ θέλω,
 θῦσαι σε· τούτου δ' ἥσσονες καθέσταμεν.
 ἐλευθέραν γὰρ δεῖ νιν ὅσον ἐν σοί, τέκνον,
 κάμοι γενέσθαι, μηδὲ βαρβάρων ὑπο
 Ἑλληνας ὄντας λέκτρα συλᾶσθαι βίαι.

Κλ. ὦ τέκνον, ὦ ξένοι,
 οἳ ἄγω θανάτου σοῦ μελέα,
 φεύγει σε πατὴρ Ἴδιη παραδούς.
 Ιφ. οἳ ἄγω, μάτερ· ταῦτὸν ταῦτὸν γὰρ
 μέλος εἰς ἄμφω πέπτωκε τύχης,
 κούκέτι μοι φῶς
 οὐδ' ἀελίου τόδε φέγγος.

ἰὼ ἰώ·
 νιφόβολον Φρυγῶν νάπος Ἴδας τ' ὄρεα,
 Πρίαμος ὅθι ποτὲ βρέφος ἀπαλὸν ἔβαλε
 ματέρος ἀποπρὸ νοσφίσας ἐπὶ μόρφῳ
 θανατόεντι Πάριν, ὃς Ἰδαῖος Ἰ-
 δαῖος ἐλέγεται ἐλέγεται ἐν Φρυγῶν πόλει,
 μήποτ' ὄφελος τὸν ἀμφὶ
 βουσι βουκόλον τραφέντ' Ἀ-
 λέξανδρον οἰκίσαι
 ἀμφὶ τὸ λευκὸν ὕδωρ, ὅθι κρῆναι
 Νυμφᾶν κείνται
 λειμών τ' ἄνθεσι θάλλων
 χλωροῖς καὶ ῥοδόεντ'
 ἄνθε' ὑακίνθινά τε θεαῖς δρέπτειν· ἔνθα ποτὲ
 Παλλὰς ἔμολε καὶ δολιόφρων Κύπρις

1264-75 del. W. Dindorf, 1264-8 del. Hennig et England 1266 Ἑλληνικῶν Bothe, Elmsley: Ἑλληνικός L 1267 κτενοῦσι Scaliger: κτείνουσι L 1268 θέσφατ' Scaliger: θέσφατον L 1270 del. Hennig 1272 ταύτης Nauck 1274 βαρβάρων Musgrave: βαρβάρους L 1275 del. Günther 1276 ὦ τέκνον, ὦ τέκνον Monk 1277 οἳ ἄγω (et 1279) Dobree: οἳ ἐγὼ L | <τοῦ> σοῦ Heath 1279 μάτερ (ex μη-) μάτερ Tr^{2/3} videtur | ταῦτὸν ταῦτὸν γὰρ L: ταῦτὸν τόδε γὰρ Musgrave, Murray, ταῦτὸν γὰρ δὴ Dobree, ταῦτὸν ταῦτὸν Wecklein 1280 μέλος L: μένος Musso 1287 ματέρος Hermann: ματρός Burges: μητρός L 1291 ὄφελος Elmsley: ὄφειλε L: ὄφελεν Burges 1293 Ἀλέξανδρον del. Monk 1296 ἔρνεσι Sybel 1298-9 θεαῖς Burges, Hermann: θεαῖσι L

Come una frenesia d'amore ha preso l'esercito greco di navigare quanto prima verso la terra dei barbari, e fare cessare i rapimenti della spose greche. Uccideranno le figlie rimaste in Argo, voi e me, se non rispetto i vaticini della dea. Non è stato Menelao a ridurmi in schiavitù, figlia, né mi sono piegato al suo volere, ma la Grecia, per la quale bisogna, che lo voglia o no, che io ti sacrifichi: è questa la necessità alla quale devo sottostare. Bisogna che sia libera, per quanto sta in te e in me, figlia, e che i Greci non abbiano i letti nuziali devastati dai barbari con la violenza.

(Agamennone esce)

Monodia di Ifigenia 1276-335

- Clit. Figlia, straniera, che sciagura per me la tua morte! Tuo padre ti consegna ad Ade e ti abbandona.
- lf. Ohimè, madre: uno stesso, uno stesso canto di sventura è toccato a entrambe, non più la luce per me e non più lo splendore del sole.

Ohimè, valle innevata dei Frigi, monti dell'Ida, dove una volta Priamo gettò Paride, tenero neonato strappato via dalla madre per un destino di morte: era chiamato Ideo nella città dei Frigi, Ideo era chiamato, oh, se mai avessi messo ad abitare Alessandro, allevato come pastore tra i buoi, vicino l'acqua chiara dove sono le fonti delle ninfe e un prato rigoglioso di freschi fiori, e rose e giacinti, che le dee sono solite raccogliere. Lì un giorno giunse Pallade, e Cipride con i suoi inganni d'amore,

Ἦρα θ' Ἑρμᾶς <θ> ὁ Διὸς ἄγγελος, ἀ μὲν ἐπὶ πόθῳ τρυφῶσα Κύπρις, ἀ δὲ δορὶ Παλλάς, Ἦρα δὲ Διὸς ἀνακτος	1305
εὐναῖσι βασιλίσιν, κρίσιν ἐπὶ στυγνὰν ἔριν τε καλλονᾶς, ἐμοὶ δὲ θάνατον, ὄνομα μὲν φέροντα Δαναῖ-	
δαισιν, ὧ κόραι, πρόθυμα δ' ἔλαβεν Ἄρτεμις πρὸς Ἴλιον. ὁ δὲ τεκὼν με τὰν τάλαιναν, ὧ μάτερ ὧ μάτερ, οἴχεται προδοῦς ἔρημον.	1310
ὧ δυστάλαιν' ἐγὼ, πικρὰν πικρὰν ἰδοῦσα δυσελέαν, φονεύομαι διόλλυμαι σφαγαῖσιν ἀνοσίοισιν ἀνοσίου πατρός. μή μοι ναῶν χαλκεμβολάδων πρύμνας ἄδ' Αὐλὶς δέξασθαι	1315
τούσδ' εἰς ὄρμους ἴεις Τροίαν ὦφελεν ἐλάταν πομπαίαν†, μηδ' ἀνταίαν Εὐρίπω πνεῦσαι πομπὰν Ζεῦς, εἰλίσσων αὔραν ἄλλοις ἄλλαν θνατῶν, λαίφεσι χაίρειν, τοῖσι δὲ λύπαν, τοῖσι δ' ἀνάγκαν, τοῖς δ' ἐξορμᾶν, τοῖς δὲ στέλλειν, τοῖσι δὲ μέλλειν.	1320
ἦ πολύμοχθον ἄρ' ἦν γένος, ἦ πολύμοχθον ἀμερίων, <τὸ> χρεῶν δέ τι δύσποτμον ἀνδράσιν ἀνευρεῖν. ἰώ, μεγάλα πάθεα, μεγάλα δ' ἄχεα, Δαναῖδαις τιθεῖσα Τυνδαρις κόρα.	1325
	1330
	1335

1301-2 Ἦρα θ' L: ἦγε δ' Stinton, ἄγε δ' Diggle, ἦγε δ' ὁ Δ. ἄ. Günther, χῆρα <σύν> δ' Ἑρμᾶς Kovacs | Ἑρμᾶς <θ> Tr³ **1304** ἀ δὲ L: ἀ δ' <ἐπὶ> Wilamowitz **1305** δὲ Markland: τε L **1306** βασιλίσιν Burges: βασιλίσι L **1308** καλλονᾶς Bothe 1801, Matthiae: τᾶς καλλόνας L | ἐμὸν Elmsley, Monk **1309** μὲν L: (μ)ὰν L^{corr} **1309-10** Δαναῖ / δαισιν ὧ κόραι L: Δαναῖ- / σιν κόραις West **1310-11** πρόθυμα... Ἴλιον Iphig. contin. Reiske: choro tribut L **1311** δ' Hennig (sec. Murray): σ' L **1315** ὧ δυστάλαιν' L: δυστάλαιν' West **1318** ἀνοσίοισι L^{ac} **1320** ἄδ' del. Monk **1321-2** susp. Wecklein | τούσδ' εἰς ὄρμους Εὐρίπου / ὦφελεν ἐλατᾶν πομπαία (ἐλατᾶν πομπαία iam Wilamowitz) Günther (del. 1323) **1321** εἰς Τροίαν del. Hartung **1323** μηδ' Hermann: μητ' L **1324** εἰλίσσων Tyrwhitt: μειλίσσων L **1327** τοῖσι δὲ... τοῖσι δ' Tyrwhitt, Heath: τοῖς δὲ... τοῖς δ' L | v. del. Hennig **1331-2** <τὸ> Hermann **1333** εὐρεῖν W. Dindorf **1334-5**: Iphig. contin. Blomfield: choro tribut L **1334** ἰώ <ἰώ> Tr³ **1335** <τοῖς> Δαναῖδαις Tr³

Era ed Ermes messaggero degli dei; l'una, Cipride, si vanta della brama d'amore che suscita, Pallade della lancia, Era del letto regale di Zeus sovrano, per un odioso giudizio, per una gara di bellezza, causa prima della mia morte, che darà gloria ai Danai, o fanciulle, ma Artemide l'ha richiesta come sacrificio propiziatorio per l'impresa di Ilio. E colui che mi ha generato, me misera, madre, madre mia, mi tradisce, mi abbandona. Me infelice, amara amara per me la vista della trista Elena. Muoio uccisa da empio sgozzamento di padre empio. Oh se questa terra di Aulide non avesse accolto in questi porti poppe di navi dai rostri di bronzo, la flotta diretta a Troia, né Zeus avesse spirato sull'Euripo venti contrari, lui che crea vortici di brezze ora in un modo ora in un altro per i mortali, alcuni sono felici che le vele si gonfino, altri sono stretti nell'affanno o nella morsa della necessità, per alcuni è possibile salpare, per altri occorre ammainare le vele, per altri indugiare. Oh, quanto è piena di affanni la stirpe dei mortali, quanto è piena di affanni, è una sventura per gli uomini scoprire la necessità del destino. Ahimè, grandi dolori, grandi pene ha imposto ai Danai la figlia di Tindaro.

- Χο. ἐγὼ μὲν οἰκτίρω σε συμφορᾶς κακῆς
 τυχοῦσαν, οἷας μήποτ' ὠφελος τυχεῖν.
- Ιφ. ὦ τεκοῦσα μήτερ, ἀνδρῶν ὄχλον εἰσορῶ πέλας.
- Κλ. τὸν τε τῆς θεᾶς Ἀχιλλέα, τέκνον, ᾧ δεῦρ' ἤλυθες.
- Ιφ. διαχαλατέ μοι μέλαθρα, δμῶες, ὡς κρύψω δέμας. 1340
- Κλ. τί δέ, τέκνον, φεύγεις; Ιφ. Ἀχιλλέα τόνδ' ἰδεῖν αἰσχύνομαι.
- Κλ. ὡς τί δή; Ιφ. τὸ δυστυχές μοι τῶν γάμων αἰδῶ φέρει.
- Κλ. οὐκ ἐν ἀβρότητι κείσαι πρὸς τὰ νῦν πεπτωκότα
 ἀλλὰ μίμν' οὐ σεμνότητος ἔργον, ἦν ὀνώμεθα.
- Αχ. ὦ γύναι τάλαινα, Λήδας θύγατερ... Κλ. οὐ ψευδῆ θροεῖς. 1345
- Αχ. δεῖν' ἐν Ἀργείοις βοᾶται Κλ. τίνα βοήν; σήμαινέ μοι.
- Αχ. ἀμφὶ σῆς παιδός... Κλ. πονηρῶν εἷπας οἰωνόν λόγον.
- Αχ. ὡς χρεῶν σφάξαι νιν. Κλ. οὐδεῖς <τοῖσδ'> ἐναντίον λέγει;
- Αχ. ἐς θόρυβον ἐγὼ τιν' αὐτὸς ἤλυθον... Κλ. τίν', ὦ ξένε;
- Αχ. σῶμα λευσοῦναι πέτροισι. Κλ. μῶν κόρην σφῶζον ἐμήν; 1350
- Αχ. αὐτὸ τοῦτο. Κλ. τίς δ' ἂν ἔτλη σώματος τοῦ σοῦ θιγεῖν;
- Αχ. πάντες Ἕλληνες. Κλ. στρατὸς δὲ Μυρμιδῶν οὐ σοι παρήν;
- Αχ. πρῶτος ἦν ἐκεῖνος ἐχθρός. Κλ. δι' ἄρ' ὀλώλαμεν, τέκνον.
- Αχ. οἱ με τὸν γάμων ἀπεκάλουν ἦσσαν'. Κλ. ἀπεκρίνω δὲ τί;
- Αχ. τὴν ἐμήν μέλλουσαν εὐνήν μὴ κτανεῖν... Κλ. δίκαια γάρ. 1355
- Αχ. ἦν ἐφήμισεν πατήρ μοι. Κλ. κάργῳθεν γ' ἐπέμψατο.
- Αχ. ἀλλ' ἐνικώμην κεκραγμοῦ. Κλ. τὸ πολὺ γὰρ δεινὸν κακόν.
- Αχ. ἀλλ' ὅμως ἀρήξομέν σοι. Κλ. καὶ μαχῆ πολλοῖσιν εἶς;
- Αχ. εἰσορᾶς τεύχη φέροντας τούσδ'; Κλ. ὄναιο τῶν φρενῶν.
- Αχ. ἀλλ' ὄνησόμεσθα. Κλ. παῖς ἄρ' οὐκέτι σφαγήσεται; 1360

1336-7 del. Wilamowitz (1334-5 choro tribuens) 1339 Ἀχιλλέα L: παῖδ' ὦ Tr²:
 παῖδα Heath | ᾧ <σὺ> δεῦρ' Hermann | ἤλυθες Vitelli: ἐλήλυθας L 1341 τέκνον,
 φεύγεις Heath: φεύγεις τέκνον L | τόνδ' Musgrave: τὸν L 1344 ὀνώμεθα
 Wecklein: δυνώμεθα L 1345-8 Ἀχ. Brubachiana: Χο. L 1346 τίνα βοήν
 L: τίς βοή Herwerden 1347 πονηρῶν Nauck: πονηρόν L | λόγον L: λόγων
 Markland 1348 οὐδεῖς Heath: κούδεις L | <τοῖσδ'> ἐναντίον P²: ἐναντία
 λέγει; L: οὐδεῖς < δ'οὐδ'> ἐν ἀντίον λέγει Vitelli 1349 τιν' αὐτὸς Blomfield:
 τοι γ' αὐτὸς L: τι καὐτὸς Musgrave, ἔγωγε καὐτὸς Markland | τίν' Nauck: ἐς
 τίν' L 1350 σφῶζον Canter: σφῶζειν L 1351 τίς δ' ἂν ἔτλη δὲ Hermann | σώματος
 Tr³: τοῦ σώματος L 1352 Μυρμιδῶν Elmsley: Μυρμιδόνων L 1354 ἀπεκρίνω Tr³:
 ὑπεκρίνω L 1358 μαχῆ Elmsley: μάχη L

Quinto episodio 1336-474

- Co. Ti compiango per la terribile sventura che ti è capitata, che mai avresti dovuto subire! (*Entra Achille con la scorta*)
- If. Madre, vedo qui vicino una folla di soldati.
- Clit. È Achille, il figlio della dea, per il quale sei venuta qui.
- If. Aprite le tende, servi, voglio sparire.
- Clit. Perché fuggi, figlia?
- If. Mi vergogno a vedere Achille che è già qui.
- Clit. Perché?
- If. La brutta storia delle nozze mi fa vergognare.
- Clit. Di fronte a quello che ci sta capitando non avere tanti riguardi. Resta. Non è il caso di mostrare alterigia, se possiamo avere un qualche aiuto.
- Ach. Donna sventurata, figlia di Leda.
- Clit. Purtroppo non dici il falso!
- Ach. Tra gli Argivi si sentono grida terribili!
- Clit. Che grida? Fammi capire!
- Ach. Tua figlia...
- Clit. Presagio di sventure le tue parole!
- Ach. Bisogna ucciderla!
- Clit. Ma nessuno ha parlato contro?
- Ach. Io stesso poco c'è mancato che a furor di popolo...
- Clit. Cosa, straniero?
- Ach. Fossi lapidato.
- Clit. Per salvare mia figlia?
- Ach. Proprio così.
- Clit. Ma chi si sarebbe permesso di toccarti?
- Ach. Tutti i Greci.
- Clit. L'esercito dei Mirmidoni non era lì con te?
- Ach. Proprio quello era il mio principale nemico!
- Clit. Siamo perdute, figlia!
- Ach. Andavano dicendo che io cedo di fronte alle nozze.
- Clit. E tu che cosa rispondevi?
- Ach. Di non uccidere la mia futura sposa...
- Clit. Giusto.
- Ach. Che suo padre mi promise.
- Clit. E che ha fatto venire da Argo.
- Ach. Ma sono stato vinto dalle loro urla.
- Clit. È terribile la massa!
- Ach. Ma ti difenderò comunque.
- Clit. Da solo combatterai contro molti?
- Ach. Vedi questi uomini in armi.
- Clit. Che tu abbia fortuna per il tuo animo coraggioso!
- Ach. Certo che l'avremo!
- Clit. Mia figlia non sarà più uccisa?

Αχ. οὐκ, ἐμοῦ γ' ἐκόντος. Κλ. ἤξει δ' ὅστις ἄψεται κόρης;
 Αχ. μυρίοι γ', ἄξει δ' Ὀδυσσεύς. Κλ. ἄρ' ὁ Σισύφου γόνος;
 Αχ. αὐτὸς οὗτος. Κλ. ἴδια πράσσων ἢ στρατοῦ ταχθεὶς ὑπο;
 Αχ. αἰρεθεὶς ἐκόν. Κλ. πονηράν γ' αἴρῃσιν, μαιφονεῖν.
 Αχ. ἀλλ' ἐγὼ στήσω νιν. Κλ. ἄξει δ' οὐχ ἔκουσαν ἀρπάσας; 1365
 Αχ. δηλαδὴ ξανθῆς ἐθείρας. Κλ. ἐμὲ δὲ δρᾶν τί χρὴ τότε;
 Αχ. ἀντέχου θυγατρός. Κλ. ὡς τοῦδ' οὔνεκ' οὐ σφαγήσεται.
 Αχ. ἀλλὰ μὴν ἐς τοῦτό γ' ἤξει. Ἰφ. μήτηρ, εἰσακουστέα
 τῶν ἐμῶν λόγων· μάτην γάρ <σ> εἰσορῶ θυμουμένην
 σῶ πόσει· τὰ δ' ἀδύναθ' ἡμῖν καρτερεῖν οὐ ῥάδιον. 1370
 τὸν μὲν οὖν ξένον δίκαιον αἰνέσαι προθυμίας
 ἀλλὰ καὶ σὲ τοῦθ' ὄρᾶν χρὴ, μὴ διαβληθῆ ἰστρατῶ,
 καὶ πλέον πράξωμεν οὐδέν, ὅδε δὲ συμφορᾶς τύχη.
 οἷα δ' εἰσηλθὲν μ' ἄκουσον, μήτηρ, ἐννοουμένην·
 καταθεῖν μὲν μοι δέδοκται· τοῦτο δ' αὐτὸ βούλομαι 1375
 εὐκλεῶς πράξαι, παρεῖσά γ' ἐκποδῶν τὸ δυσγενές.
 δεῦρο δὴ σκέψαι μεθ' ἡμῶν, μήτηρ, ὡς καλῶς λέγω·
 εἰς ἔμ' Ἑλλάς ἡ μεγίστη πᾶσα νῦν ἀποβλέπει,
 κὰν ἐμοὶ πορθμός τε ναῶν καὶ Φρυγῶν κατασκαφαί
 τὰς τε μελλούσας γυναῖκας, ἦν τι δρῶσι βάρβαροι, 1380
 μηκέθ' ἀρπάξῃν ἔαν ἴτᾶς ὀλβίας ἐξ Ἑλλάδος,
 τὸν Ἑλένης τείσαντας ὄλεθρον, ἦν ἀνῆρπασεν Πάρις.
 ταῦτα πάντα καταθενοῦσα ῥύσομαι, καὶ μου κλέος,
 Ἑλλάδ' ὡς ἠλευθέρωσα, μακάριον γενήσεται.
 καὶ γὰρ οὐδέ τοί <τι> λῖαν ἐμὲ φιλοψυχεῖν χρεῶν· 1385
 πᾶσι γάρ μ' Ἑλλησι κοινὸν ἔτεκες, οὐχὶ σοὶ μόνῃ.
 ἀλλὰ μυρίοι μὲν ἄνδρες ἀσπίσιν πεφραγμένοι,
 μυρίοι δ' ἐρέτμ' ἔχοντες, πατρίδος ἠδίκημένης,
 δρᾶν τι τολμήσουσιν ἐχθροῦς χυπὲρ Ἑλλάδος θανεῖν,
 ἢ δ' ἐμὴ ψυχὴ μί' οὔσα πάντα κωλύσει τάδε; 1390
 τί τὸ δίκαιον τοῦτ'; ἔχοιμεν ἄρ' <ἄν> ἀντειπεῖν ἔπος;
 κάπ' ἐκεῖν' ἔλθωμεν· οὐ δεῖ τόνδε διὰ μάχης μολεῖν
 πᾶσιν Ἀργείοις γυναικὸς οὔνεκ' οὐδὲ καταθεῖν.

1363 ἴδια Heath: ἴδια L **1366** ἐθείρας L. Dindorf: ἐθείρης L | δρᾶν τί χρὴ Kirchhoff: τί χρὴ δρᾶν L: χρὴ τὶ δρᾶν Gaisford **1367** οὔνεκ' Aldina: ἐνεκ' L: εἶνεκ' Nauck **1368** εἰσακουστέα Diggle (iam εἰσακουστέον Monk): εἰσακούσατε L **1369-70** del. Kovacs **1369** τῶν ἐμῶν λόγων Tr²: τῶν ἐμῶν (λείπει add. L) | <σ> Tr² **1372** διαβληθῆ Hartung: διαβληθῆς L **1373** ὅδε Musgrave: ὁ L: ὁ Ἀχιλλεύς suprascr. L: ὅς δὲ Aldina **1375** μὲν ἐμὲ Rauchenstein **1378** νῦν ἀποβλέπει Tr³: συναποβλέπει L **1380** τὰς τε μελλούσας γυναῖκας, μηκέθ' ἀρπάξῃν ἔαν cet. del. Conington, τὰς γε μελλούσας γυναῖκας μήτι (μὴ τι iam Weil) δρῶσι βάρβαροι Günther | ἦν σφριγῶσι βάρβαροι Schwabl **1381** del. Günther | **1381-2** del. Wecklein **1381** ἀρπάξῃν ἑαυτοῖς Jackson | ἔαν τὰσδ' Porson, ἔαν τούσδ' Monk, Murray, ἔαν σφας Diggle **1382** τίσαντες Weil | ἦν ἀνῆρπασεν Vitelli: ἦν ἠρπασεν L **1383** ῥύσομαι L: οἴσομαι England **1385** <τι> Elmsley **1387** πεφραγμένοι W. Dindorf: πεφραγμένοι L (cf. 826, 1259) **1389** τολμήσουσιν Tr³: τολμήσουσ' L **1391** τοῦτ'; ἔχοιμεν ἄρ' ἄν Hartung: τοῦτ' ἄρ' ἔ. L: τοῦτο γ' ἄρ' ἔ. Tr³, τοῦτό γ'; ἄρ' ἔχοιμ' ἄν Hermann, ἄρα τούτοις ἔχοιμεν Weil, τοῦτό γ'; ἄρ' ἔν ἔχοιμεν Page **1393** οὔνεκ' Tr³: ἐνεκ' L: εἶνεκ' Nauck

-
- Ach. No, non per mia volontà.
Clit. Qualcuno verrà e le metterà le mani addosso?
Ach. In numero enorme, e Odisseo la porterà via.
Clit. Il figlio di Sisifo?
Ach. Lui!
Clit. L'ha deciso lui stesso o gli è stato imposto dall'esercito?
Ach. È stato scelto ma era ben contento che toccasse a lui.
Clit. Scelta orribile, per commettere un assassinio.
Ach. Ma io lo fermerò.
Clit. Anche se oppone resistenza la trascinerà a forza?
Ach. Certo, per la chioma bionda.
Clit. E io che devo fare allora?
Ach. Tienila stretta a te.
Clit. Se è per questo, non sarà uccisa.
Ach. Ma a questo si arriverà.
If. Madre, devi ascoltare le mie parole. Ti vedo arrabbiata inutilmente con il tuo sposo. Non è facile per noi resistere contro l'ineluttabile. È giusto ringraziare lo straniero per il suo impegno. Ma devi anche stare attenta a non renderlo oggetto di calunnia da parte dell'esercito: noi non avremo alcun utile e costui subirà un danno. Ascolta ora, madre, che cosa mi è venuto in mente, dopo averci riflettuto. Ho deciso di morire, e voglio che la mia azione sia gloriosa, tolta di mezzo ogni viltà. Pensaci anche tu assieme a me, madre, e ti renderai conto che ho ragione. A me guarda tutta quanta la Grecia, così grande com'è, e da me dipende la partenza della flotta e la distruzione dei Frigi, e poi di non consentire più che i barbari, se ci provano, rapiscano in futuro le spose †...† dalla felice terra di Grecia, una volta scontato l'oltraggio di Elena, rapita da Paride. Con la mia morte riscatterò tutto questo, e la mia gloria, una volta che avrò liberato la Grecia, sarà beata. E poi non devo essere troppo attaccata alla vita: tu mi hai generata per il bene comune di tutti i Greci, non per te sola. Innumerevoli gli opliti armati di scudi, innumerevoli quelli pronti al remo, che, poiché la patria è stata oltraggiata, avranno il coraggio di muovere contro il nemico e morire per la Grecia. La mia vita, che è una sola, impedirà tutto questo? Sarebbe giusto? Che argomento potrei opporre? Ma ora passiamo ad altro. Costui non deve, per una donna, entrare in conflitto con tutti i Greci né morire.

	εἷς γ' ἀνὴρ κρείσσων γυναικῶν μυρίων ὄρᾱν φάος. εἰ τδ' ἐβουλήθητ' σῶμα τοῦμὸν Ἄρτεμις λαβεῖν, ἐμποδῶν γενήσομαι ἴγῳ θνητὸς οὔσα τῇ θεῶ; ἀλλ' ἀμήχανον· δίδωμι σῶμα τοῦμὸν Ἑλλάδι. θύετ', ἐκπορθεῖτε Τροίαν· ταῦτα γὰρ μνημεῖά μου διὰ μακροῦ καὶ παῖδες οὔτοι καὶ γάμοι καὶ δόξ' ἐμή. βαρβάρων δ' Ἑλληνας ἄρχειν εἰκός, ἀλλ' οὐ βαρβάρους μῆτερ, Ἑλλήνων· τὸ μὲν γὰρ δοῦλον, οἱ δ' ἐλεύθεροι.	1395
Xo.	τὸ μὲν σόν, ὦ νεᾶνι, γενναίως ἔχει τὸ τῆς τύχης δὲ καὶ τὸ τῆς θεοῦ νοσεῖ.	
Ax.	Ἄγαμέμνωνος παῖ, μακάριόν μέ τις θεῶν ἔμελλε θήσιν, εἰ τύχοιμι σῶν γάμων. ζηλῶ δὲ σοῦ μὲν Ἑλλάδ', Ἑλλάδος δὲ σέ. εὐ γὰρ τόδ' εἶπας ἀξίως τε πατρίδος [τὸ θεομαχεῖν γὰρ ἀπολιποῦσ', ὃ σου κρατεῖ, ἐξελογίσω τὰ χρηστὰ τὰναγκαῖά τε]. μᾶλλον δὲ λέκτρων σῶν πόθος μ' ἐσέρχεται ἔς τὴν φύσιν βλέψαντα· γενναία γὰρ εἰ. ὄρα δ'· ἐγὼ γὰρ βούλομαί σ' εὐεργετῆν λαβεῖν τ' ἔς οἴκους ἄχθομαι δ', ἴστω Θέτις, εἰ μή σε σώσω Δαναΐδαισι διὰ μάχης ἐλθῶν. ἄθρησον· ὁ θάνατος δεινὸν κακόν.	1400 1405 1410
If.	λέγω τάδ' <οὐδὲν οὐδέν' εὐλαβουμένη> ἢ Τυνδαρίς παῖς διὰ τὸ σῶμ' ἀρκεῖ μάχας ἀνδρῶν τιθεῖσα καὶ φόνους σὺ δ', ὦ ξένε, μὴ θνήσκε δι' ἐμὲ μηδ' ἀποκτείνης τινά, ἔα δὲ σῶσαί μ' Ἑλλάδ', ἦν δυνώμεθα.	1415 1420
Ax.	ὦ λῆμ' ἄριστον, οὐκ ἔχω πρὸς τοῦτ' ἔτι λέγειν, ἐπεὶ σοι τάδε δοκεῖ· γενναῖα γὰρ φρονεῖς τί γὰρ τάληθές οὐκ εἴποι τις ἄν; ὅμως δ' ἴσως γὰρ κἂν μεταγνοίης τάδε. [ὡς οὖν ἄν εἰδῆς τὰπ' ἐμοῦ λελεγμένα,] ἐλθῶν τάδ' ὄπλα θήσομαι βωμοῦ πέλας, ὡς οὐκ ἐάσω σ' ἀλλὰ κωλύσω θανεῖν.	1425

1394 γ' del. Hermann 1395 δ' ἐβουλήθη γε Fix, βεβούληται δὲ W. Headlam | τὸ σῶμα P² 1396 γενήσομαι ἴγῳ Reiske: γενήσομ' ἔγῳ L 1400 Arist. Pol. 1.2.1252b8 | ἄρχειν εἰκός Arist.: εἰκὸς ἄρχειν L 1401 οἱ δ' ἐλεύθεροι Tr³: τὸ δ' ἐλεύθερον <L>P 1406 σοῦ apogr. Par. 2817: τοῦ L 1407-9 del. Hermann 1408-9 del. Monk 1408 κράτει W. Dindorf 1409 τὰναγκαῖά τε Grotius (τὰναγκαῖά γε iam Scaliger): τὰ τ' ἀναγκαῖα γε L 1410 σῶν Tr³: μοι σῶν L 1412-15 del. Hartung 1413 δ' Monk: τ' L 1416 λέγω τάδε cum nota λείπει L vel Tr¹: λείπει del. Tr³ | λέγω τάδ' <οὐδὲν οὐδέν' P² (οὐδὲν οὐδέν Tr³) εὐλαβουμένη> 1417 ἀρκεῖ Hardouin: ἄρχει L | (μάχ) η(ς) super μάχας L 1424 γὰρ Hermann: γε L: σὺ Markland 1425 del. Hermann | λελεγμένα L: δεδομένα Diggle 1427-32 del. Hermann

Che un uomo solo veda la luce vale ben più di migliaia di donne. Se Artemide t'ha deciso di prendersi il mio corpo, io che sono mortale posso mai essere di impedimento al volere di una dea? Impossibile! Del mio corpo faccio dono alla Grecia. Sacrificatemi, distruggete Troia. La memoria di questo mio gesto durerà per lungo tempo, sono questi i miei figli, le mie nozze e la mia fama. È giusto che i Greci comandino sui barbari, e non i barbari sui Greci, madre: quella è una razza di schiavi, questa nostra invece di liberi.

- Co. Fanciulla, molto nobile da parte tua; è la sorte invece e la volontà della dea ad essere in preda a malattia!
- Ach. Figlia di Agamennone, se mai ottenessi le tue nozze, un dio vorrebbe la mia felicità. Invidio la Grecia per te e te per la Grecia. Hai fatto un discorso bellissimo e degno della patria. [Hai smesso di combattere contro la divinità, che è più forte di te, e hai considerato ciò che è bene e inevitabile]. E ancor più mi viene rimpianto per le nozze mancate, se guardo la tua natura così nobile! Stai bene attenta ora: io voglio farti del bene e portarti nelle mie case; mi fa rabbia, mi sia testimone Teti, se non riesco a salvarti venendo in lotta con i Danai. Rifletti, la morte è un male terribile!
- If. Io parlo <senza alcun timore per nessuno>. Basta la figlia di Tindaro, con la sua avvenenza, a seminare guerre e stragi tra gli uomini. Tu, straniero, non morire per me e non uccidere nessuno. Consentimi di salvare la Grecia, se ci riesco.
- Ach. O anima straordinaria, non ho più niente da aggiungere, se hai deciso così. Hai nobili pensieri: perché non dire la verità? Tuttavia, forse infatti potresti cambiare idea, [devi conoscere il mio formale e esplicito impegno]: io verrò vicino all'altare con le armi, e non permetterò, anzi impedirò che tu muoia.

	χρήση δὲ καὶ σὺ τοῖς ἔμοις λόγοις τάχα, ὅταν πέλας σῆς φάσγανον δέρης ἴδης. οὐκ οὐκ ἔασω σ' ἀφροσύνη τῆ σῆ θανεῖν·	1430
	ἐλθῶν δὲ σὺν ὄπλοις τοῖσδε πρὸς ναὸν θεᾶς καραδοκίῃσθαι σὴν ἐκεῖ παρουσίαν.	
Ιφ.	μητέρα, τί σιγῆ δακρύοις τέγγεις κόρας;	
Κλ.	ἔχω τάλαινα πρόφασιν ὥστ' ἀλγεῖν φρένα.	
Ιφ.	παῦσαι με μὴ κάκιζε· τάδε δέ μοι πιθοῦ.	1435
Κλ.	λέγ' ὡς παρ' ἡμῶν οὐδὲν ἀδικήσῃ, τέκνον.	
Ιφ.	μήτε σύ γε τὸν σὸν πλόκαμον ἐκτέμῃς τριχὸς μήτ' ἀμφὶ σῶμα μέλανας ἀμπίσχῃ πέπλους.	
Κλ.	τί δὴ τόδ' εἶπας, τέκνον; ἀπολέσασά σε;	
Ιφ.	οὐ σύ γε· σέσωμαι, κατ' ἐμέ δ' εὐκλείης ἔσθι.	1440
Κλ.	πῶς εἶπας; οὐ πενθεῖν με σὴν ψυχὴν χρεῶν;	
Ιφ.	ἦκιστ', ἐπεὶ μοι τύμβος οὐ χωσθήσεται.	
Κλ.	τί δαί; θανοῦσιν οὐ τάφος νομίζεται;	
Ιφ.	βωμὸς θεᾶς μοι μνήμα τῆς Διὸς κόρης.	
Κλ.	ἀλλ' ὦ τέκνον σοι πείσομαι· λέγεις γὰρ εὔ.	1445
Ιφ.	ὡς εὐτυχοῦσά γ' Ἑλλάδος τ' εὐεργέτις.	
Κλ.	τί δαί κασιγνήταισιν ἀγγείλω σέθεν;	
Ιφ.	μηδ' ἀμφὶ κείναις μέλανας ἐξάψῃς πέπλους.	
Κλ.	εἶπω δὲ παρὰ σοῦ φίλον ἔπος τι παρθένοι;	
Ιφ.	χαίρειν γ' Ὀρέστην δ' ἔκτρεφ' ἄνδρα τόνδε μοι.	1450
Κλ.	προσέλκυσάι νιν ὕστατον θεωμένη.	
Ιφ.	ὦ φίλτατ', ἐπεκούρησας ὅσον εἶχες φίλοις.	
Κλ.	ἔσθ' ὅτι κατ' Ἄργος δρῶσά σοι χάριν φέρω;	
Ιφ.	πατέρα τὸν ἀμὸν μὴ στύγει, πόσιν γε σὸν.	
Κλ.	δεινούς ἀγῶνας διὰ σὲ δεῖ κείνον δραμεῖν.	1455
Ιφ.	ἄκων μ' ὑπὲρ γῆς Ἑλλάδος διώλεσεν.	
Κλ.	δόλω δ', ἀγεννώως Ἀτρέως τ' οὐκ ἀξίως.	
Ιφ.	τίς μ' εἴσιν ἄξων πρὶν σπαράσσεσθαι κόμη;	
Κλ.	ἐγώ, μετὰ γε σοῦ... Ιφ. μὴ σύ γ' οὐ καλῶς λέγεις.	
Κλ.	πέπλων ἔχομένη σῶν. Ιφ. ἐμοί, μητέρα, πιθοῦ·	1460
	μέν' ὡς ἐμοί τε σοὶ τε κάλλιον τόδε.	
	πατρὸς δ' ὀπαδῶν τῶνδ' εἰς τίς με πεμπέτω	
	Ἄρτέμιδος ἐς λειμῶν', ὅπου σφαγήσομαι.	

1428-32 del. W. Dindorf 1430-2 del. Monk, England 1435 παῦσαι· 'μὲ Porson | δέ μοι Monk: δ' ἐμοί L 1437 del. L. Dindorf | μήτε σύ γε West: μήτ' οὐν γε L: μήτ' οὐν σύ Elmsley, μή μοι σὺ Hermann 1438 del. Hermann 1439 δὴ Barnes: δῆτα L | τέκνον Markland: ὦ τέκνον L 1440 σέσωμαι Wecklein: σέσωμαι L 1443 τί δαί; Tr²³: τί δὲ <L> P: τί δῆ; Gaisford | θανοῦσιν Reiske, Paley: τὸ θνήσκειν L: τεθνεῶσιν Weil, τυθεῖσιν Vitelli | τί δ'; εἰ σὺ θνήσκεις Hartung 1447 δαί Tr²³: δὲ <L>P: δῆ Gaisford | ἀγγείλω Weil: ἀγγελῶ L 1448 ἐξάψῃς Reiske: ἐξάψῃ L 1449-52 del. Wecklein, England 1450 δ' Monk: τ' L | τόνδε μοι P²: τόνδ' ἐμοί L 1454 ἀμὸν Scaliger: ἐμὸν L | γε Elmsley: τε L 1455 δεῖ κείνον Porson: κείνον δεῖ L 1458-61 del. Kovacs 1458 σπαράσσεσθαι Elmsley: σπαράξεσθαι L | κόμας P²

-
- Forse queste mie parole potrebbero tornarti utili, quando vedrai la spada vicino al tuo collo. E dunque non permetterò che tu muoia per la tua follia. Andrò con queste armi qui al tempio della dea e aspetterò che ti presenti. (*Achille esce seguito dalla scorta*)
- If. Madre, perché hai gli occhi pieni di lacrime e stai in silenzio?
- Clit. Ho motivo di soffrire, me infelice!
- If. Smettila, non farmi diventare vile. Ascoltami.
- Clit. Parla, non sarò certo io a farti torto, figlia!
- If. Non tagliarti i capelli e non indossare vesti nere.
- Clit. Ma che dici, figlia? Ti ho perduta...
- If. Ma no! Io sono salva e tu avrai gloria, grazie a me.
- Clit. Che dici? Non devo portare il lutto per la tua morte?
- If. Assolutamente no, perché non mi sarà elevata nessuna tomba.
- Clit. Che? Per i morti non c'è l'usanza della tomba?
- If. Mia tomba sarà l'altare della dea figlia di Zeus.
- Clit. Figlia, ti darò retta: dici bene.
- If. Sì, sono fortunata, io benefattrice della Grecia.
- Clit. Cosa devo dire da parte tua alle tue sorelle?
- If. Non fare indossare nemmeno a loro vestiti neri.
- Clit. Devo dire alle ragazze una qualche parola affettuosa da parte tua?
- If. Che siano felici! E Oreste, tiramelo su e fanne un uomo.
- Clit. Lo vedi per l'ultima volta, abbraccialo!
- If. Carissimo, hai dato soccorso ai tuoi cari, per quanto hai potuto.
- Clit. C'è qualcosa che posso fare per te, ad Argo?
- If. Non odiare mio padre, tuo marito.
- Clit. Dovrò affrontare terribili prove a causa tua.
- If. Contro la sua volontà mi ha ucciso per la Grecia.
- Clit. Con l'inganno, in modo ignobile e non degno di Atreo.
- If. Chi verrà a prendermi, prima che mi trascinino per i capelli?
- Clit. Io, con te...
- If. Tu no, stai sbagliando.
- Clit. Aggrappata ai tuoi capelli.
- If. Ascoltami, madre, rimani qui, è meglio per me e per te. Uno di questi servi di mio padre mi scorti al prato di Artemide, dove sarò sgozzata.
-

Κλ. ὦ τέκνον, οἴχη; Ἰφ. καὶ πάλιν γ' οὐ μὴ μόλω.	
Κλ. λιποῦσα μητέρ'; Ἰφ. ὡς ὄρᾳς γ', οὐκ ἀξίως.	1465
Κλ. σχές, μὴ με προλίπης. Ἰφ. οὐκ ἔῶ στάζειν δάκρυ. ἡμεῖς δ' ἔπευφημήσατ', ὦ νεάνιδες, παιᾶνα τήμῃ συμφορᾷ Διὸς κόρην Ἄρτεμιν· ἴτω δὲ Δαναΐδαις εὐφημία. κανᾶ δ' ἐναρχέσθω τις, αἰθέσθω δὲ πῦρ προχύταις καθαρσίοισι, καὶ πατὴρ ἔμὸς ἐνδεξιούσθω βωμόν· ὡς σωτηρίαν Ἑλλησι δώσουσ' ἔρχομαι νικηφόρον.	1470
ἄγετέ με τὰν Ἰλίου καὶ Φρυγῶν ἑλέπτολιν. στέφρα περίβολα δίδοτε φέρε- τε – πλόκαμος ὄδε καταστέφειν – χερνίβων τε παγᾶς. ἐλίσσεται ἄμφι ναόν, ἄμφι βωμόν Ἄρτεμιν, τὰν ἄνασσαν Ἄρτεμιν, τὰν μάκαιραν· ὡς ἐμοῖσιν, εἰ χρεῶν, αἵμασι θύμασί τε θέσφατ' ἐξαλείψω. ὦ πότνια πότνια μᾶτερ, οὐ δάκρυά γέ μοι δώσομεν ἀμέτερα· παρ' ἱεροῖς γὰρ οὐ πρόπει. ἰὼ ἰὼ νεάνιδες, συνεπαιεῖδ' Ἄρτεμιν Χαλκίδος ἀντίπορον, ἵνα τε δόρατα μέμονε δαΐα δι' ἐμὸν ὄνομα τᾶσδ' Αὐλίδος στενοπόροις ἐν ὄρμοις. ἰὼ γὰρ μᾶτερ ὦ Πελασγία Μυκηναῖαί τ' ἐμαὶ θεράπναι...	1475 1480 1485 1490 1495

1465 εὖ καξίως Hermann, εὐκαρδίως F.W. Schmidt 1475 Ἰλίου L^{cont} vel Trⁱ: ἡλίου L 1479 παγᾶς Reiske sec. Seidler: παγαῖσι <L>P 1480 ἄμφι ναόν del. Burges 1480-1 ἄμφι βωμόν / ἄμφι βωμόν Monk | ἐλίσσεται ἄμφιβώμοι τὰν ἄνασσαν Ἄρτεμιν cet. del. Murray 1481 ἄμφι βωμόν del. Hermann | Ἄρτεμιν del. Nauck 1485 αἵμασι θύμασιν [τε] Hermann, αἵμασιν θύμασιν [τε] Murray, αἵμασι θύμασι [τε] Bothe 1487-90 Iph. cont. Seidler: choro tribuit L 1487-8 μᾶτερ Burges: μήτηρ L | οὐ Höpfer, England: ὡς L: πῶς Blomfield | γε del. Blomfield 1491 ἰὼ ἰὼ Hermann: ὦ Trⁱ: om. L 1494 δαΐα L (δαί' Murray): νάια Hartung: νάια μέμονε Günther 1495 δι' ἐμὸν ὄνομα L: ὄνομα δι' ἐμὸν Murray, del. England, δι' ἐμ' ὀλομέναν Musso | τᾶσδ' Αὐλίδος L: Αὐλίδος Matthiae 1496 στενοπόροις ἐν Burges: στενοπόροισιν L 1497-8 μᾶτερ Seidler: μήτηρ L 1499 (θεράπ)ναι Trⁱ: θεράπται L

-
- Clit. Figlia, te ne vai?
If. Non ritornerò più.
Clit. Lasci tua madre?
If. Come vedi, in modo non degno.
Clit. Fermati, non lasciarmi!
If. Non ti permetto di piangere.

E voi, fanciulle, intonate un peana ad Artemide, figlia di Zeus, per la mia sorte. Che i Danai osservino il silenzio rituale. Si dia inizio alla consacrazione dei canestri, si accenda il fuoco per i grani d'orzo purificatori, e mio padre faccia da destra il giro dell'altare. Vengo a donare ai Greci salvezza e vittoria.

Monodia, Amebeo, Coro 1475-531

- If. Guidatemi, io che devasterò Ilio, la città dei Frigi. Offrite, portate corone da mettere attorno al mio capo, è questa la chioma da cingere, e zampillanti acque lustrali. Volteggiate attorno al tempio, attorno all'altare, per Artemide, la sovrana Artemide, la beata; con il mio sangue, col mio sacrificio, se questo è il destino, adempirò le profezie. O madre veneranda, veneranda, non ti offrirò le mie lacrime: non è lecito durante il sacrificio. Su fanciulle, cantate con me Artemide, onorata qui, di fronte Calcide, dove per causa mia negli angusti porti di Aulide la flotta di navi è smaniosa di guerra. O madre terra palasgica, e Micene mia nutrice. (*Clitemestra rientra nella tenda con Oreste*)

Χο.	καλεῖς πόλισμα Περσέως, Κυκλωπιᾶν πόνον χερῶν;	1500
Ιφ.	ἔθρέψαθ' Ἑλλάδι με φάος θανοῦσα δ' οὐκ ἀναίνομαι.	
Χο.	κλέος γάρ οὐ σε μὴ λίπη.	
Ιφ.	ἰὼ ἰώ· λαμπαδοῦχος ἄμερα Διός τε φέγγος, ἕτερον ἕτερον αἰῶνα καὶ μοῖραν οἰκήσομεν. χαῖρέ μοι, φίλον φάος.	1505
Χο.	ἰὼ ἰώ· ἴδεσθε τὰν Ἴλιου καὶ Φρυγῶν ἑλέπτολιν στείχουσαν, ἐπὶ κάρᾳ στέφη βαλουμένην χερνίβων τε παγᾶς, βωμόν γε δαίμονος θεᾶς ῥανίσιν αἵματορρύτοις † ῥανοῦσαν εὐφυῆ τε σώματος δέρην σφαγεῖσαν. εὐδροσοὶ παγαῖ πατρῶται μένουσί σε χέρνιβές τε† στρατός τ' Ἀχαιῶν θέλων Ἴλιου πόλιν μολεῖν. ἀλλὰ τὰν Διὸς κόραν κλήσωμεν Ἄρτεμιν, θεῶν ἄνασσαν, ὡς ἐπ' εὐτυχεῖ πότμῳ· ὦ πότνια <πότνια>, θύμασιν βροτησίοις χαρεῖσα, πέμψον ἔς Φρυγῶν γαῖαν Ἑλλάνων στρατὸν †καὶ δολόεντα Τροίας ἔδη Ἄγαμέμνονά τε λόγχαις Ἑλλάδι κλεινότατον στέφανον δὸς ἀμφὶ κάρᾳ ἐδὸν† κλέος ἀείμηστον ἀμφιθεῖναι.	1510 1515 1520 1525 1530

1500-9 Pap. Leiden 510 1501 Κυκλωπιᾶν Diggle: Κυκλωπίων L 1501-2] φ υ ξ [Pap. Leid. 1502 ἔθρέψαθ' Ἑλλάδι με Elmsley: ἔθρεψας Ἑλλάδι μέγα L (suprascriptio ἐμὲ) 1504-6 λιπη[ιτωω] λ α μ π[Pap. Leid. 1507 ἕτερον ἕτερον L, [Pap. Leid.]: ἕτερον W. Dindorf 1508] ω ν α κ αιμοιρα νοι κ η [Pap. Leid. 1509 φίλον L^{corr}: φίλος L 1510-31 del. Kirchhoff 1512 κάρᾳ Diggle: κάρᾳ L 1513 βαλουμένην Bothe 1801, Hartung: βαλλομένην L | (παγ)ᾶς Tr³ super παγᾶς L 1514 γέ L: τέ Reiske | δαίμονος L: αἴμονος W. Dindorf | θεᾶς del. Bothe 1823, Monk 1516 ῥανοῦσαν Markland: θανοῦσαν L: χρανοῦσαν Monk | εὐφυοῦς Kovacs, εὐφυᾶ... δέρην W. Dindorf, εὐφυῆ τ' ἐ<κ> σώματος δέρην / τμαθεῖσαν Musso 1517 σφαγεῖσαν L: σφαγαῖσιν Griffith, del. W. Dindorf, σφαγεῖ<α δ'> Ameduri | εὐδροσοὶ ῥοαί West 1518 χέρνιβες del. West | χέρνιβές τέ σε Seidler, τέ σε μένουσι χέρνιβες Günther 1523 θεᾶν Bothe 1801, Hennig, τὰν ἄν. Dain (cf. 1482), Θηρῶν Ras, ὄρων Musso 1524 <πότνια> Hermann: πότνια L 1530 <θ'> ἐδὸν Scaliger

-
- Co. Invochi l'acropoli di Perseo, fatica dei Ciclopi?
If. Mi avete allevato come luce per la Grecia, non rifiuto di morire.
- Co. La gloria non ti lascerà mai!
If. Oh! Luce luminosa del giorno, fulgore di Zeus, vivrò un'altra vita e un altro destino. Addio, luce amata!
(Ifigenia si avvia verso l'uscita scortata)
- Co. Oh! Guardatela, avanza, lei che distruggerà Ilio, la città dei Frigi, va a porre sul capo le corone e le zampillanti acque lustrali, va a bagnare l'altare della dea con fiotti di sangue, † con un colpo inferto nel suo bel collo. Le zampillanti acque del padre ti aspettano e le acque lustrali † e l'esercito degli Achei che vuole giungere alla rocca di Ilio. Ma invochiamo la figlia di Zeus Artemide, sovrana tra gli dei, per un destino felice. O signora, tu che godi di sacrifici umani, guida l'esercito dei Greci alla terra dei Frigi † e a Troia, sede di inganni, e concedi alla Grecia che Agamennone grazie alle sue armi cinga il suo capo con la corona più gloriosa †, una gloria eterna.

ΑΓΓΕΛΟΣ

	ἴω Τυνδαρεία παῖ Κλυταιμήστρα, δόμων ἔξω πέρασον, ὡς κλύης ἐμῶν λόγων.	
Κλ.	φθογῆς κλυοῦσα δεῦρο σῆς ἀφικόμην, ταρβοῦσα τλήμων κάκπεπληγμένη φόβω. μή μοί τιν' ἄλλην ξυμφορὰν ἦκεις φέρων πρὸς τῇ παρουσίῃ; Ἀγ. σῆς μὲν οὖν παιδὸς πέρι θαυμαστά σοι καὶ δεινὰ σημῆναι θέλω.	1535
Κλ.	μὴ μέλλε τοίνυν, ἀλλὰ φράζ' ὅσον τάχος.	
Αγ.	ἀλλ', ὦ φίλη δέσποινα, πᾶν πεύση σαφῶς. λέξω δ' ἀπ' ἀρχῆς, ἦν τι μὴ σφαλεῖσά μου γνώμη ταραξῆ γλώσσαν ἐν λόγοις ἐμήν. ἐπεὶ γὰρ ἰκόμεσθα τῆς Διὸς κόρης Ἄρτεμιδος ἄλσος λείμακάς τ' ἀνθροφόρους, ἴν' ἦν Ἀχαιῶν σύλλογος στρατεύματος, σὴν παῖδ' ἄγοντες, εὐθύς Ἀργείων ὄχλος ἠθροίζεθ'. ὡς δ' ἐσεῖδεν Ἀγαμέμνων ἀναξ ἐπὶ σφαγὰς στείχουσαν εἰς ἄλσος κόρην, ἀνεστέναξε κάμπαλιν στρέψας κᾶρα δάκρυα προῆγεν, ὀμμάτων πέπλον προθείς. ἡ δὲ σταθεῖσα τῷ τεκόντι πλησίον ἔλεξε τοιάδ': ὦ πάτερ, ἀρείμι σοι τούμῶν δὲ σῶμα τῆς ἐμῆς ὑπὲρ πάτρας καὶ τῆς ἀπάσης Ἑλλάδος γαίας ὑπερ θῦσαι δίδωμ' ἐκοῦσα πρὸς βωμὸν θεᾶς ἄγοντας, εἴπερ ἐστὶ θέσφατον τόδε. καὶ τοῦτ' ἐμ' εὐτυχοῖτε καὶ νικηφόρου δορὸς τύχοιτε πατρίδα τ' ἐξίκοισθε γῆν. πρὸς ταῦτα μὴ ψαύση τις Ἀργείων ἐμοῦ· σιγῇ παρέξω γὰρ δέρην εὐκαρδίως. τοσαῦτ' ἔλεξε· πᾶς δ' ἐθάμβησεν κλυῶν εὐψυχίαν τε κἀρετὴν τῆς παρθένου. στάς δ' ἐν μέσῳ Ταλθύβιος, ᾧ τόδ' ἦν μέλον, εὐφημίαν ἀνεῖπε καὶ σιγὴν στρατῷ· Κάλχας δ' ὁ μάντις ἐς κανοῦν χρυσήλατον ἔθηκεν ὀξὺ χειρὶ φάσγανον σπάσας κολεῶν ἔσωθεν κρᾶτά τ' ἔσπεψεν κόρης.	1540 1545 1550 1555 1560 1565

1532-1629 del.Porson 1533 κλύηςTr³:κλύεις<L>P 1536 ἦκηςPortus 1538 κεδνὰ Weil, κλεινὰ Murray 1541 μου L: που Markland 1550 προῆγεν L: προῆκεν W. Dindorf | δάκρυε, πρόσθεν Semitelos 1557 εὐτυχοῖτε Aldina: εὐτυχεῖτε L 1558 δορὸς Pierson: δώρου L 1560 σφαγῆ Jacobs 1567 κολεῶν Tr³: κουλεῶν <L>P: ὀλῶν Musgrave

Esodo 1532-628

(Entra un Messaggero)

[Mess. Figlia di Tindaro, Clitemestra, esci dalle tende e ascolta le mie parole. *(Clitemestra esce dalla tenda)*

Clit. Ho sentito la tua voce e sono venuta qui, trepidante e sconvolta dalla paura, me infelice: sei venuto per annunciarci qualche altra sventura, oltre quella che già ho?

Mess. Voglio invece comunicarti notizie meravigliose e straordinarie su tua figlia.

Clit. Non indugiare allora e racconta rapidamente.

Mess. Saprai tutto con chiarezza, mia padrona. Racconterò dall'inizio, a meno che la mia mente sconvolta non confonda le mie parole. Dopo che giungemmo al boschetto sacro di Artemide, figlia di Zeus, e ai prati fioriti dove era radunato l'esercito acheo, accompagnando tua figlia, subito si assembrò una folla di Argivi. Appena il re Agamennone vide la fanciulla che si avvicinava al boschetto per il sacrificio, gemette, e volto il capo dall'altra parte, scoppiò a piangere comprendosi gli occhi sul mantello. Lei, fermatasi vicino a suo padre, disse così: «Padre, eccomi a te, offro in dono volentieri il mio corpo per la mia patria e per tutta la terra di Grecia, conducetemi in sacrificio all'altare della dea, se questo è il verdetto dell'oracolo. Da parte mia, vi auguro buona fortuna, possiate ottenere la vittoria in guerra e dopo fare ritorno in patria. E poi, nessuno degli Argivi osi toccarmi: in silenzio offrirò il mio collo e con coraggio». Queste furono le sue parole, e ognuno di noi rimase ammirato, sentendo la forza d'animo e la virtù della ragazza. Stando ritto in mezzo, Taltibio, cui spettava questo compito, ordinò all'esercito il silenzio rituale. L'indovino Calcante depose in un canestro d'oro la spada ben affilata che aveva estratto dal fodero e incoronò il capo della fanciulla.

ὁ παῖς δ' ὁ Πηλέως ἐν κύκλῳ βωμοῦ θεᾶς
 λαβῶν κανοῦν ἔθρεξε χέρνιβας θ' ὁμοῦ,
 ἔλεξε δ' ὦ παῖ Ζηνός, ὦ θηροκτόνε, 1570
 τὸ λαμπρὸν εἰλίσσουσ' ἐν εὐφρόνῃ φάος,
 δέξαι τὸ θῦμα τὸδ' ὁ γέ σοι δωρούμεθα
 στρατός τ' Ἀχαιῶν Ἀγαμέμνων ἄναξ θ' ὁμοῦ,
 ἄχραντον αἶμα καλλιπαρθένου δέρις,
 καὶ δὸς γενέσθαι πλοῦν νεῶν ἀπήμονα 1575
 Τροίας τε πέργαμ' ἐξελεῖν ἡμᾶς δορί.
 ἐς γῆν δ' Ἀτρεΐδαι πᾶς στρατός τ' ἔστη βλέπων.
 ἱερεὺς δὲ φάσγανον λαβῶν ἐπεύξατο
 λαιμόν τ' ἐπεσκοπεῖθ', ἵνα πλήξειεν ἄν.
 ἐμοὶ δέ τ' ἄλγος οὐ μικρὸν εἰσῆει φρενὶ 1580
 κάστιν νενευκῶς θαῦμα δ' ἦν αἴφνης ὄραν.
 πληγῆς κτύπον γὰρ πᾶς τις ἦσθετ' ἂν σαφῶς,
 τὴν παρθένον δ' οὐκ οἶδεν οὐ γῆς εἰσέδου.
 βοᾷ δ' ἱερεὺς, ἅπας δ' ἐπήχησε στρατός,
 ἄελπτον εἰσιδόντες ἐκ θεῶν τινος 1585
 φάσμ', οὐ γέ μῃδ' ὀρωμένον πίστις παρῆν·
 ἔλαφος γὰρ ἀσπαίρουσ' ἔκειτ' ἐπὶ χθονὶ
 ἰδεῖν μεγίστη διαπρεπής τε τὴν θέαν,
 ἧς αἵματι βωμὸς ἐραίνεται' ἄρδην τῆς θεοῦ.
 κὰν τῶδε Κάλχας πῶς δοκεῖς χαίρων ἔρη· 1590
 ὦ τοῦδ' Ἀχαιῶν κοίρανοι κοινού στρατοῦ,
 ὄρατε τήνδε θυσίαν, ἣν ἡ θεὸς
 προὔθηκε βωμίαν, ἔλαφον ὀρειδρόμον;
 ταύτην μάλιστα τῆς κόρης ἀσπάζεται,
 ὡς μὴ μαινοὶ βωμὸν εὐγενεὶ φόνῳ. 1595
 ἡδέως τε τοῦτ' ἐδέξατο καὶ πλοῦν οὐρίον
 δίδωσιν ἡμῖν Ἰλίου τ' ἐπιδρομάς.

1568 βωμοῦ Heath: βωμόν L 1569 ἔθρεξε L: ἔβρεξε Weil 1570-1 in spatío vacuo add. L^{corr}, ante 1570 erasa nota λείπει στίχος 1570 Ζηνός, ὦ Nauck: Ζηνός Ἄρτεμις <L>P 1572 τοῦθ' ὁ Porson 1573 τ' ἄναξ ὁμοῦ Scaliger | v. corruptus | ὁμοῦ στρατός τ' Ἀχαιοὺς Ἀγαμέμνων τ' ἄναξ Bothe, στρατός τ' Ἀχαιῶν κοινός (ἀθρόος Weil), Ἀγαμέμνων ἄναξ Markland | θ' ὁμοῦ del. Stockert 1580 δέ γ' Reiske | ἐμοὶ δ' ἐσῆει τ' ἄλγος οὐ μικρὸν φρενὶ Hermann 1582 πληγῆς σαφῶς γὰρ πᾶς τις ἦσθετο κτύπον Weil 1583 εἶδεν Matthiae 1584 δ' ἄρ' ἱερεὺς, πᾶς Weil 1586 πίστις μῆδ' ὀρωμένου Porson 1589 ἐραίνεται' P: ἐρραίνεται' L 1592 ἡ L^{corr}: ὁ L 1593 προὔθηκεν ἔλαφον βωμίαν ὀρειδρόμον Murray 1594 ταύτην μαλ' εἰκῶ Murray | μάλιστα τῆς κόρης ἀλλάσσεται Weil 1595 μαινὴ ἀποργ. Par. 2817 1596 [καί] πλοῦν τ' οὐρίον Pierson, οὐρίον τε πλοῦν Firnhaber

Il figlio di Peleo prese il canestro e le acque lustrali, fece un giro rapido attorno all'altare della dea, e disse: «O figlia di Zeus, cacciatrice di fiere, che volgi nella notte la tua splendida luce, accogli questo sacrificio di cui ti facciamo dono, l'esercito degli Achei e il re Agamennone, sangue incontaminato del collo di una bella vergine, e concedi una navigazione propizia alle navi e a noi di prendere con la lancia la rocca di Troia». Gli Atridi e tutto l'esercito stavano ritti con gli occhi fissi a terra. Il sacerdote, presa la spada, pregò, e poi si mise a osservare il collo dove potesse colpire. A me venne un grande dolore nell'animo, e stavo a testa china. Ma ecco che all'improvviso, apparve un prodigio. Infatti ognuno di noi percepì chiaramente il suono del colpo inferto, ma nessuno vide in quale punto della terra la vergine fosse scomparsa. Il sacerdote lanciò un grido e tutto l'esercito gli fece eco, vedendo il prodigio inatteso opera di un qualche dio, cui non si poteva credere, per quanto fosse davanti ai nostri occhi: giaceva a terra una cerva che palpitava ancora, molto grande e bellissima, del cui sangue era interamente bagnato l'altare della dea. E allora Calcante disse, come puoi immaginare, pieno di gioia: «O capi di tutta questa armata achea, vedete questa vittima sacrificale, che la dea ha posto qui sull'altare, una cerva montana? La accetta con ben più piacere della fanciulla, per non contaminare il suo altare con sangue nobile. La accoglie con favore e ci concede di navigare coi venti propizi e giungere rapidamente a Ilio.

πρὸς ταῦτα πᾶς τις θάρσος αἶρε ναυβάτης
 χώρει τε πρὸς ναῦν· ὡς ἡμέρα τῆδε δεῖ
 λιπόντας ἡμᾶς Αὐλίδος κοιλούς μυχοῦς 1600
 Αἴγαιον οἶδμα διαπερᾶν· ἐπεὶ δ' ἅπαν
 κατηνθρακώθη θυμ' ἐν Ἡφαίστου φλογί,
 τὰ πρόσφορ' ἠΰξαθ', ὡς τύχοι νόστου στρατός.
 πέμπει δ' Ἀγαμέμνων μ' ὥστε σοι φράσαι τάδε
 λέγειν θ' ὁποίας ἐκ θεῶν μοίρας κυρεῖ 1605
 καὶ δόξαν ἔσχεν ἄφθιτον καθ' Ἑλλάδα.
 ἐγὼ παρών τε καὶ τὸ πρᾶγμ' ὀρών λέγω·
 ἢ παῖς σαφῶς σοι πρὸς θεοὺς ἀφίπτατο.
 λύπας δ' ἀφαίρει καὶ πόσει πάρες χόλον·
 ἀπροσδόκητα δὲ βροτοῖς τὰ τῶν θεῶν, 1610
 σῶζουσί θ' οὐς φιλοῦσιν· ἡμαρ γὰρ τόδε
 θανοῦσαν εἶδε καὶ βλέπουσαν παῖδα σῆν.
 Χο. ὡς ἦδομαί τοι ταῦτ' ἀκούσασ' ἀγγέλου·
 ζῶν δ' ἐν θεοῖσι σὸν μένειν φράζει τέκος.
 Κλ. ὦ παῖ, θεῶν τοῦ κλέμμα γέγονας; 1615
 πῶς σε προσεῖπω; πῶς δ' οὐ φῶ
 παραμυθεῖσθαι τοῦσδε μάτην
 μύθους, ὡς σου
 πένθους λυγροῦ παυσαιμήν;
 Χο. καὶ μὴν Ἀγαμέμνων ἄναξ στείχει,
 τούσδ' αὐτοὺς ἔχων σοι φράζειν μύθους. 1620
 Αγ. γύναι, θυγατρὸς ἔνεκ' ὄλβιοι γενοίμεθ' ἄν·
 ἔχει γὰρ ὄντως ἐν θεοῖς ὀμιλίαν.
 χρῆ δέ σε λαβοῦσαν τόνδε μόσχον νεαγενῆ
 στείχειν πρὸς οἴκους· ὡς στρατός πρὸς πλοῦν ὄρᾳ.
 καὶ χαῖρε· χρόνιά γε τὰμά σοι προσφθέγματα 1625
 Τροίηθεν ἔσται· καὶ γένοιτό σοι καλῶς.
 Χο. χαίρων, Ἀτρείδη, γῆν ἰκοῦ
 Φρυγίαν, χαίρων δ' ἐπάνηκε,
 κάλλιστά μοι σκῦλ' ἀπὸ Τροίας ἐλών.]

1604 δ' Ἀγαμέμνων L: δὲ βασιλεὺς Weil 1606 post 1608 trai. Günther 1607 δὲ
 Tr³ 1609 λύπας Bothe: λύπης L: λύπην Hermann | ἀφαιροῦ Bothe 1615 τοῦ
 P²: του L 1617 τούσδ' ἄλλως Weil 1620 αὐτὸς Heath 1621 ἔνεκ' Tr³:
 οὐνεκ' L 1623 εὐγενῆ Porson 1627 ἰκοῦ L. Dindorf: ἴκου L

E dunque ogni marinaio tragga ardimento e vada alle navi. Oggi stesso bisogna che lasciamo le profonde insenature di Aulide e attraversiamo le onde dell'Egeo». Dopo che la vittima si incenerì del tutto alla fiamma di Efesto, fece preghiere propiziatriche affinché l'esercito facesse buon viaggio. Agamennone mi ha mandato a riferirti tali eventi, a dirti quale sorte le è toccata da parte degli dei e che ha fama imperitura nella Grecia. Io ero presente e ti dico quanto ho visto con i miei occhi: tua figlia è con ogni certezza volata presso gli dei! Cessa il dolore e lascia perdere l'ira verso tuo marito. Per i mortali gli eventi mandati dagli dei sono imprevedibili, ed essi salvano quelli che hanno cari. Questo giorno ha visto tua figlia prima morta e poi viva.

- Co. Come sono felice di ascoltare questo racconto del messo! Dice che tua figlia è viva e dimora tra gli dei.
- Clit. Figlia, da quale dio sei stata rapita? Come devo chiamarti? Come non pensare che questo racconto, del tutto falso, ha la funzione di consolarmi, sì che io smetta il mio pianto luttuoso per te?
- Co. Arriva il re Agamennone, che viene a farti questo stesso racconto. (*Entra Agamennone*)
- Ag. Donna, dobbiamo essere felici per nostra figlia: davvero vive in relazione intima con gli dei. Ora tu devi prendere questo nostro vitellino e tornare a casa: l'esercito ha in mente solo la spedizione. Addio. Tra molto tempo avrai un altro mio saluto, al ritorno da Troia. Stai bene!
- Co. Atride, lieto giungi alla terra dei Frigi, lieto ritorna, prese bellissime spoglie da Troia.]

(*Escono tutti*)

